

# Apologie des Sokrates

St. 17a

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,	πεπόνθατε	ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα·	ἐγὼ
dass zwar ihr, o Männer Athener,	habt erfahren	von den meinen der Ankläger,	nicht ich weiß· ich
that indeed you, O men Athenians,	you have suffered	von by of the of me accusers,	not I know· I
<b>δ' οὖν καὶ αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου</b>	<b>έμαυτοῦ</b>	<b>ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς</b>	<b>ἔλεγον.</b>
aber nun auch selbst von ihnen beinahe	meiner selbst	vergaß, I forgot,	sagten sie.
but now and myself by them a little	of my self	so so persuasively	they were speaking.
<b>καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν</b>	<b>εἰρήκασιν.</b>	<b>μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν</b>	
und doch wahr ja wie Wort zu sagen nichts	haben gesagt. they have said.	am meisten aber von ihnen eines	
and yet true at least as word to say nothing		most indeed of them one	
<b>ἔθαύμασα</b>	<b>τῶν πολλῶν ὃν ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν</b>	<b>ῷ ἔλεγον</b>	<b>ὡς</b>
wunderte ich mich der vielen deren	sie logen, they lied,	dieses in welchem	sie sagten dass
I marvelled of the many of which	they lied,	this in which	they were saying that
<b>χρῆν</b>	<b>ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι</b>	<b>μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε</b>	<b>ώς [17b] δεινοῦ</b>
nötig war euch sich in Acht nehmen	nicht von mir	getäuscht werdet	als eines Gewandten
it was necessary you to beware	not by me	you be deceived	as of a clever
<b>ὄντος</b>	<b>λέγειν.</b>	<b>τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι</b>	<b>ἔργῳ,</b>
seiend zu reden.	das denn nicht	sich schämen	widerlegt werden in der Tat,
being to speak.	the for not	to be ashamed	they will be refuted in deed,
<b>ἔπειδαν μηδ'</b>	<b>όπωστιοῦν φαίνωμαι</b>	<b>δεινὸς λέγειν,</b>	<b>τοῦτο μοι ἔδοξεν αὐτῶν</b>
sobald wenn auch nicht wie auch immer	ich scheine	gewandt zu reden,	dieses mir schien von ihnen
whenever nor even in any way	I appear	clever to speak,	this to me seemed of them
<b>ἀναισχυντότατον εἶναι,</b>	<b>εἰ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν</b>	<b>οὗτοι λέγειν</b>	<b>τὸν τάληθη</b>
das Unverschämteste zu sein, wenn nicht etwa gewandt	nennen	diese zu reden	den die Wahren
most shameless to be, if not then clever	they call	these to speak	the the true things
<b>λέγοντα εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν,</b>	<b>όμολογοίην</b>	<b>ἄν</b>	<b>ἔγωγε οὐ κατὰ</b>
sagenden· wenn zwar denn dieses	sie sagen,	würde zugestehen	wohl ich ja nicht gemäß
saying· if indeed for this	they say,	I would agree	at least I not according to
<b>τούτους εἶναι</b>	<b>ρήτωρ. οὗτοι μὲν οὖν, ὥσπερ ἐγὼ λέγω,</b>	<b>ἢ τι</b>	<b>ἢ οὐδὲν ἀληθὲς</b>
diesen zu sein Redner.	diese zwar nun, so wie ich sage,	entweder etwas oder nichts	Wahres
these to be orator.	these indeed then, just as I say,	either something or nothing	
<b>εἰρήκασιν, ὑμεῖς δέ μου ἀκούσεσθε</b>	<b>πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν— οὐ μέντοι μὰ Δία, ὡς ἄνδρες</b>		
haben gesagt, ihr aber meiner werdet hören	ganze die Wahrheit—	nicht jedoch bei Zeus, o Männer	
they have said, you but of me you will hear	all the truth—	not however by Zeus, O men	
<b>Αθηναῖοι, κεκαλλιεπημένους</b>	<b>γε λόγους, ὥσπερ οἱ τούτων, ρήμασί</b>	<b>[17c] τε καὶ</b>	
Athener, ausgeschmückte	doch Reden,	so wie die dieser, Worten	und auch
Athenians, having been finely adorned	at least speeches,	just as the of these, with words	and also
<b>ὄνόμασιν οὐδὲ κεκοσμημένους,</b>	<b>ἄλλ' ἀκούσεσθε</b>	<b>εἰκῇ λεγόμενα</b>	<b>τοῖς</b>
Benennungen auch nicht geschmückt,	sondern but	aufs Geratewohl gesagt werden	den
with names not even having been arranged,	ihr werdet hören	at random being said	the
<b>ἐπιτυχοῦσιν ὄνόμασιν— πιστεύω</b>	<b>γὰρ δίκαια εἶναι</b>	<b>τοῖς</b>	
sich findenden Namen— ich glaube	denn gerecht zu sein	was ich sage—	
occurring names— I believe for just things	for	which I say—	
<b>προσδοκησάτω</b>	<b>οὐδὲ γὰρ ἀν δήπου πρέποι</b>	<b>καὶ μέντοι καὶ πάνυ, ὡς ἄνδρες</b>	
soll erwarten anders· auch nicht denn wohl doch schickte sich,	und	und doch auch sehr, o Männer	
expect otherwise· nor for would indeed befit,	but	und however and very, O men	
<b>ὥσπερ μειρακίω πλάττοντι</b>	<b>λόγους εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι</b>	<b>καὶ μέντοι καὶ πάνυ, ὡς ἄνδρες</b>	
so wie einem Jüngling gestaltend fashioning	Reden in euch	hinein zu gehen.	
just as for a youth	speeches into you	to enter.	

Αθηναῖοι, τοῦτο	ύμῶν	δέομαι <sub>PräM/P</sub>	καὶ	παρίεμαι <sub>PräM/P</sub>	έὰν	διὰ	τῶν	αὐτῶν	λόγων
Atheners, this	of you	I ask	and	I beseech.	if	through	der of the	selben same	Reden words
Αθηναῖοι, τοῦτο	ύμῶν	δέομαι <sub>PräM/P</sub>	καὶ	παρίεμαι <sub>PräM/P</sub>	έὰν	διὰ	τῶν	αὐτῶν	λόγων
Athenians, this	of you	I ask	and	I beseech.	if	through	der of the	selben same	Reden words
άκούητέ <sub>Prä</sub>	μου	ἀπολογουμένου <sub>PräM/P</sub>	δι'	ῶνπερ	εἴωθα	λέγειν <sub>Prä</sub>	καὶ	ἐν	
hören you may hear	meiner of me	sich Verteidigenden defending myself	durch through	deren gerade of which indeed	gewohnt bin I am accustomed	zu reden to speak	sowohl and	in in	
ἀγορᾶ	ἐπὶ	τῶν	τραπεζῶν,	ἴνα	ύμῶν	πολλοὶ	ἀκηκόασι,	καὶ	ἄλλοθι, μήτε
Markt marketplace	auf on	den of the	Tischen, tables,	damit in order that	von euch of you	viele many	gehört haben, have heard,	als auch and	anderswo, weder elsewhere, neither
Θαυμάζειν <sub>Prä</sub>	[17d]	μήτε	θορυβεῖν <sub>Prä</sub>	τούτου	ἔνεκα.	ἔχει <sub>Prä</sub>	γὰρ	οὐτωσί.	νῦν ἐγὼ
sich wundern to wonder		noch nor	lärmern to make noise	dessen of this	wegen. for the sake.	es verhält sich it holds	denn for	so eben. thus.	jetzt now I
πρῶτον	ἐπὶ	δικαστήριον	ἀναβέβηκα,	ἔτη	γεγονώς	ἔβδομήκοντα·	ἀτεχνῶς	οὖν	
zuerst first	auf onto	Gericht law court	hinaufgestiegen bin, I have gone up,	Jahre years	geworden seiend having become	siebzig· seventy·	einfach simply	also then	
ξένως	ἔχω <sub>Prä</sub>	τῆς	ἐνθάδε	λέξεως.	ῶσπερ	οὖν	ἄν,	εἰ	τῷ
fremd as a stranger	stehe ich I am	der of the	hier here	Redeweise. speech.	wie just as	nun then	wohl would,	wenn if	dem to the
ὦν, <sub>Prä</sub>	συνεγιγνώσκετε	δῆπου	ἄν	μοι	εἰ	ἐν	ἔκείνη	τῇ	φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ
seiend, being,	ihr hätten zugestimmt you were allowing	wohl doch surely	wohl	mir to me	wenn if	in in	jener that	der Stimme the voice	und auch dem the way

## St. 18a

ἔλεγον	ἐν	οἷσπερ	ἔτεθράμμην, <sub>M/P</sub>	καὶ	δὴ	καὶ	νῦν	τοῦτο	ύμῶν
sagte ich I was speaking	in in	welchen gerade in which indeed	bin aufgezogen worden, I have been brought up,	und and	ja indeed	doch and	jetzt now	dies this	von euch of you
δέομαι <sub>PräM/P</sub>	δίκαιον, ὡς	γέ	μοι δοκῶ, <sub>Prä</sub>	τὸν	μὲν	τρόπον	τῆς	λέξεως	ἔαν— <sub>Prä</sub>
ich bitte I ask	gerecht, just,	wie as	mir scheine ich, to me I seem,	den	zwar	Weise	der	Redeweise	zu lassen—
ἴσως	μὲν	γὰρ χείρων,	ἴσως	δὲ	βελτίων	ἄν	εἴη— <sub>Prä</sub>	αὐτὸ δὲ	τοῦτο σκοπεῖν <sub>Prä</sub> καὶ τούτω
vielleicht	zwar	denn schlechter,	vielleicht	aber	besser	wohl	wäre—	selbst aber	zu prüfen dies zu
perhaps	indeed	for worse,	perhaps	but	better	would	be—	itself but	to consider this to
τὸν νοῦν προσέχειν, <sub>Prä</sub>	εἰ	δίκαια	λέγω <sub>Prä</sub>	ἢ	μή·	δικαστοῦ	μὲν	γὰρ αὕτη ἀρετή,	ρήτορος
den Sinn the mind	hin zuwenden, to apply,	ob if	gerechte just things	ich sage or	nicht·	des Richters	zwar	denn diese Tugend,	des Redners
δὲ τάληθη	λέγειν. <sub>Prä</sub>	πρῶτον	μὲν οὖν δίκαιος	εἰμι <sub>Prä</sub>	ἀπολογήσασθαι,	ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι,			
aber die Wahren but the true things	zu sagen. to say.	zuerst	zwar nun gerecht	bin ich	ἀπολογήσασθαι,	ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι,			
πρὸς τὰ πρῶτά μου ψευδῆ		κατηγορημένα	καὶ τοὺς πρώτους	κατηγόρους	κατηγόρους	κατηγόρους	ἔπειτα δὲ		
gegen die ersten as to the first	meiner of me	Falschen false things	angeklagt having been charged	und die	ersten	Ankläger, accusers,	dann aber		
πρὸς τὰ ὕστερον καὶ τοὺς ὕστερους. [18b]		έμοι γὰρ πολλοὶ	κατήγοροι	γεγόνασι	πρὸς	ὑμᾶς			
gegen die späteren towards the	und die later	meiner of me	denn for	viele many	Ankläger	sind geworden	gegen euch		
καὶ πάλαι πολλὰ ἥδη	ἔτη	καὶ οὐδὲν	ἀληθὲς λέγοντες, <sub>Prä</sub>	οὖς	ἔγὼ	μᾶλλον φοβοῦμαι <sub>PräM/P</sub>			
und seit langem and long ago	vieles many	schon already	Wahres true	sagend, saying,	die ich whom I	mehr more	fürchte I fear		
ἢ τοὺς ἀμφὶ Ἀνυτον, καίπερ ὄντας <sub>Prä</sub>		καὶ τούτους δεινούς·	ἀλλ' ἔκεινοι	δεινότεροι,	ὦ ἄνδρες,				
als die um than the around	Anytos, although	seiend being	aus auch	diese these	furchtbar·	aber but	furchtbarer, more terrible,	o Männer, O men,	
οἱ ύμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων		παραλαμβάνοντες <sub>Prä</sub>	ἔπειθόν	τε καὶ κατηγόρουν					
die von euch who of you	die the	vielen many	von from	Knaben of children	übernehmend taking over	überredeten sie were persuading	und auch and	klagten sie an were accusing	

<b>έμοι</b>	<b>μᾶλλον</b>	<b>ούδεν</b>	<b>άληθές,</b>	<b>ώς</b>	<b>ἔστιν</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>τις</b>	<b>Σωκράτης</b>	<b>σοφὸς</b>	<b>ἀνήρ,</b>	<b>τά</b>	<b>τε</b>	<b>μετέωρα</b>
meiner	mehr	nichts	Wahres,	dass	es gibt		ein	Sokrates	weiser	Mann,	die	und auch	Himmels dinge
of me	more	nothing	true,	as	there is	some	Socrates	wise	man,	the	and	and	things aloft
<b>φροντιστής</b>	<b>καὶ</b>	<b>τὰ</b>	<b>ύπὸ</b>	<b>γῆς</b>	<b>πάντα</b>		<b>ἀνεζητηκὼς</b>		<b>καὶ</b>	<b>τὸν</b>	<b>ἡττώ</b>	<b>λόγον</b>	<b>κρείττω</b>
Grübler	und	die	unter	Erde	alle		durch erforscht habend		und	den	schwächeren	Logos Rede	stärkeren
thinker	and	the	under	earth	all		having searched out		and	the	weaker	argument	stronger
<b>ποιῶν.</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>[18c]</b>	<b>οὗτοι,</b>	<b>ὦ</b>	<b>ἄνδρες</b>	<b>Αθηναῖοι,</b>	<b>[οἱ]</b>	<b>ταύτην</b>	<b>τὴν</b>	<b>φήμην</b>	<b>κατασκεδάσαντες,</b>	<b>οἱ</b>	<b>δεινοί</b>
machend.			diese,	o	Männer	Athenier,	〔die〕	diese	die	Kunde	ausgestreut habend,	die gefürchteten	
making.			these,	O	men	Athenians,	〔the〕	this	the	rumor	having spread,	the terrible	
<b>εἰσίν</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>μου</b>	<b>κατήγοροι·</b>	<b>οἱ</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ἀκούοντες</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ἡγοῦνται</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>Μ/Π</b>	<b>τοὺς</b>	<b>ταῦτα</b>	<b>ζητοῦντας</b>
sind	meiner	Ankläger-	die	denn	Hören den	Hörenden		halten dafür	die	diese	suchenden		<b>οὐδὲ</b>
are	of me	accusers-	those	for	hearing		think	the	these	seeking		auch nicht	
<b>θεοὺς</b>	<b>νομίζειν.</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ἔπειτά</b>	<b>εἰσιν</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>οὗτοι</b>	<b>οἱ</b>	<b>κατήγοροι</b>	<b>πολλοὶ</b>	<b>καὶ</b>	<b>πολὺν</b>	<b>χρόνον</b>	<b>ἥδη</b>
Götter	zu meinen.		dann	sind	diese	die	Ankläger	viele	und	lange	Zeit	schon	
gods	to believe.		then	are	these	the	accusers	many	and	much	time	already	
<b>κατηγορηκότες,</b>	<b>ἔτι</b>	<b>δὲ</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἐν</b>	<b>ταύτῃ</b>	<b>τῇ</b>	<b>ἡλικίᾳ</b>	<b>λέγοντες</b>	<b>πρὸς</b>	<b>ὑμᾶς</b>	<b>ἐν</b>	<b>ἢ</b>	<b>ἄν</b>
angeklagt habend,	noch	aber	auch	in	dieser	der	Lebenszeit	redend	zu	euch	in	welcher	wohl
having accused,	still	but	and	in	this	the	age	speaking	towards	you	in	which	would
<b>μάλιστα</b>	<b>ἐπιστεύσατε,</b>	<b>παῖδες</b>	<b>ὄντες</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ἔνιοι</b>	<b>ὑμῶν</b>	<b>καὶ</b>	<b>μειράκια,</b>	<b>ἀτεχνῶς</b>		<b>ἔρήμην</b>		
am meisten	glaubt et ihr,	Knaben	seiend		einige	von euch	und	Jünglinge,	einfach		in Abwesenheit		
most	you believed,	boys	being		some	of you	and	youths,	simply		in absence		
<b>κατηγοροῦντες</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ἀπολογουμένου</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>Μ/Π</b>	<b>οὐδενός.</b>		<b>ὅ</b>	<b>δὲ</b>	<b>πάντων</b>	<b>ἀλογώτατον,</b>	<b>ὅτι</b>		
anklagend		eines sich Verteidigenden			keines.		was	aber	von allen	un logisch stes,		dass	
accusing		of no one			defending himself.		which	but	of all	most irrational,		that	
<b>οὐδὲ</b>	<b>τὰ</b>	<b>όνόματα</b>	<b>[18d]</b>	<b>οἶν</b>	<b>τε</b>	<b>αὐτῶν</b>		<b>εἰδέναι</b>	<b>καὶ</b>	<b>εἰπεῖν,</b>	<b>πλὴν</b>	<b>εἴ</b>	<b>τις</b>
aucn nicht	die	Namen		möglich	ja	ihrer		gewusst zu haben	und	zu sagen,	außer	wenn	irgendein
not even	the	names		possible	indeed	of them		to know	and	to say,	except	if	someone
<b>κωμῳδοποιὸς</b>	<b>τυγχάνει</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ῶν.</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ὅσοι</b>	<b>δὲ</b>	<b>φθόνω</b>	<b>καὶ</b>	<b>διαβολῆ</b>	<b>χρώμενοι</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>Μ/Π</b>	<b>ὑμᾶς</b>
Komödiendichter	trifft es sich	seiend.	so viele		aber	Neid	und	Verleumdung	sich bedienend				euch
comic poet	happens	being.	as many as		but	with envy	and	with slander	using				you
<b>ἀνέπειθον—</b>	<b>οἱ</b>	<b>δὲ</b>	<b>καὶ</b>	<b>αὐτοὶ</b>		<b>πεπεισμένοι</b>	<b>Μ/Π</b>	<b>ἄλλους</b>	<b>πείθοντες</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>οὗτοι</b>	<b>πάντες</b>	
überredeten—	die	aber	auch	selbst		überzeugt	Gewordene	andere	überzeugend—	diese	alle		
they were urging—	the	but	even	themselves		having been persuaded		others	persuading—	these	all		
<b>ἀπορώτατοί</b>	<b>εἰσιν</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>οὐδὲ</b>		<b>γὰρ</b>	<b>ἀναβιβάσασθαι</b>		<b>οἶν</b>	<b>τ'</b>	<b>ἔστιν</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>αὐτῶν</b>	<b>ἐνταυθοῖ</b>
am schwierigsten	sind-	doch	noch nicht		denn	hinauf zu führen		möglich	ja	ist	ihrer	hier	
most hard to deal with	are-	not even	not even		for	to bring up		possible	indeed	it is	of them	here	
<b>οὐδ'</b>	<b>έλέγαι</b>		<b>οὐδένα,</b>	<b>ἄλλ'</b>		<b>ἀνάγκη</b>		<b>ἀτεχνῶς</b>	<b>ώσπερ</b>	<b>σκιαμαχεῖν</b>	<b>πρᾶ</b>		
aucn nicht	zu widerlegen	niemanden,	sondern	Notwendigkeit		einfach		gleichwie	Schatten zu kämpfen				
nor even	to refute	no one,	but	necessity		simply		just as	to fight shadows				
<b>ἀπολογούμενόν</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>Μ/Π</b>	<b>τε</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἔλέγχειν</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>μηδενὸς</b>	<b>ἀποκρινομένου</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>Μ/Π</b>	<b>ἀξιώσατε</b>	<b>οὖν</b>	<b>καὶ</b>
sich verteidigenden	und auch	zu überführen		von keinem				Antwortenden.			haltet für recht	nun	also
defending oneself	and also	to test		of no one				answering.			deem worthy		
<b>ὑμεῖς,</b>	<b>ώσπερ</b>	<b>έγὼ</b>	<b>λέγω,</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>διττούς</b>	<b>μου</b>	<b>τοὺς</b>	<b>κατηγόρους</b>	<b>γεγονέναι,</b>	<b>εἴτερους</b>	<b>μὲν</b>	<b>τοὺς</b>	
ihr,	so wie	ich	sage,	zweifach	meiner	die	Ankläger	geworden zu sein,	andere	zwar	die		
you,	just as	I	say,	twofold	of me	the	accusers	to have become,	others	indeed	the		
<b>ἄρτι</b>	<b>κατηγορήσαντας,</b>	<b>ἔτέρους</b>	<b>δὲ</b>	<b>τοὺς</b>	<b>[18e]</b>	<b>πάλαι</b>	<b>οὖς</b>	<b>έγὼ λέγω,</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>καὶ</b>	<b>οἰήθητε</b>		
soeben	angeklagt habenden,	andere	aber	die		längst	die	ich	nenne,	und	haltet dafür		
just now	having accused,	others	but	the		long ago	whom	I	say,	and	think		
<b>δεῖν</b>	<b>πρὸς</b>		<b>έκείνους</b>	<b>πρώτον</b>	<b>με</b>	<b>ἀπολογήσασθαι·</b>		<b>καὶ</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ὑμεῖς</b>	<b>έκείνων</b>	<b>πρότερον</b>	
nötig zu sein	gegenüber	jenen	zuerst	mirch		mirch zu verteidigen·		und	denn	ihre	jener	früher	
it to be necessary	towards	those	first	me		to make a defense·		and	for	you	of those	earlier	
<b>ήκουσατε</b>	<b>κατηγορύντων</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>καὶ</b>	<b>πολὺ</b>	<b>μᾶλλον</b>	<b>ἢ</b>	<b>τῶνδε</b>	<b>τῶν</b>	<b>ὕστερον.</b>	<b>εἴεν</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ἀπολογητέον</b>	
hörtest ihr	Anklagender		und	viel	mehr	als	dieser	der	späteren.	sei es·	zu verteidigen gilt		
you heard	of accusing		and	much	more	than	of these	of the	later.	so be it·	to be defended		

**δῆ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον**

ja, o Männer Athener, und zu unternehmen gilt  
indeed, O men Athenians, and to be attempted

**St. 19a**

ύμῶν	έξελέσθαι	τὴν διαβολὴν	ἡν ὑμεῖς	ἐν πολλῷ χρόνῳ	ἔσχετε	ταύτην	ἐν οὕτως ὀλίγῳ
von euch	heraus nehmen	die Verleumding	die ihr in	viel Zeit	erlangt	diese in	so wenig
of you	to take out	the slander	which you in	much	you held	this in	so little
<b>χρόνῳ.</b> βουλοίμην	PräM/P	μὲν οὖν ἀν τοῦτο οὕτως γενέσθαι,			εἴ τι ἀμεινον καὶ ὑμῖν		
Zeit.	würde wünschen	zwar nun wohl dies so zu werden,			wenn etwas besser und euch		
time.	I wish	indeed then would this thus to come to be,			if something better and to you		
<b>καὶ ἔμοι, καὶ πλέον</b>		τί με ποιῆσαι ἀπολογούμενον.	PräM/P	οἶμαι	PräM/P	δὲ αὐτὸς χαλεπόν	
und mir,	und mehr	etwas mich machen	sich verteidigend-	ich meine	aber es schwierig		
and to me,	and more	something me to do	defending myself-	I think	but it difficult		
<b>εἶναι.</b> Prä	καὶ οὐ πάνυ με λανθάνει	Prä	οἷόν	ἐστιν.	Prä	ὅμως τοῦτο μὲν ἵτω	Prä
zu sein,	und nicht sehr mich entgeht	wie beschaffen ist.	gleichwohl	dies zwar	es gehe wohin		
to be,	and not very me it escapes	of what sort	it is.	this indeed	let it go wherever		
<b>τῷ Θεῷ φίλον, τῷ δὲ νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον.</b>						ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ	
dem Gott lieb,	dem aber Gesetz	zu gehorchen ist	zu verteidigen gilt.			nehmen wir auf nun aus	
to the god dear,	to the but law	must be obeyed	and to be defended.			let us take up then from	
<b>ἀρχῆς τίς ἡ κατηγορία ἐστὶν.</b> Prä	ἔξ ἥς ἡ [19b]	ἔμῇ διαβολῇ γέγονεν, ἦ δὴ					
Anfangs welche die Anklage ist	aus welcher die	meine Verleumding ist geworden,				wodurch ja	
beginning what the charge	is from which the	my slander has arisen,				by which indeed	
<b>καὶ πιστεύων</b>	Prä	Μέλητός με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην. εἴεν	Prä	τί δὴ λέγοντες	Prä		
auch glaubend	Meletos mich anzeigte	die Ankageschrift diese.	sei es· was ja			sagend	
and believing	Meletus me he brought suit	the indictment this.	so be it· what indeed			saying	
<b>διέβαλλον</b>		οἱ διαβάλλοντες;	Prä	ώσπερ οὖν κατηγόρων τὴν ἀντωμοσίαν		δεῖ	Prä
verleumdeten	die Verleumdenden;	so wie nun der Ankläger	die Gegen Eid			ist nötig	
they were slandering	the slandering;	just as then of the accusers	the sworn statement			it is necessary	
<b>ἀναγνῶναι αὐτῶν.</b>		Σωκράτης ἀδικεῖ	Prä	Ζητῶν	Prä	τά τε ὑπὸ γῆς	
vor lesen ihrer-	Sokrates tut Unrecht	und sich einmischt	suchend			die und unter der Erde	
to read out of them:	Socrates does wrong	and busies himself	seeking			the things and under earth	
<b>καὶ οὐράνια</b>		καὶ τὸν ἥττω λόγον					
auch Himmels dinge	und den schwächeren	Logos Rede	κρείττω ποιῶν	Prä	[19c]	καὶ ἄλλους ταύτα	
also heavenly	and the weaker	stärkeren argument	machend			und andere die selben	
<b>ταῦτα διδάσκων.</b> Prä	τοιαύτη τίς ἐστιν.	Prä	ταῦτα γάρ				
diese lehrend.	so geartet etwas	ist· diese denn saht ihr	ἐωρᾶτε				
these teaching.	such a one	is· these for you have seen	καὶ αὐτοὶ ἐν τῇ				
<b>Ἀριστοφάνους κωμῳδία, Σωκράτη</b>		τινὰ ἐκεῖ περιφερόμενον,	PräM/P				
des Aristophanes	Komödie,	Sokrates einen gewissen dort umher getragen werden,				φάσκοντά	Prä
of Aristophanes	comedy,	Socrates some there being carried around,				behauptend	und
<b>ἀεροβατεῖν</b>	Prä	καὶ ἄλλην πολλὴν φλυαρίαν φλυαροῦντα,	Prä	ῶν ἐγὼ οὐδὲν οὔτε μέγα οὔτε			
Luft wandeln	und andere viel Geschwätz	schwatzend,	deren ich nichts weder groß noch				
to air walk	and other much nonsense	babbling,	of which I nothing neither great nor				
<b>μικρὸν πέρι</b>	έπαιών.	καὶ οὐχ ὡς ἀτιμάζων	Prä	λέγω	Prä	τὴν τοιαύτην ἐπιστήμην, εἴ τις	
klein über verstehe ich.	und nicht als ob verachtend	sage ich die solche Kenntnis,				wenn jemand	
small about I know about.	and not as dishonoring	I say the such knowledge,				if someone	
<b>περὶ τῶν τοιούτων σοφός</b>	ἐστιν.	μή πως ἐγὼ ὑπὸ Μελήτου τοσαύτας δίκας					
über die solcher weise ist—	nicht irgendwie ich von Meletos so viele Klagen						
about the such things wise is—	lest somehow I by Meletus so many suits						
<b>φεύγοιμι</b>	—Prä	ἀλλὰ γάρ ἔμοι τούτων, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, οὐδὲν μέτεστιν.	Prä	μάρτυρας			
flöhe ich—	aber denn mir dieser, o Männer Athener, nichts ist Anteil.					Zeugen	
I might be prosecuted—	for to me of these, O men Athenians, nothing is a share to me.					witnesses	

<b>[19d]</b>	<b>δὲ</b>	<b>αὖ</b>	<b>ύμῶν</b>	<b>τοὺς</b>	<b>πολλοὺς</b>	<b>παρέχομαι,</b>	<b>PräM/P</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἀξιῶ</b>	<b>Prä</b>	<b>ύμᾶς</b>	<b>ἀλλήλους</b>	<b>διδάσκειν</b>	<b>Prä</b>		
	aber	wieder	von euch	die	vielen	stelle ich bei,		und	fordere ich	euch	einander		zu lehren			
	but	again	of you	the	many	I provide,		and	I request	you	one another		to teach			
<b>τε</b>	<b>καὶ</b>	<b>φράζειν,</b>	<b>Prä</b>	<b>ὅσοι</b>	<b>ἐμοῦ</b>	<b>πώποτε</b>		<b>ἀκηκόατε</b>	<b>διαλεγομένου—</b>	<b>PräM/P</b>	<b>πολλοὶ</b>	<b>δὲ</b>	<b>ύμῶν</b>			
und	auch	zu sagen,		so viele wie	meiner	jemals	habt gehört		sich Unterhaltenden—		viele	aber	von euch			
and	also	to declare,		as many as	of me	ever	you have heard		conversing—		many	but	of you			
<b>οἱ</b>	<b>τοιοῦτοί</b>	<b>εἰσιν—</b>	<b>Prä</b>	<b>φράζετε</b>	<b>Prä</b>	<b>οὖν</b>		<b>ἀλλήλοις</b>	<b>εἰ</b>	<b>πώποτε</b>	<b>ἢ</b>	<b>μικρὸν</b>	<b>ἢ</b>	<b>μέγα</b>		
die	solchen	sind—		sagt	nun	einander	ob	jemals	oder	klein	oder	groß	hörte			
the	such	are—		tell	then	to each other	if	ever	either	small	or	great	heard			
<b>τις</b>		<b>ύμῶν</b>	<b>ἐμοῦ</b>	<b>περὶ</b>	<b>τῶν</b>	<b>τοιούτων</b>	<b>διαλεγομένου,</b>	<b>PräM/P</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἐκ</b>	<b>τούτου</b>	<b>γνώσεσθε</b>	<b>ὅτι</b>			
irgend	wer	von euch	meiner	über	die	solcher	sich Unterhaltenden,		und	aus	diesem	werdet erkennen	dass			
someone	of you	of me	of me	about	the	such things	conversing,		and	from	this	you will know	that			
<b>τοιαῦτ'</b>	<b>ἐστὶ</b>	<b>Prä</b>	<b>καὶ</b>	<b>τὰλλα</b>	<b>περὶ</b>	<b>ἐμοῦ</b>	<b>ἃ</b>	<b>οἱ</b>	<b>πολλοὶ</b>	<b>λέγουσιν.</b>	<b>Prä</b>	<b>ἀλλὰ</b>	<b>γάρ</b>	<b>οὕτε</b>		
solches	ist	ausch	and	die anderen	über	von mir	was die	vielen	sagen.			aber	denn	weder		
such things	is	and	the other things	about	of me	which the	many	say.				but	for	neither		
<b>τούτων</b>	<b>οὐδέν</b>	<b>ἐστιν,</b>	<b>Prä</b>	<b>οὐδέ</b>	<b>γ'</b>	<b>εἴ</b>	<b>τινος</b>		<b>ἀκηκόατε</b>		<b>ώς</b>	<b>ἔγώ</b>	<b>παιδεύειν</b>	<b>Prä</b>		
dieser	nichts	ist,		auch nicht	ja	wenn	eines		habt gehört		dass	ich	zu bilden			
of these	nothing	is,		nor	at least	if	of someone		you have heard		that	I	to educate			
<b>ἐπιχειρῶ</b>	<b>Prä</b>	<b>ἀνθρώπους</b>	<b>καὶ</b>	<b>χρήματα</b>	<b>πράττομαι,</b>	<b>PräM/P</b>		<b>[19e]</b>	<b>οὐδὲ</b>	<b>τοῦτο</b>	<b>ἀληθές.</b>	<b>ἐπεὶ</b>	<b>καὶ</b>			
unternehme	ich	Menschen	und	Geld	verdiene ich,				doch nicht	dies	wahr.	da	also			
I attempt	people	and	money	I collect,					not even	this	true.	since	also			
<b>τοῦτο</b>	<b>γέ</b>	<b>μοι</b>	<b>δοκεῖ</b>	<b>Prä</b>	<b>καλὸν</b>	<b>εἶναι,</b>	<b>Prä</b>	<b>εἴ</b>	<b>τις</b>	<b>οἷός</b>	<b>τ'</b>	<b>εἴη</b>	<b>Prä</b>	<b>παιδεύειν</b>	<b>Prä</b>	<b>ἀνθρώπους</b>
dies	ja	mir	scheint	schön	zu sein,	wenn	jemand	fähig	und	wäre	zu bilden				Menschen	people
this	at least	to me	seems	fine	to be,	if	someone	able to	and	might be	to educate					
<b>ώσπερ</b>	<b>Γοργίας</b>	<b>τε</b>	<b>ὁ</b>	<b>Λεοντίνος</b>	<b>καὶ</b>	<b>Πρόδικος</b>	<b>ὁ</b>	<b>Κεῖος</b>	<b>καὶ</b>	<b>Ἱππίας</b>	<b>ὁ</b>	<b>Ἴλεϊος.</b>	<b>τούτων</b>	<b>γάρ</b>		
so wie	Gorgias	und	der	Leontiner	und	Prodikos	der	Keier	und	Hippias	der	Eleer.	von diesen	denn		
just as	Gorgias	and	the	Leontine	and	Prodicus	the	Cean	and	Hippias	the	Elean.	of these	for		
<b>ἔκαστος,</b>	<b>ὦ</b>	<b>ἄνδρες,</b>	<b>οἴός</b>	<b>τ'</b>	<b>ἐστὶν</b>	<b>Prä</b>	<b>Ιὼν</b>	<b>Prä</b>	<b>εἰς</b>	<b>ἐκάστην</b>	<b>τῶν</b>	<b>πόλεων</b>	<b>τοὺς</b>	<b>νέους—</b>	<b>οἵ</b>	
jeder,	o	Männer,	fähig	und	ist	gehend	in	jede	der	Städte	die	Jungen—	denen			
each,	O	men,	able to	and	is	going	into	each	of the	cities	the	youths—	to whom			
<b>ἔξεστι</b>	<b>Prä</b>	<b>τῶν</b>	<b>ἐαυτῶν</b>	<b>πολιτῶν</b>	<b>προϊκά</b>		<b>συνεῖναι</b>	<b>Prä</b>			<b>ὦ</b>	<b>ἄν</b>	<b>βούλωνται—</b>	<b>PräM/P</b>		
es ist erlaubt	der	eigenen	Bürger	umsonst	zusammen	zu sein				wem		wohl	wollen—			
it is permitted	of the	their own	citizens	for free		to associate			with whomever	with whom	would		they wish—			
<b>τούτους</b>		<b>πείθουσι</b>	<b>Prä</b>													
diese		überreden														
these		they persuade														

## St. 20a

<b>τὰς</b>	<b>ἔκεινων</b>	<b>συνουσίας</b>		<b>ἀπολιπόντας</b>		<b>σφίσιν</b>		<b>συνεῖναι</b>	<b>Prä</b>		<b>χρήματα</b>	<b>διδόντας</b>	<b>Prä</b>	<b>καὶ</b>	<b>χάριν</b>	
die	jener	Zusammenkünfte		verlassend		ihnen		zusammen zu sein		Geld	gebend			Dank		
the	of those	associations		having left behind		to them		to be with		money	giving			and		
<b>προσειδέναι.</b>	<b>ἐπεὶ</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἄλλος</b>	<b>ἄνήρ</b>	<b>ἐστι</b>	<b>Prä</b>	<b>Πάριος</b>	<b>ἐνθάδε</b>	<b>σοφὸς</b>	<b>δύν</b>	<b>ἔγώ</b>	<b>ἡσθόμην</b>				
anerkannt	zu haben.	da	auch	anderer	Mann	ist	Parier	hier	weise	den	ich	nahm wahr				
to acknowledge.		since	also	another	man	is	Parian	here	wise	whom	I	I perceived				
<b>ἔπιδημοῦντα·</b>	<b>Prä</b>	<b>ἔτυχον</b>	<b>γάρ</b>		<b>προσελθών</b>		<b>ἀνδρὶ</b>	<b>δύς</b>	<b>τετέλεκε</b>		<b>χρήματα</b>	<b>σοφισταῖς</b>				
anwesend	seiend-	traf ich	denn	heran getreten	seiend		einem Mann	der	hat bezahlt		Geld	Sophisten				
being present in town-	I happened	for		having approached			to a man	who	has paid		money	to sophists				
<b>πλείω</b>	<b>ἢ</b>	<b>σύμπαντες</b>	<b>οἱ</b>	<b>ἄλλοι,</b>	<b>Καλλία</b>	<b>τῷ</b>	<b>Ἴππονίκου·</b>		<b>τοῦτον</b>	<b>οὖν</b>	<b>ἀνηρόμην—</b>	<b>ἔστὸν</b>	<b>Prä</b>	<b>γάρ</b>		
mehr	als	allesamt	die	anderen,	Kallias	dem	des Hipponikos·	diesen	nun	fragte ich—		sind	denn			
more	than	all together	the	others,	to Callias	the	of Hipponicus·	this man	then	I asked—		there are	for			
<b>αύτῷ</b>	<b>δύο</b>	<b>ἕνε—</b>	<b>ὦ</b>	<b>Καλλία,</b>	<b>ἥν</b>	<b>δ'</b>	<b>ἔγώ,</b>	<b>εἰ</b>	<b>μέν</b>	<b>σου</b>	<b>τῷ</b>	<b>ἕνεī</b>	<b>πιώλω</b>	<b>ἢ</b>	<b>μόσχω</b>	
ihm	zwei	Söhne—	o	Kallias,	war	aber	ich,	wenn	zwar	deiner	die	Söhne	Füllen	oder	Kälber	
to him	two	sons—	O	Callias,	I said	but	I,	if	indeed	of you	the two	sons	as colts	or	calves	

[20b]													
έγενέσθην,	εῖχομεν	ἄν	αύτοῖν	έπιστάτην	λαβεῖν	καὶ	μισθώσασθαι	δὲς	ἔμελλεν				
wurden,	hatten wir	wohl	ihnen	Aufseher	zu nehmen	und	zu mieten	der	im Begriff war				
had become,	we had	would	to the two	overseer	to take	and	to hire	who	was about to				
αὐτῷ	καλῷ	τε	κάγαθῷ	ποιήσειν	τὴν	προσήκουσαν	Prä	ἀρετῇν,	ἥν	δ'	ἄν	οὗτος	
sie	schön	und	und gut	machen werden	die	gehörige		Tugend,	war	aber	wohl	dieser oder	
them two	fine	and	and good	to make	the	fitting		virtue,	it was	but	would	this either	
τῶν	ἱππικῶν	τις	ἢ	τῶν	γεωργικῶν·	νῦν	δ'	ἐπειδὴ	ἀνθρώπῳ	ἔστον,	Prä	τίνα	
der	Reit kunst	irgend wer	oder	der	Acker kunst·	nun	aber	da	Menschen	sind,	wen	ihnen	
of the	horsemanship	someone	or	of the	farming·	now	but	since	humans	are,	whom	for the two	
ἐν	νῷ	ἔχεις	Prä	ἐπιστάτην	λαβεῖν;	τίς	τῆς	τοιαύτης	ἀρετῆς,	τῆς	ἀνθρωπίνης	τε καὶ	
im	Sinn	hast		Aufseher	zu nehmen;	wer	der	solchen	Tugend,	der	menschlichen	und auch	
in mind	you have	overseer		to take;	who	of the	such	virtue,	of the	human	and	also	
πολιτικῆς,	ἐπιστήμων	ἔστιν;	Prä	οἶμαι	PräM/P	γάρ	σε	ἐσκέφθαι	M/P	διὰ	τὴν	τῶν	
bürgerlichen,	kundig	ist;		ich meine		denn	dich	erwogen zu haben		wegen	der	der Söhne	
political,	expert	is;		I think		for	you	to have considered		because of	the	of the sons	
κτῆσιν.	ἔστιν	Prä	τις,	ἔφην	ἔγώ,	ἢ	οὖ;	πάνυ	γε,	ἢ	δ'	ὅς.	
Besitz.	gibt es	jemand,		sagte ich	ich,	oder nicht;	sehr	ja,	in der Tat	aber	er.	wer,	
possession.	there is	someone,		I said	I,	or not;	very	indeed,	he said	but	he.	war	aber ich,
καὶ	ποδαπός,	καὶ	πόσου	διδάσκει;	Prä	Εὔηνος,	ἔφη,	ὦ	Σώκρατες,	Πάριος,	πέντε		
und	welcher Herkunft,	und	wieviel	lehrt;		Euenos,	sagte er,	O	Sokrates,	Parier,	fünf		
and	of what country,	and	of how much	does teach;		Evenus,	he said,	O	Socrates,	Parian,	five		
μνῶν.	καὶ	ἔγὼ	τὸν	Εὔηνον		εἰ	ώς	ἀληθῶς	ἔχοι	Prä	[20c]	ταύτην	
Minen.	und	ich	den	Euenos	pries ich glücklich	wenn	wirklich	wahrhaft	hätte		diese	die	
of minae.	and	I	the	Eenus	I counted blessed	if	as	truly	he might have		this	the	
τέχνην	καὶ	οὕτως	ἔμμελῶς	διδάσκει.	Prä	ἔγὼ	γοῦν	καὶ	αὐτὸς	ἔκαλλυνόμην	M/P	τε καὶ	
Kunst	und	so	wohlgeordnet	lehrt.		ich	zumindest	ausch	selbst	schmückte ich mich		und auch	
art	and	thus	fittingly	he teaches.		I	at least	and	myself	I was beautifying myself		and also	
ἡβρυνόμην	M/P	ἄν	εἰ	ἡπιστάμην	M/P	ταῦτα·	ἀλλ'	οὐ	γάρ	ἐπίσταμαι,	PräM/P	ὦ ἄνδρες	
brüstete ich mich		wohl	wenn	verstand ich		dieses·	aber	nicht	denn	weiß ich,		o Männer	
I was growing proud		would	if	I knew		these·	but	not	for	I know,		O men	
Ἀθηναῖοι.	ύπολάβοι	ἄν	οὖν	τις		ὑμῶν	ἴσως·	ἀλλ',	ὦ	Σώκρατες,	τὸ σὸν	τί	
Athenener.	würde einwenden	wohl	nun	jemand		von euch	vielleicht·	aber,	ο	Sokrates,	das dein	was ist	
Athenians.	might reply	would	then	someone		of you	perhaps·	but,	O	Socrates,	the your	what is	
πρᾶγμα;	πόθεν	αἱ	διαβολαί	σοι	αὕται	γεγόνασιν;	οὐ	γάρ	δήπου	σοῦ	γε	οὐδὲν	
Sache;	woher	die	Verleumdungen	dir	diese	sind entstanden;	nicht	denn	doch	deiner	ja	nichts	
matter;	whence	the	slanders	to you	these	have come to be;	not	for	surely	of you	at least	nothing	
τῶν	ἄλλων	περιττότερον		πραγματευομένου	PräM/P	ἐπειτα	τοσαύτη	φήμη	τε καὶ	λόγος			
der	der anderen	sonderlicher		sich Beschäftigenden		dann	so große	Gerücht	und auch	Rede			
of the	others	more excessive		being busy		then	so great	report	and also	talk			
γέγονεν,	εἰ	μή	τι	ἔπραττες		ἀλλοῖον	ἢ	οἱ	πολλοί.	λέγε	Prä	οὖν	
ist geworden,	wenn	nicht	etwas	tatest du		anders	als	die	vielen.	sage	nun	uns	
has come to be,	if	not	something	you were doing		different	than	the	many.	say	then	to us	
ἔστιν,	[20d]	ἴνα	μὴ	ἡμεῖς	περὶ	σοῦ	αὐτοσχεδιάζωμεν.	Prä	ταυτί	μοι	δοκεῖ	Prä	
ist,		damit	nicht	wir	über	dich	frei mutmaßen.		dieses	mir	scheint	gerecht	
it is,		in order that	not	we	about	you	we may improvise.		these here	to me	seems	just	
λέγειν	Prä	ό	λέγων,	Prä	κάγὼ	ὑμῖν	πειράσομαι	ἀποδεῖξαι	τί	ποτ'	ἔστιν	Prä	
zu sagen	der Sprechende,	und ich	euch	werde versuchen	auf zu zeigen	was	einmal	ist		τοῦτο	ஓ		
to say	the speaking,	and I	to you	I will try	to show	what	indeed	is					
ἔμοι	πεποίκεν	τό	τε	ὄνομα	καὶ	τὴν	διαβολήν.	ἀκούετε	Prä	δή.	καὶ	ἴσως	μὲν
mir	getan hat	das und	Name	und die	Verleumdung.	hört	ja.	und	vielleicht	zwar	werde scheinen		
to me	has done	the and	name	and the	slander.	listen	indeed.	and	perhaps	indeed	I shall seem		
τισὶν	ὑμῶν	παίζειν	Prä	εὖ	μέντοι	ἴστε,	Prä	πᾶσαν	ὑμῖν	τὴν	ἀλήθειαν	ἔρω.	ἔγὼ
einigen	von euch	zu scherzen·		gut indessen	wisset,	ganze	euch	die	Wahrheit	ich werde sagen.	ich	denn,	
to some	of you	to jest·		well however	know,	all	to you	the	truth	I will say.	I	for,	

<b>ῷ ἄνδρες Αθηναῖοι,</b>	<b>δι'</b>	<b>ούδεν</b>	<b>ἄλλ'</b>	<b>ἢ</b>	<b>διὰ</b>	<b>σοφίαν</b>	<b>τινὰ</b>	<b>τοῦτο</b>	<b>τὸ</b>	<b>ὄνομα</b>
o Männer	Athener,	durch	nichts	außer	als	wegen	Weisheit	irgendeine	dieses	den Namen
O men	Athenians,	because of	nothing	but	than	because of	wisdom	some	this	the name
<b>ἔσχηκα.</b>	<b>ποίαν</b>	<b>δὴ</b>	<b>σοφίαν</b>	<b>ταύτην;</b>	<b>ἥπερ</b>	<b>ἐστὶν</b> <sub>Prä</sub>	<b>ἴσως</b>	<b>ἀνθρωπίνη</b>	<b>σοφία-</b>	<b>τῷ</b>
habe erlangt.	welche	ja	Weisheit	diese;	die gerade	ist	vielleicht	menschliche	Weisheit-	in der
I have had.	what kind	indeed	wisdom	this;	which indeed	is	perhaps	human	wisdom-	in
<b>ὅντι</b> <sub>Prä</sub>	<b>γάρ</b>	<b>κινδυνεύω</b> <sub>Prä</sub>	<b>ταύτην</b>	<b>εἶναι</b> <sub>Prä</sub>	<b>σοφός.</b>	<b>οὗτοι</b>	<b>δὲ</b>	<b>τάχ'</b>	<b>ἄν,</b>	<b>οὖς</b>
Wirklichkeit	denn	ich laufe Gefahr	diese	zu sein	weise.	diese	aber vielleicht	wohl,	die	soeben
the being	for	I am likely	this	to be	wise.	these	but perhaps	would,	whom	just now
<b>ἔλεγον,</b>	<b>μείζω</b>	<b>τινὰ</b>	<b>ἢ</b>	<b>κατ'</b>	<b>ἀνθρωπον</b>	<b>σοφίαν</b>	<b>σοφοὶ</b>	<b>εἴεν,</b> <sub>Prä</sub>	<b>ἢ</b>	<b>οὐκ</b>
sagte ich,	größere	irgendeine	als	gemäß	den Menschen	Weisheit	weise	wären,	oder nicht	habe ich
they were saying,	greater	some	than	according to	human	wisdom	wise	might be,	or not	I have
<b>τί λέγω-</b> <sub>Prä</sub>	<b>οὐ γάρ δὴ</b>	<b>ἔγωγε</b>	<b>αὐτὴν</b>	<b>ἐπίσταμαι,</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>ἄλλ'</b>	<b>ὅστις</b>	<b>φησὶ</b> <sub>Prä</sub>			
was ich sage-	nicht	denn	ja	ich ja	sie	verstehe ich,	sondern	wer auch immer	sagt	
what I say-	not	for	indeed	I at least	it	I know,	but	whoever	says	
<b>ψεύδεταί</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>τε καὶ ἐπὶ διαβολῇ</b>	<b>τῇ ἐμῇ</b>	<b>λέγει.</b> <sub>Prä</sub>	<b>καί μοι,</b>	<b>ῷ ἄνδρες Αθηναῖοι,</b>	<b>μὴ</b>				
lügen	und auch auf	Verleumdung	der meiner	sagt.	und mir,	o Männer	Athener,	nicht		
lies	and also on	slander	the my	speaks.	and to me,	O men	Athenians,	not		
<b>θορυβήστε,</b>	<b>μηδ'</b>	<b>ἔὰν δόξω</b>	<b>τι ὅμιν μέγα λέγειν-</b> <sub>Prä</sub>	<b>οὐ γάρ ἐμὸν</b>						
macht Lärm,	auch nicht	wenn	werde scheinen	etwas euch groß zu reden-	nicht denn meinen					
you disturb,	nor even	if	I may seem	something to you	great to speak-	not for my				
<b>ἔρω</b>	<b>τὸν λόγον</b>	<b>δν</b>	<b>ἄν λέγω,</b> <sub>Prä</sub>	<b>ἄλλ' εἰς ἀξιόχρεων</b>	<b>ὅμιν τὸν</b>					
werde ich sagen	den Logos Rede	den welchen	wohl ich sage,	sondern in zu vertrauenswürdigen	euch den					
I will say	the speech	which	would I say,	but into credible	to you					
<b>λέγοντα</b> <sub>Prä</sub>	<b>ἀνοίσω.</b>	<b>τῆς γάρ ἐμῆς, εἰ δή τίς</b>	<b>ἐστιν</b> <sub>Prä</sub>	<b>σοφία καὶ οία,</b>						
Sprechenden	ich werde vorbringen.	der denn meiner, wenn ja irgendeine	ist	Weisheit und						
speaking	I will bring forward.	of the for my, if indeed someone	is	wisdom and	welcher Art,	of what sort,				
<b>μάρτυρα</b>	<b>ὅμιν παρέξομαι</b> <sub>M/P</sub>	<b>τὸν θεὸν τὸν ἐν Δελφοῖς.</b>	<b>Χαιρεφῶντα γάρ ίστε</b> <sub>Prä</sub>	<b>που.</b>						
Zeugen	euch	werde ich beistellen	den Gott den in Delphi.	Chaerephon	denn wisset	wohl.				
witness	to you	I will provide	the god the in Delphi.	Chaerephon	for you know	I suppose.				
<b>οὗτος</b>										
dieser										
this										

## St. 21a

<b>ἔμοις τε ἔταιρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἔταιρός τε καὶ συνέφυγε τὴν φυγὴν</b>
mein und Gefährte war aus von Jugend und eurer der Menge Gefährte und auch floh mit die Flucht
my and companion was out of youth and of you to the multitude companion and also he fled with the flight
<b>ταύτην καὶ μεθ' ὑμῶν κατῆλθε. καὶ ίστε</b> <sub>Prä</sub> <b>δὴ οἷος ἦν Χαιρεφῶν, ὡς σφοδρὸς ἐφ'</b>
diese und mit euch kam herab. und wisset ja welcher Art war Chaerephon, wie heftig auf
this and with you he came down. and know indeed what sort he was Chaerephon, how vehement on
<b>ὅτι ὁρμήσειν. καὶ δή ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς ἐλθὼν ἔτολμησε τοῦτο</b>
worauf drängte würde. und ja einmal auch in Delphi gekommen seiend wagte dieses
whatever he might set upon. and indeed sometime and into Delphi having gone he dared this
<b>μαντεύσασθαι— καί, ὅπερ λέγω, <sub>Prä</sub> μὴ θορυβεῖτε,</b> <sub>Prä</sub> <b>ῷ ἄνδρες— ἥρετο</b> <sub>M/P</sub> <b>γάρ δὴ</b>
zu orakeln— und, was gerade ich sage, nicht lärmst, o Männer— fragte denn ja
to consult the oracle— and, which indeed I say, not make a disturbance, O men— he asked for indeed
<b>εἴ τις ἐμοῦ εἴη</b> <sub>Prä</sub> <b>σοφώτερος. ἀνεῖλεν οὖν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἴναι.</b> <sub>Prä</sub> <b>καὶ</b>
ob irgend wer meiner wäre weiser. verkündete nun die Pythia keinen weiser zu sein. und
if someone than me might be wiser. declared then the Pythia no one wiser to be. and
<b>τούτων πέρι ὁ ἀδελφὸς ὑμῖν αὐτοῦ οὔτοσὶ μαρτυρήσει, ἐπειδὴ ἔκεινος τετελεύτηκεν.</b>
dieser über der Bruder euch seiner dieser hier wird bezeugen, da jener gestorben ist.
of these about the brother to you of him this man here will bear witness, since that man has died.

<b>σκέψασθε</b> <sub>M/P</sub>	[21b]	<b>δὴ</b>	<b>ῶν</b>	<b>ἔνεκα</b>	<b>ταῦτα</b>	<b>λέγω</b> <sub>Prä</sub>	<b>μέλλω</b> <sub>Prä</sub>	<b>γὰρ</b>	<b>ὑμᾶς</b>
prüfen consider		ja indeed	deren of which	wegen for the sake of	dieses these things	ich sage. I say:	ich bin im Begriff I am about	denn for	euch you
<b>διδάξειν</b>	<b>ὅθεν</b>	<b>μοι</b>	<b>ἡ</b>	<b>διαβολὴ</b>	<b>γέγονεν.</b>	<b>ταῦτα</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ἔγω</b>	<b>ἀκούσας</b>
zu lehren to teach	woher whence	mir to me	die the	Verleumdung slander	ist geworden. has come to be.	dieses these things	denn for	ich I	gehört habend having heard
<b>οὐτωσί·</b>	<b>τί</b>	<b>πότε</b>	<b>λέγει</b> <sub>Prä</sub>	<b>ὁ</b>	<b>θεός,</b>	<b>καὶ</b>	<b>τί</b>	<b>πότε</b>	<b>αἰνίττεται;</b> <sub>PräM/P</sub>
soeben: thus so:	was what	einmal indeed	sagt he says	der the	Gott, god,	und and	was what	einmal indeed	deutet an; he speaks in riddles;
<b>οὕτε σμικρὸν</b>	<b>σύνοιδα</b> <sub>Prä</sub>	<b>ἐμαυτῷ</b>	<b>σοφὸς</b>	<b>ῶν</b> <sub>Prä</sub>	<b>τί</b>	<b>οὖν</b>	<b>πότε</b>	<b>λέγει</b> <sub>Prä</sub>	<b>φάσκων</b> <sub>Prä</sub>
noch nor	klein small	bin ich bewusst I am conscious	mir selbst to my self	weise wise	seiend being	was what	nun then	einmal indeed	behauptend asserting
<b>σοφώτατον</b>	<b>εἴναι;</b> <sub>Prä</sub>	<b>οὐ</b>	<b>γὰρ</b>	<b>δῆπου</b>	<b>ψεύδεται</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>γε·</b>	<b>οὐ</b>	<b>γὰρ</b>	<b>θέμις</b>
weise sten wisest	sten to be;	zu sein; not	nicht denn	wohl surely	lügen he lies	ja· at least·	nicht not	denn for	heiliges Recht divine law
<b>μὲν χρόνον</b>	<b>ἡπόρουν</b>	<b>τί</b>	<b>πότε</b>	<b>λέγει·</b> <sub>Prä</sub>	<b>ἐπειτα</b>	<b>μόγις</b>	<b>πάνυ</b>	<b>ἐπὶ</b>	<b>ζήτησιν</b>
zwar indeed	Zeit time	war ich ratlos I was at a loss	was what	einmal indeed	sagt· he says·	dann then	kaum hardly	sehr very	zu onto
<b>τινὰ ἐτραπόμην.</b> <sub>M/P</sub>	<b>ἥλθον</b>	<b>ἐπί</b>	<b>τινα</b>		<b>τῶν</b>	<b>δοκούντων</b> <sub>Prä</sub>	<b>σοφῶν</b>	<b>εἴναι,</b> <sub>Prä</sub>	<b>ώς</b>
irgendeine some	wandte ich mich. I turned.	ich kam I went	zu auf to	irgendeinen someone	der	scheinenden seeming	weisen wise	zu sein, to be,	ἐνταῦθα here
<b>[21c]</b>	<b>εἴπερ</b>	<b>που</b>	<b>ἐλέγξων</b>		<b>τὸ</b>	<b>μαντεῖον</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἀποφανῶν</b>	<b>τῷ</b>
wenn wirklich if indeed	irgendwo somewhere	widerlegend being about to refute	werdend refute		das	Orakel oracle	und and	zeigen being about to declare	dem to the
<b>χρησμῷ</b>	<b>ὅτι</b>	<b>οὔτοσὶ</b>	<b>ἐμοῦ</b>	<b>σοφώτερός</b>	<b>ἐστι,</b> <sub>Prä</sub>	<b>σὺ</b>	<b>δ'</b>	<b>ἐμὲ</b>	<b>ἔφησθα.</b>
Orakelspruch oracle response	dass that	dieser hier this man here	von mir than me	weiser wiser	ist, is,	du you	aber but	me you	sagtest. said.
<b>οὖν τοῦτον—</b>	<b>ὄνόματι</b>	<b>γὰρ</b>	<b>οὐδὲν</b>	<b>δέομαι</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>λέγειν,</b> <sub>Prä</sub>	<b>ἥν</b>	<b>δέ</b>	<b>τις</b>	<b>τῶν</b>
nun then	diesen— this man—	mit Namen by name	denn for	nichts nothing	bedarf ich I need	zu sagen, to speak,	war aber was but	irgendeiner someone	der of the
<b>διαλεγόμενος</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>αὐτῷ—</b>	<b>ἔδοξέ</b>	<b>μοι</b>	<b>οὔτος</b>	<b>ὁ</b>	<b>άνὴρ</b>	<b>δοκεῖν</b> <sub>Prä</sub>	<b>μὲν</b>	<b>εἴναι</b> <sub>Prä</sub>
sich unterhaltend conversing	mit ihm— with him—	es schien it seemed	mir to me	dieser to	der	Mann the man	zu scheinen to seem	zwar indeed	σοφὸς
<b>τε πολλοῖς</b>	<b>ἄνθρωποις</b>	<b>καὶ</b>	<b>μάλιστα</b>	<b>ἔαυτῷ,</b>	<b>εἴναι</b> <sub>Prä</sub>	<b>δ'</b>	<b>οὐ·</b>	<b>κάπειτα</b>	<b>ἐπειρώμην</b> <sub>M/P</sub>
und and	vielen to many	Menschen men	und and	am meisten most	sich selbst, to him self,	zu sein to be	aber nicht· but not·	und dann and then	ἀντών
<b>δεικνύναι</b> <sub>Prä</sub>	<b>ὅτι</b>	<b>οἴοιτο</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>μὲν</b>	<b>εἴναι</b> <sub>Prä</sub>	<b>σοφός,</b>	<b>εἴη</b> <sub>Prä</sub>	<b>δ'</b>	<b>οὐ·</b>	<b>ἐντεῦθεν</b>
zu zeigen to show	dass that	meinte er he might think	zwar indeed	zu sein to be	weiser, wise,	wäre might be	aber nicht. but not.	von hier from there	[21d] <b>οὖν</b>
<b>τούτῳ</b>	<b>τε</b>	<b>ἀπηγθόμην</b> <sub>M/P</sub>	<b>καὶ</b>	<b>πολλοῖς</b>	<b>τῶν</b>	<b>παρόντων</b> <sub>Prä</sub>	<b>πρὸς</b>	<b>ἐμαυτὸν</b>	<b>δ'</b>
diesem to this man	und and	ich wurde verhasst I incurred hatred	auch and	vielen to many	der	Anwesenden· being present·	zu	mir selbst my self	οὐν
<b>ἔλογιζόμην</b> <sub>M/P</sub>	<b>ὅτι</b>	<b>τούτου</b>	<b>μὲν</b>	<b>τοῦ</b>	<b>ἀνθρώπου</b>	<b>ἔγω</b>	<b>σοφώτερός</b>	<b>εἰμι·</b> <sub>Prä</sub>	<b>κινδυνεύει</b> <sub>Prä</sub>
überlegte ich I was reasoning	dass that	dieses of this	zwar indeed	des of the	Mannes man	ich I	weiser wiser	bin· am·	μὲν γὰρ
<b>ἥμῶν</b>	<b>οὐδέτερος</b>	<b>οὐδὲν</b>	<b>καλὸν</b>	<b>κάγαθὸν</b>		<b>εἰδέναι,</b>	<b>ἄλλ'</b>	<b>οὔτος</b>	<b>μὲν οἰεταί</b> <sub>PräM/P</sub>
unser of us	keiner von beiden neither	nichts nothing	schön noble	und gut and good		gewusst zu haben, to have known,	aber but	dieser this man	zwar indeed
<b>τι</b>	<b>εἰδέναι</b>	<b>οὐκ</b>	<b>εἰδώς,</b>		<b>ἔγω</b>	<b>δέ,</b>	<b>ἄσπερ</b>	<b>οὖν</b>	<b>οἴδα,</b>
etwas something	gewusst zu haben to have known	nicht not	gewusst habend, having known,		ich I	aber, but,	so wie just as	nun then	ich weiß, I know,

<b>οἶμαι·</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>ἔστιν</b>	<b>γε</b>	<b>τούτου</b>	<b>γε</b>	<b>σμικρῷ</b>	<b>τινὶ</b>	<b>αὐτῷ</b>	<b>τούτῳ</b>	<b>σοφώτερος</b>
meine ich- I think-	ich scheine I seem	wenigstens at least	dieses of this	ja at least	kleinen by a small	irgendeinem some	ihm to him	diesem this	weiser wiser
<b>εἴναι,</b> <sub>Prä</sub>	<b>ὅτι</b>	<b>α</b>	<b>μὴ</b>	<b>οἶδα</b>	<b>οὐδὲ</b>	<b>οἶμαι</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>εἰδέναι.</b>	<b>ἐντεῦθεν</b>	<b>ἐπ'</b> <b>ἄλλον</b>
zu sein, to be,	weil because	was the things	nicht not	ich weiß I know	auch nicht not even	meine ich I think	gewusst zu haben. to have known.	von hier from there	zu anderen unto another
<b>ἥν</b>	<b>τῶν</b>	<b>ἐκείνου</b>	<b>δοκοῦντων</b> <sub>Prä</sub>	<b>σοφωτέρων</b>	<b>εἴναι</b> <sub>Prä</sub>	<b>καὶ [21e]</b>	<b>μοι</b>	<b>ταύτᾳ</b>	<b>ταῦτα</b>
ging ich I went	der of the	jenes of that man	scheinenden seeming	weiseren wiser	zu sein to be	und and	mir to me	dieselben the same	dieses these things
<b>ἔδοξε,</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἐνταῦθα</b>	<b>κάκείνω</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἄλλοις</b>	<b>πολλοῖς</b>	<b>ἀπηχθόμην.</b> <sub>M/P</sub>	<b>μετὰ</b>	<b>ταῦτ'</b>
schien, it seemed,	und and	hier here	und jenem and to that man	und and	anderen to others	vielen many	wurde ich verhasst. I incurred hatred.	nach after	diesem these things
<b>ἥδη</b>	<b>ἔφεξῆς</b>	<b>ἥν,</b>	<b>αἰσθανόμενος</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>μὲν</b>	<b>καὶ</b>	<b>λυπούμενος</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>καὶ</b>	<b>δεδιώς</b>	<b>ὅτι</b>
schon already	der Reihe nach in order	ging ich, I went,	wahrnehmend perceiving	zwar indeed	auch and	sich bekümmern grieving	und and	fürchtend fearing	dass that
<b>ἀπηχθανόμην,</b> <sub>M/P</sub>	<b>ὅμως</b>	<b>δὲ</b>	<b>ἀναγκαῖον</b>	<b>ἔδοκει</b>	<b>εἴναι</b> <sub>Prä</sub>	<b>τὸ</b>	<b>τοῦ</b>	<b>Θεοῦ</b>	<b>περὶ</b>
ich verhasst wurde, I was hated,	dennoch nevertheless	aber but	notwendig necessary	schien it seemed	zu sein to be	das the	des of the	Gottes god	um about
<b>ποιεῖσθαι—</b> <sub>PräM/P</sub>		<b>ἴτεον</b>	<b>οὖν,</b>	<b>σκοποῦντι</b> <sub>Prä</sub>	<b>τὸν</b>	<b>χρησμὸν</b>	<b>τί</b>	<b>λέγει,</b> <sub>Prä</sub>	<b>ἐπὶ</b>
sich zu machen— to make—	es ist zu gehen to go one must	nun, then,	dem Prüfenden to the examining	den the	Orakelspruch oracle response	was what	sagt, he says,	zu upon	alle all
<b>τούς</b>	<b>τι</b>								
die the	irgendein some								

## St. 22a

<b>δοκοῦντας</b> <sub>Prä</sub>	<b>εἰδέναι.</b>	<b>καὶ</b>	<b>νὴ</b>	<b>τὸν</b>	<b>κύνα,</b>	<b>ὦ</b>	<b>ἄνδρες</b>	<b>Ἀθηναῖοι—</b>	<b>δεῖ</b> <sub>Prä</sub>	<b>γὰρ</b>	<b>πρὸς</b>
zu meinen wissend seeming	gewusst zu haben. to have known.	und	bei	den	Hund,	o	Männer	Athenener—	es ist nötig	denn	zu
<b>ὑμᾶς</b>	<b>τάληθη</b>	<b>λέγειν—</b> <sub>Prä</sub>	<b>ἢ</b>	<b>μὴν</b>	<b>ἔγω</b>	<b>ἔπαθόν</b>	<b>τι</b>	<b>τοιοῦτον·</b>	<b>οἱ</b>	<b>μὲν</b>	<b>μάλιστα</b>
euch you	das Wahre the true things	zu sagen— to say—	wahrlich indeed	gewiß surely	ich I	erlebte ich I experienced	etwas something	so geartetes· such·	die the	zwar indeed	am meisten most
<b>εὔδοκιμοῦντες</b> <sub>Prä</sub>	<b>ἔδοξάν</b>	<b>μοι</b>	<b>όλιγου</b>	<b>δεῖν</b> <sub>Prä</sub>	<b>τοῦ</b>	<b>πλείστου</b>	<b>ἔνδεεῖς</b>	<b>εἴναι</b> <sub>Prä</sub>	<b>ζητοῦντι</b> <sub>Prä</sub>		
Ansehen habenden being of good repute	schienen seemed	mir to me	wenig of a little	zu fehlen to lack	des	meisten	mangelhaft	zu sein to be	dem Suchenden to the seeker		
<b>κατὰ</b>	<b>τὸν</b>	<b>Θεόν,</b>	<b>ἄλλοι</b>	<b>δὲ</b>	<b>δοκοῦντες</b> <sub>Prä</sub>	<b>φαυλότεροι</b>	<b>ἔπιεικέστεροι</b>	<b>εἴναι</b> <sub>Prä</sub>	<b>ἄνδρες</b>	<b>πρὸς</b>	<b>τὸ</b>
gemäß according to	den the	Gott, god,	andere others	aber but	scheinende seeming	schlechtere baser	vernünftigere more reasonable	zu sein to be	Männer men	hinsichtlich toward	das
<b>φρονίμως</b>	<b>ἔχειν.</b> <sub>Prä</sub>	<b>δεῖ</b> <sub>Prä</sub>	<b>δὴ</b>	<b>ὑμῖν</b>	<b>τὴν</b>	<b>ἔμὴν</b>	<b>πλάνην</b>	<b>ἔπιδεῖξαι</b>	<b>ώσπερ</b>	<b>πόνους</b>	
klug prudently	zu haben. to be disposed.	es ist nötig it is necessary	ja indeed	euch to you	die the	meine my	Irrung wandering	auf zu zeigen to show	wie just as	Mühen labors	
<b>τινὰς</b>	<b>πονοῦντος</b> <sub>Prä</sub>	<b>ἴνα</b>	<b>μοι</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἀνέλεγκτος</b>	<b>ἢ</b>	<b>μαντεία</b>	<b>γένοιτο.</b> <sub>M/P</sub>	<b>μετὰ</b>	<b>γὰρ</b>	<b>τοὺς</b>
einige some	mühenden of one toiling	damit in order that	mir to me	und and	unwiderlegt unrefuted	die the	Weissagung oracle	würde werden. might become.	nach after	denn for	die the
<b>πολιτικοὺς</b>	<b>ἥν</b>	<b>ἔπὶ</b>	<b>τοὺς</b>	<b>ποιητὰς</b>	<b>τούς</b>	<b>τε</b>	<b>τῶν</b>	<b>τραγῳδιῶν</b>	<b>καὶ</b>	<b>τοὺς</b>	<b>τῶν</b>
Politischen political	ging ich I went	zu to	den the	Dichtern poets	die the	und and	der of the	Tragödien tragedies	und and	die the	der of the
<b>καὶ</b>	<b>τοὺς</b>	<b>ἄλλους,</b>	<b>ώς</b>	<b>ἐνταῦθα</b>	<b>ἔπ'</b>	<b>αὐτοφώρω</b>	<b>καταληψόμενος</b> <sub>M/P</sub>	<b>ἐμαυτὸν</b>	<b>ἀμαθέστερον</b>	<b>ἐκείνων</b>	
und and	die the	anderen, others,	wie as	hier here	auf upon	frischer Tat in the very act	ergreifen werdend being about to catch	mir selbst my self	unwissender more unlearned	jener of those	
<b>ὄντα.</b> <sub>Prä</sub>	<b>ἀναλαμβάνων</b> <sub>Prä</sub>	<b>οὖν</b>	<b>αὐτῶν</b>	<b>τὰ</b>	<b>ποιήματα</b>	<b>ἄ</b>	<b>μοι</b>	<b>ἔδόκει</b>	<b>μάλιστα</b>		
seiend. being.	aufnehmend taking up	nun then	ihrer of them	die the	Gedichte poems	die which	mir to me	schien it seemed	am meisten most		

<b>πεπραγματεῦσθαι</b> <sub>M/P</sub>	sich beschäftigt zu haben to have worked out	<b>αύτοῖς,</b> mit ihnen, by them,	<b>διηρώτων</b> ich fragte I kept asking	<b>ἄν</b> <b>αύτοὺς</b> wohl    sie would   them what	<b>τί</b> was	<b>λέγοιεν, Prä</b> sie sagen würden, they might say,	<b>ἴν'</b> damit in order that	<b>ἄμα</b> zugleich at once
<b>τι</b> <b>καὶ</b> <b>μανθάνοιμι</b> <sub>Prä</sub>	etwas und something and	<b>παρ'</b> <b>αύτῶν.</b> <b>αἰσχύνομαι</b> <sub>PräM/P</sub>	lerne I might learn from	<b>οὖν</b> <b>ὑμῖν</b> <b>εἰπεῖν,</b> <b>ῷ</b> <b>ἄνδρες,</b>	ich schäme mich I am ashamed	also then	euch to you zu sagen, to say,	<b>ο</b> <b>Μῆνες,</b> O men,
<b>τάληθη·</b>	die Wahren: the true things:	<b>ὅμως</b> <b>δὲ</b> <b>ρῆτέον.</b>	dennoch nevertheless aber but	<b>ώς</b> <b>ἔπος</b> <b>γὰρ</b> <b>εἰπεῖν</b>	zu sagen ist. to be said.	wie as Word word	denn for zu sagen to say	<b>όλιγου</b> <b>αύτῶν</b> <b>ἀπαντες</b> <b>οἱ</b>
<b>παρόντες</b> <sub>Prä</sub>	anwesend seienden being present	<b>ἄν</b> <b>βέλτιον</b>	wohl besser would better	<b>ἔλεγον</b>	sagten they were saying	<b>περὶ</b> <b>ῶν</b> <b>αὐτοὶ</b>	über about deren of which	<b>ἔπεποιήκεσαν.</b> <b>ἔγνων</b> <b>οὖν</b>
<b>αὖ</b> <b>καὶ</b> <b>περὶ</b>	wieder auch again and about	<b>τῶν</b> <b>ποιητῶν</b>	der Dichter of the poets	<b>ἐν</b> <b>όλιγῳ</b> <b>τοῦτο, ὅτι</b> <b>οὐ</b>	in kurzem in a little	<b>διέ</b> <b>διέ</b> <b>οὐ</b>	dies, dass nicht this, that not	<b>σοφία</b>
<b>ποιοῖεν, Prä</b>	machten, they would make,	<b>ἄλλᾳ</b> <b>φύσει</b>	sondern von Natur but by nature	<b>τινὶ</b> <b>καὶ</b> <b>ἐνθουσιάζοντες</b> <sub>Prä</sub>	irgendeiner by some	<b>τινὶ</b> <b>καὶ</b> <b>ἐνθουσιάζοντες</b> <sub>Prä</sub>	und begeistert seiend and being inspired	<b>ώσπερ</b> <b>οἱ</b> <b>θεομάντεις</b> <b>καὶ</b> <b>οἱ</b>
<b>χρησμωδοί·</b>	Orakel Sänger: oracle singers:	<b>καὶ</b> <b>γὰρ</b> <b>οὗτοι</b> <b>λέγουσι</b> <sub>Prä</sub>	und denn diese and for these	<b>μὲν</b>	zwar on the one hand	<b>πολλὰ</b> <b>καὶ</b> <b>καλά,</b> <b>ἴσασιν</b> <sub>Prä</sub>	vieles und schönes, many and fine,	<b>δὲ</b> <b>οὐδὲν</b>
<b>ῶν</b> <b>λέγουσι.</b> <sub>Prä</sub>	deren sie sagen: of which they say.	<b>τοιοῦτόν</b>	so geartetes such	<b>τί</b> <b>μοι</b> <b>ἔφάνησαν</b>	etwas mir erschienen something to me they appeared	<b>πάθος</b> <b>καὶ</b> <b>οἱ</b> <b>ποιηταὶ</b>	Erlebnis und die experience and the	<b>πεπονθότες,</b>
<b>καὶ</b> <b>ἄμα</b>	und zugleich and at once	<b>ἡσθόμην</b>	nahm ich wahr I perceived	<b>αύτῶν</b>	ihrer wegen of them because of	<b>τὴν</b> <b>ποίησιν</b>	die Dichtung	<b>καὶ</b> <b>τὰλλα</b>
<b>σοφωτάτων</b>	weisesten of the wisest	<b>εἶναι</b> <sub>Prä</sub>	zu sein	<b>διὰ</b> <b>οὐκ</b> <b>ἥσαν.</b>	was nicht waren. which not they were.	<b>ἀπῆα</b>	ging ich weg I went away	<b>οὖν</b> <b>καὶ</b> <b>ἐντεῦθεν</b> <b>τῷ</b> <b>αὐτῷ</b>
<b>οἰόμενος</b> <sub>PräM/P</sub>	meinend thinking	<b>περιγεγονέναι</b>	überlegen geworden zu sein to have prevailed	<b>ῳπερ</b>	welchem gerade in which indeed	<b>πολιτικῶν.</b>	politischen. politicians.	<b>οὖν</b> <b>ἐπὶ</b>
<b>τοὺς</b> <b>χειροτέχνας</b>	die Handwerker the hand craftsmen	<b>ἥ·</b>	ging ich· I was going·	<b>έμαυτῷ</b>	mir selbst to my self	<b>συνήδη</b>	nichts nichts	<b>ἔπος</b>
<b>εἰπεῖν,</b> <b>τούτους</b>	zu sagen, to say,	<b>δέ</b> <b>γ'·</b>	diese aber ja these but at least	<b>γὰρ</b> [22d]	denn	<b>οὐδὲν</b>	kundig seiedem to one knowing	<b>ώς</b> <b>ἔπος</b>
<b>τούτου</b>	dieses of this	<b>μὲν</b>	zwar on the one hand	<b>οὐκ</b>	tauschte ich mich, I was mistaken,	<b>εύρησθην,</b> <sub>M/P</sub>	<b>καὶ</b> <b>καλά</b>	<b>ἐπισταμένους.</b> <sub>PräM/P</sub> <b>καὶ</b>
<b>καὶ</b> <b>μου</b>	und meiner and of me	<b>ταύτῃ</b>	hierdurch in this way	<b>άλλ'</b> <b>ἡπίσταντο</b> <sub>M/P</sub>	sondern verstanden but they knew	<b>άλλα</b> <b>ἡπίσταντο</b> <sub>M/P</sub>	was the things I not	<b>εἰπιστάμην</b> <sub>M/P</sub>
<b>ἔχειν</b> <sub>Prä</sub>	zu haben to have	<b>ἄμαρτημα</b>	Fehler fault	<b>ὅπερ</b>	welches gerade which indeed	<b>καὶ</b> <b>οἱ</b> <b>ποιηταὶ</b> <b>καὶ</b> <b>οἱ</b> <b>ἄγαθοὶ</b> <b>δῆμιουργοί—</b>	aber, o Männer O men	<b>διὰ</b> <b>τὸ</b> <b>τὴν</b>
<b>τέχνην</b>	Kunst art	<b>καλῶς</b>	gut well	<b>ἔκαστος</b>	jeder erachtete each was deeming	<b>καὶ</b> <b>τὰλλα</b>	die anderen the other things	<b>τὰ</b> <b>μέγιστα</b> <b>σοφώτατος</b>
<b>εἶναι—</b> <sub>Prä</sub>	zu sein— to be—	<b>ἔξεργάζεσθαι</b> <sub>PräM/P</sub>	aus führen to work out	<b>ἡξίου</b>	und die guten and the good	<b>τὰ</b> <b>μέγιστα</b>	die größten the greatest	<b>ἄστε</b> <b>με</b>
				<b>κεκίνην</b>	<b>τὴν</b> <b>σοφίαν</b> [22e]	<b>τὰλλα</b>	wegen das die because of the the	
				<b>τὴν</b> <b>σοφίαν</b> [22e]	<b>ἀποκρύπτειν</b> <sub>Prä</sub>	<b>τὰ</b> <b>μέγιστα</b>	ver bergen· to hide·	<b>ώστε</b> <b>με</b>
						<b>τὰ</b> <b>μέγιστα</b>	so dass mich so that me	

έμαυτὸν	ἀνερωτᾶν	Prä	ύπερ	τοῦ	χρησμού	πότερα	δεξαίμην	ἀν	οὕτως	ώσπερ
mich selbst	nach fragen		für über	des	Orakel spruchs	ob	annehmen würde	wohl	so	wie gerade
my self	to ask		about	of the	oracle response	whether	I might accept	would	thus	just as
ἔχω	ἔχειν,	Prä	μήτε	τι	σοφὸς	ῶν	τὴν	ἐκείνων	σοφίαν	μήτε
ich habe	zu haben,		weder	etwas	weise	seiend	die	jener	Weisheit	noch
I have	to have,		neither	anything	wise	being	the	of those	wisdom	nor
ἀμφότερα	ἀ	ἐκεῖνοι	ἔχουσιν	Prä	ἔχειν.	Prä	ἀπεκρινάμην	οὖν	έμαυτῷ	καὶ
beide	was	jene	haben		zu haben.		antwortete ich	nun	mir selbst	und
both	which	those	they have		to have.		I answered	then	to my self	dem
μοι	λυσιτελοῖ	Prä	ώσπερ	ἔχω	ἔχειν.	Prä	ἐκ	ταυτησὶ	δὴ	τῆς
mir	nützlich ist		wie gerade	ich habe	zu haben.		aus	dieser hier	ja	Untersuchung,
to me	it profits		just as	I have	to have.		out of	this here	indeed	O
Αθηναῖοι,									der	Männer
Atheners,									the	men

## St. 23a

πολλαὶ	μὲν	ἀπέχθειαί	μοι	γεγόνασι	καὶ	οἷαι	χαλεπώταται	καὶ
viele	zwar	Abneigungen	mir	sind geworden	und	wie geartete	schwer ste	und
many	on the one hand	hatreds	to me	have arisen	and	such as	most grievous	and
βαρύταται,	ώστε	πολλὰς	διαβολὰς	ἀπ' αὐτῶν		γεγονέναι,	ὄνομα	δὲ τοῦτο
schwer ste,	so dass	viele	Verleumdungen	von ihnen		geworden zu sein,	Name	aber dies
most burdensome,	so that	many	slanders	from of them		to have come to be,	name	but this
λέγεσθαι,	PräM/P	σοφὸς	εἶναι.	Prä	οἴονται	PräM/P	γάρ με	ἐκάστοτε οἱ παρόντες
gesagt zu werden,		weise	zu sein.		meinen sie	denn mich	je weils die	anwesend seienden
to be said,		wise	to be.		they think	for me	each time the	being present
αὐτὸν	εἶναι	Prä	σοφὸν	ἀν	ἄλλον	ἔξελέγξω.	τὸ δὲ κινδυνεύει,	ώ ἄνδρες, τῷ
ihn selbst	zu sein		weise	was	wohl	anderen	ich überführe.	mir Männer, in der
him	to be		wise	which would	another	I may refute.	das aber scheint,	O men, in the
ὅντι	Prä	ό θεὸς	σοφὸς	εἶναι,	Prä	καὶ ἐν τῷ χρησμῷ	τούτῳ τοῦτο	λέγειν,
Wirklichkeit	der Gott	weise	zu sein,	und	in dem	Orakel spruch	diesem dies	zu sagen,
being	the god	wise	to be,	and	in the	oracle response	this dies	dass die
άνθρωπίνη	σοφία	όλιγον	τινὸς	ἀξία	ἔστιν	Prä	τούτῳ λέγειν	ὅτι ή
menschliche	Weisheit	wenig	irgendeines	wert	ist	und von nichts.	und scheint	dieses
human	wisdom	of little	of some	worth	is	and of nothing.	and appears	these
τὸν Σωκράτη,	προσκεχρῆσθαι	M/P	δὲ τῷ [23b]	έμῷ ὀνόματι,	έμὲ παράδειγμα	ποιούμενος,	PräM/P	τοῦτον λέγειν
den Sokrates,	sich bedient zu haben		aber dem	meinen	Namen,	mir Beispiel		zu sagen
the Socrates,	to have used		but the	my	name,	me example		making,
ώσπερ	ἄν	[[εἰ]]	εἴποι	ὅτι	οὔτος	ύμῶν,	ώ ἄνθρωποι,	σοφώτατός
so wie	wohl [[wenn]]		würde sagen	dass	dieser	von euch,	o Menschen,	ἔστιν,
just as	would if		might say	that	this man	of you,	O weise ster	ist,
ώσπερ	Σωκράτης	ἔγνωκεν	ὅτι	ούδενὸς	ἄξιός	ἔστιν	Prä	όστις
so wie	Sokrates	hat erkannt	dass	von nichts	würdig	ist	der Wahrheit	wer da
just as	Socrates	has known	that	of nothing	worthy	is	hinsichtlich Weisheit.	is,
ἔγὼ	μὲν	ἔτι καὶ νῦν	περιών	Prä	ζητῶ	Prä	καὶ ἐρευνῶ	παῦν
ich	zwar	noch auch jetzt	umher gehend		suche		und forsche	gemäß
I	on the one hand	still and now	going around		I seek		I search	den
τῶν	ἀστῶν	καὶ	ξένων	ἄν	τινα	οἴωματι	PräM/P	τὸν θεὸν καὶ
der	Bürger	und	Fremden	wohl	irgendeinen	ich meine	weise	Θεὸν und
of the	citizens	and	of foreigners	would	someone	I think	zu sein.	nicht
δοκῆ	Prä	τῷ	Θεῷ βοηθῶν	Prä	ἔνδεικνυμαι	PräM/P	σοφός.	καὶ ἐπειδάν
scheine,	dem	Gott	helfend		zeige ich		dass nicht ist	mir
it may seem,	to the	god	helping		I show		that not is	nicht

ἀσχολίας	οὕτε	τι	τῶν	τῆς	πόλεως	πρᾶξαί	μοι	σχολὴ	γέγονεν	ἄξιον
Beschäftigung	weder	irgendetwas	der	der	Stadt	zu handeln	mir	Muße	ist geworden	wert
occupation	neither	anything	of the	of the	city	to do	to me	leisure	has come to be	worthy
<b>λόγου</b>	<b>οὕτε</b>	<b>τῶν</b>	<b>οἰκείων,</b>	<b>ἀλλ'</b>	<b>ἐν</b>	<b>πενίᾳ</b>	<b>[23c]</b>	<b>μυρίᾳ</b>	<b>εἰμὶ</b> <sub>Prä</sub>	<b>διὰ</b>
der Rede	weder	der	eigenen,	sondern	in	Armut	ungeheuren	bin	wegen	die
of account	nor	of the	of ones own,	but	in	in poverty	countless	I am	because of	des
<b>Θεοῦ λατρείαν.</b>	<b>πρὸς</b>	<b>δὲ</b>	<b>τούτοις</b>	<b>οἱ νέοι</b>	<b>μοι</b>	<b>ἐπακολουθοῦντες—</b> <sub>Prä</sub>	<b>οῖς</b>	<b>μάλιστα</b>	<b>σχολή</b>	
Gottes	Dienst.	zu	aber	diesen	die	Jungen	mir	nach folgend—	denen	
god	service.	toward	but	to these	the	youths	to me	following—	to whom	Muße
<b>ἔστιν,</b> <sub>Prä</sub>	<b>οἱ τῶν πλουσιωτάτων—</b>		<b>αὐτόματοι,</b>	<b>χαίρουσιν</b> <sub>Prä</sub>		<b>ἀκούοντες</b> <sub>Prä</sub>	<b>ἔξεταζομένων</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>τῶν</b>		
ist,	die	der	reichsten—	von selbst,		freuen sich	hörend	untersucht werden	am meisten	
is,	the	of the	richest—	spontaneous,		rejoice	hearing	of being examined	most	leisure
<b>ἀνθρώπων, καὶ αὐτοὶ πολλάκις</b>	<b>έμε</b>	<b>μιμοῦνται,</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>εἴτα ἐπιχειροῦσιν</b> <sub>Prä</sub>	<b>ἄλλους</b>	<b>ἔξεταζειν·</b> <sub>Prä</sub>					
Menschen,	und	sie selbst	oft	mirch	ahmen nach,	dann	unternehmen	andere	zu prüfen:	
men,	and	themselves	often	me	they imitate,	then	they attempt	others	to examine:	
<b>κάπειτα</b>	<b>οἶμαι</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>εὑρίσκουσι</b> <sub>Prä</sub>	<b>πολλὴν ἀφθονίαν</b>	<b>οἰομένων</b> <sub>PräM/P</sub>			<b>μὲν</b>		<b>εἰδέναι</b>	
und dann	ich	meine	finden	viel	Fülle	meinender	zwar		gewusst zu haben	
and then	I think		they find	much	abundance	of thinking	on the one hand		to have known	
<b>τι</b>	<b>ἀνθρώπων,</b>		<b>εἰδότων</b>	<b>δὲ ὀλίγα ἢ οὐδέν.</b>	<b>ἐντεῦθεν</b>	<b>οὖν οἱ ύπ' αὐτῶν</b>				
etwas	der Menschen,		gewusst habender	aber weniges oder	nichts.	von hier nun die von ihnen				
something	of men,		of knowing	but few or	nothing.	from there then the by of them				
<b>ἔξεταζόμενοι</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>έμοι</b>	<b>όργιζονται,</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>οὐχ</b>	<b>αὐτοῖς,</b>	<b>καὶ [23d] λέγουσιν</b> <sub>Prä</sub>	<b>ώς</b>	<b>Σωκράτης</b>			
geprüft werden	auf mich	zürnen,	nicht	sich selbst,	und	sagen	dass	Sokrates		
being examined	at me	are angry,	not	at themselves,	and	they say	that	Socrates		
<b>τίς</b>	<b>ἔστι</b> <sub>Prä</sub>	<b>μιαρώτατος</b>	<b>καὶ διαφθείρει</b> <sub>Prä</sub>	<b>τοὺς νέους·</b>	<b>καὶ ἐπειδάν</b>	<b>τις αὐτοὺς ἔρωτα</b> <sub>Prä</sub>				
irgendeiner	ist	schändlichster	und	verdirbt	die Jungen·	und sobald irgendwer	sie	fragt		
some one	is	most vile	and	corrupts	the youths·	and whenever someone	them	asks		
<b>ὅτι ποιῶν</b> <sub>Prä</sub>	<b>καὶ ὅτι διδάσκων,</b> <sub>Prä</sub>		<b>ἔχουσι</b> <sub>Prä</sub>		<b>μὲν</b>	<b>οὐδὲν εἰπεῖν</b>	<b>ἀλλ'</b>	<b>ἀγνοοῦσιν,</b> <sub>Prä</sub>		
was	tuend	und	was	lehrend,	haben	zwar nichts	zu sagen	sondern	wissen nicht,	
what	doing	and	what	teaching,	they have	on the one hand	nothing	but	they are ignorant,	
<b>ἴνα</b>	<b>δὲ μὴ δοκῶσιν</b> <sub>Prä</sub>		<b>ἀπορεῖν,</b> <sub>Prä</sub>	<b>τὰ κατὰ</b>	<b>πάντων τῶν</b>	<b>φιλοσοφούντων</b> <sub>Prä</sub>				
damit	aber nicht	scheinen	ratlos zu sein,	die gegen	aller	der	philosophierend	seienden	philosophizing	
in order that	but not	they may seem	to be at a loss,	the according to	of all	of the				
<b>πρόχειρα</b>	<b>ταῦτα λέγουσιν,</b> <sub>Prä</sub>	<b>ὅτι τὰ μετέωρα</b>	<b>καὶ τὰ ὑπὸ γῆς</b>	<b>καὶ θεοὺς</b>	<b>μὴ νομίζειν</b> <sub>Prä</sub>	<b>καὶ</b>				
vorgefertigte	dieses	sagen,	dass die	Luft dinge	und die unter Erde und	Götter	nicht	meinen	und	
ready at hand	these	they say,	that the	things aloft	and the under earth and	gods	not	to believe	and	
<b>τὸν ἥττω λόγον</b>	<b>κρείττω ποιεῖν.</b> <sub>Prä</sub>	<b>τὰ γὰρ ἀληθῆ οἴμαι</b> <sub>PräM/P</sub>		<b>οὐκ ἀν</b>	<b>εθέλοιεν</b> <sub>Prä</sub>					
den schwächeren	Logos	Rede	stärker machen.	die denn Wahren	ich meine	nicht wohl	wollten			
the weaker	argument	stronger	to make.	the for true	I think	not would	they might wish			
<b>λέγειν,</b> <sub>Prä</sub>	<b>ὅτι κατάδηλοι γίγνονται</b> <sub>PräM/P</sub>		<b>προσποιούμενοι</b> <sub>PräM/P</sub>		<b>μὲν</b>			<b>εἰδέναι,</b>		
zu sagen,	dass	offenbar	werden	sich vor gebend		zwar		gewusst zu haben,		
to say,	that	manifest	they become	pretending		on the one hand		to have known,		
<b>εἰδότες</b>	<b>δὲ οὐδέν.</b>	<b>ἄτε οὖν οἶμαι</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>φιλότιμοι</b>	<b>[23e] ὄντες</b> <sub>Prä</sub>	<b>καὶ σφοδροὶ καὶ</b>					
gewusst habende	aber	nichts.	gerade nun	ich meine	ehr liebende	seidend	und	heftige	und	
knowing	but	nothing.	since then	I think	ambitious	being	and	vehement	and	
<b>πολλοί, καὶ συντεταμένως</b>	<b>καὶ πιθανῶς λέγοντες</b> <sub>Prä</sub>	<b>περὶ ἐμοῦ,</b>	<b>ἐμπεπλήκασιν</b>	<b>ύμῶν τὰ ὥτα καὶ</b>						
viele,	und	angestrengt	und überzeugend	sprechend	über mich,	haben erfüllt	eurer	die Ohren	und	
many,	and	earnestly	and persuasively	speaking	about of me,	they have filled	of you	the ears	and	
<b>πάλαι καὶ σφοδρῶς</b>	<b>διαβάλλοντες.</b> <sub>Prä</sub>	<b>ἐκ τούτων καὶ Μέλητός</b>	<b>μοι ἐπέθετο</b> <sub>M/P</sub>	<b>καὶ Ἀνυτος</b>						
seit langem	und	heftig	verleumdet sprechend.	aus diesen	auch Meletos	mir griff an	und	Anytos		
long ago	and	vehemently	slanderings.	from these	and Meletus	to me attacked	and	Anytos		
<b>καὶ Λύκων, Μέλητος</b>	<b>μὲν</b>	<b>ὑπὲρ</b>	<b>τῶν ποιητῶν</b>	<b>ἄχθομενος,</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>Ἀνυτος δὲ</b>					
und Lykon,	Meletos	zwar	für	die Dichter	sich ärgernd,	Anytos				
and Lycon,	Meletus	on the one hand	on behalf of	poets	being vexed,	Anytos				

**Ὄπερ**      **τῶν**      **δημιουργῶν**      **καὶ**  
 für die Volks Arbeiter und  
 on behalf of of the craftsmen and

## St. 24a

**τῶν πολιτικῶν, Λύκων δὲ ὄπερ τῶν ῥητόρων ὥστε, ὅπερ ἀρχόμενος** **PräM/P** **ἔγω**

der politischen, Lykon aber für die Redner· so dass, was gerade beginnend ich  
 of the politicians, Lycon but on behalf of of the orators· so that, which indeed beginning I

**ξελεγον, θαυμάζοιμ' Prä ἀν εἰ οἴος τ' εἴην Prä ἔγω ὑμῶν ταύτην τὴν διαβολὴν**

sagte ich, würde staunen wohl wenn fähig und wäre ich von euch diese die Verleumdung  
 I was saying, I might marvel would if able and I might be I of you this the slander

**ἐξελέσθαι ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ οὕτω πολλὴν γεγονυῖαν.**

heraus nehmen in so wenig Zeit so viel geworden seiend.  
 to take out in so little time so much having become.

**ταῦτ' ἔστιν Prä ὑμῖν, ὦ**

dieses ist euch, o

**ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τάληθῇ, καὶ ὑμᾶς οὕτε μέγα οὕτε μικρὸν ἀποκρυψάμενος ἔγὼ λέγω Prä**

Männer Athener, die Wahren, und euch weder groß noch klein verborgen habend ich ich sage  
 men Athenians, the true things, and you neither great nor small having hidden I I say

**οὐδ' ὑποστειλάμενος.**

auch nicht zurück gehalten habend. und doch ich weiß beinahe dass ihnen diesen werde verhasst,  
 nor having held back. and yet I know almost that to them these I am hated, which

**καὶ τεκμήριον ὅτι ἀληθῆ λέγω Prä καὶ ὅτι αὕτη ἔστιν Prä ἡ διαβολὴ ἡ ἐμὴ καὶ τὰ**

auch Beweis ist dafür dass Wahres ich sage und dass diese ist die Verleumdung die meine und die  
 and proof that true things I say and that this is the slander the my and the

**αἴτια ταῦτα [24b] ἔστιν. Prä καὶ ἔάντε νῦν ἔάντε αὔθις ζητήσητε ταῦτα, οὕτως**

Ursachen dieses sind. und sei es wenn jetzt sei es wenn wieder möget suchen dieses, so  
 causes these here are. and whether if now or if again you may seek these, thus

**εὑρήσετε. περὶ μὲν οὖν ὃν οἱ πρῶτοι μου κατήγοροι κατηγόρουν αὕτη ἔστω Prä**

werdet finden. über zwar nun deren die ersten meiner Ankläger anklagten diese sei  
 you will find. about indeed now of which the first of me accusers were accusing this let it be

**ἰκανὴ ἀπολογία πρὸς ὑμᾶς. πρὸς δὲ Μέλητον τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόπολιν, ὡς**

hinreichende Apologie gegenüber euch gegenüber aber Meletos den guten und Stadt liebenden, wie  
 sufficient defense towards you toward but Meletus the good and city loving, as

**φησι, Prä καὶ τοὺς ὑστέρους μετὰ ταῦτα πειράσομαι M/P ἀπολογήσασθαι. αὔθις γὰρ δή, ὕσπερ**

er sagt, und die späteren nach diesem werde versuchen mich zu verteidigen. wieder denn ja, so wie  
 he says, and the later after these I will try to make a defense. again for indeed, just as

**ἔτερων τούτων ὄντων Prä κατηγόρων, λάβωμεν αὖ τὴν τούτων ἀντωμοσίαν.** **ἔχει Prä**

anderer dieser seiender Ankläger, lasst uns nehmen wieder die dieser Gegen Eid. es verhält sich  
 of other of these being of accusers, let us take again the of these sworn statement. it has

**δέ πιας ὕδε· Σωκράτη φησὶν Prä ἀδικεῖν Prä τούς τε νέους διαφθείροντα Prä καὶ θεοὺς οὓς**

aber irgendwie so Sokrates er sagt Unrecht tun die und Jungen verderbend und Götter welche  
 but somehow thus Socrates he says to do wrong the and also youths corrupting and gods whom

**ἡ πόλις νομίζει Prä [24c] οὐ νομίζοντα, Prä ἔτερα δὲ δαιμόνια καίνα. τὸ μὲν δὴ ἔγκλημα**

die Stadt meint nicht meinend, andere aber Dämonien neue. die zwar ja Anklage  
 the city thinks not thinking, other but daimonic things new. the indeed then charge

**τοιοῦτον ἔστιν Prä τούτου δὲ τοῦ ἐγκλήματος ἐν ἔκαστον ἔξετάσωμεν. φησὶ Prä γὰρ δὴ**

so geartet ist dieser aber des Anklage einen jeden lasst uns prüfen. er sagt denn ja  
 such is of this but of the charge one each let us examine. he says for indeed

**τοὺς νέους ἀδικεῖν Prä με διαφθείροντα Prä ἔγω δέ γε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀδικεῖν Prä**

die Jungen Unrecht tun mich verderbend. ich aber ja, o Männer Athener, Unrecht tun  
 the young men to do wrong me corrupting. I but at least, O men Athenians, to do wrong

**φημι Prä Μέλητον, ὅτι σπουδῇ χαριεντίζεται, PräM/P ῥαδίως εἰς ἀγῶνα καθιστάς Prä**

ich behaupte Meletus, dass mit Eifer fein tut, leicht in Prozess vor Gericht stellend  
 I say Meletus, that with earnestness he jests, easily into contest trial setting up

<b>ἀνθρώπους, περὶ πραγμάτων προσποιούμενος</b>	<b>PräM/P</b>	<b>σπουδάζειν</b>	<b>Prä</b>	<b>καὶ κήδεσθαι</b>	<b>PräM/P</b>	<b>ῶν</b>
Menschen, über Angelegenheiten men, about matters	sich vor gebend pretending	sich bemühen to be serious	und and	sich kümmern to care	deren of which	
<b>οὐδὲν τούτῳ πώποτε ἐμέλησεν·</b>	<b>ώς δὲ τοῦτο οὕτως</b>	<b>ἔχει, Prä</b>	<b>πειράσομαι</b>	<b>M/P</b>	<b>καὶ</b>	<b>ὑμῖν</b>
nichts diesem jemals gelegen war. nothing to this ever it cared.	wie aber dieses so as but this thus	sich verhält, holds,	werde versuchen I will try	auch and to you		
<b>ἐπιδεῖξαι.</b>	<b>καί μοι δεῦρο, ὡς Μέλητε, εἰπέ·</b>	<b>ἄλλο τι ἥ [24d]</b>	<b>περὶ πλείστου</b>			
auf zu zeigen. to show.	und mir hierher, o Meletos, sage·	anderes etwas als other something or	um des meisten about of the most			
<b>ποιῆι</b>	<b>ὅπως ὡς βέλτιστοι οἱ νεώτεροι</b>	<b>ἔσονται;</b>	<b>ἔγωγε.</b>	<b>ἴθι, Prä</b>	<b>δή νυν εἶπε</b>	<b>τούτοις,</b>
du machest you may make	damit wie beste die Jüngeren	werden sein; they will be;	ich ja. I at least.	komm go	nun indeed indeed now	sage to diesen, say to these,
<b>τίς αὐτοὺς βελτίους ποιεῖ; Prä</b>	<b>δῆλον γὰρ ὅτι οἰσθα,</b>	<b>μέλον, Prä</b>	<b>γέ σοι. τὸν μὲν</b>			
wer sie besser macht; who them better makes;	klar denn dass du weißt, clear for that you know,	liegt dir am Herzen being a care	ja dir. at least to you.			
<b>γὰρ διαφθείροντα</b>	<b>ἔξευρών, ὡς φίς, Prä</b>	<b>ἔμε, εἰσάγεις, Prä</b>	<b>τούτοις καὶ</b>			
denn verderbenden for corrupting	heraus gefunden habend, having found out,	wie du sagst, as you say,	diesen hier und to these here and			
<b>κατηγορεῖς.</b>	<b>τὸν δὲ δὴ βελτίους ποιοῦντα, Prä</b>	<b>ἴθι, Prä</b>	<b>εἰπὲ καὶ μήνυσον αὐτοῖς τίς ἔστιν.</b>			
anklagst. you accuse:	den aber ja besseren the but indeed better	machenden komm making go	sage und zeige an say and declare	ihnen wer ist. to them who is.		
<b>—όρᾶς, Prä</b>	<b>ὦ Μέλητε, ὅτι σιγᾶς, Prä</b>	<b>καὶ οὐκ ἔχεις, Prä</b>	<b>εἰπεῖν; καίτοι οὐκ αἰσχρόν σοι</b>			
—du siehst, —you see,	o Meletos, dass du schweigst O Meletus, that you are silent	und nicht du hast and not you have	zu sagen; und doch nicht schändlich dir to say; and yet not shameful to you			
<b>δοκεῖ, Prä</b>	<b>εἶναι, Prä καὶ ίκανὸν τεκμήριον</b>	<b>οὖ δὴ ἔγὼ λέγω, Prä</b>	<b>ὅτι σοι οὐδὲν</b>			
scheint zu sein und hinreichender it seems to be and sufficient	Beweis proof	wessen ja ich sage, of which indeed I I say,	dass dir nichts makes; that to you nothing			
<b>μεμέληκεν;</b>	<b>ἄλλ' εἰπέ, ὡς ὥγαθέ, τίς αὐτοὺς ἀμείνους ποιεῖ; Prä</b>	<b>οἱ νόμοι. ἄλλ'</b>	<b>[24e] οὐ</b>			
gelegen ist; has been a care;	sondern sage, but say,	Guter, O good man,	wer sie besser macht; who them better makes;	die Gesetze. sondern die laws. sondern the laws.	not but	not
<b>τοῦτο ἐρωτῶ, Prä</b>	<b>ὦ βέλτιστε, ἄλλὰ τίς ἀνθρωπος,</b>	<b>ὅστις</b>	<b>πρῶτον καὶ αὐτὸ τοῦτο οἶδε,</b>			
dies frage ich, this I ask,	o Bester, sondern wer Mensch, O best, but who man,	wer auch immer whoever	zuerst auch selbst dies weiß, first and this very knows,			
<b>τοὺς νόμους; οὗτοι, ὡς Σώκρατες, οἱ δικασταί.</b>	<b>πῶς λέγεις, Prä</b>	<b>ὦ Μέλητε;</b>	<b>οἶδε τοὺς νέους</b>			
die Gesetze; the laws;	o Sokrates, die Richter. O Socrates, the judges.	wie du sagst, how you say,	o Meletos; O Meletus;	diese hier die Jungen these here the youths		
<b>παιδεύειν, Prä</b>	<b>οἷοί τέ εἰσι, Prä καὶ βελτίους ποιοῦσιν, Prä</b>	<b>μάλιστα. πότερον ἄπαντες, ἥ οἱ μὲν</b>				
zu bilden fähig und sind und besser machen; to educate able and are and better they make;		durchaus ob alle, oder die zwar most. whether all, or the indeed				
<b>αὐτῶν, οἱ δ' οὐ; ἄπαντες.</b>	<b>εὖ γε νὴ τὴν Ἡραν λέγεις, Prä</b>	<b>καὶ πολλὴν ἀφθονίαν τῶν</b>				
von ihnen, die aber nicht; of them, the but not;	alle. gut ja bei die Hera du sagst und viel Fülle all. well at least by the Hera you say and abundance	aber also, o Meletos, etwa nicht die in but then, O Meletus, not die in				
<b>ἀφελούντων, Prä</b>	<b>τί δὲ δή; οἱ δὲ ἀκροαταὶ βελτίους ποιοῦσιν, Prä</b>					
Nützenden. benefiting.	was aber nun; die aber Zuhörer bessere machen what but, the listeners better make					

## St. 25a

**ἥ οὐ; καὶ οὗτοι. τί δέ, οἱ βουλευταί; καὶ οἱ βουλευταί. ἄλλ' ἄρα, ὡς Μέλητε, μὴ οἱ ἐν**  
oder nicht; auch diese. was aber, die Räte; auch die Räte. aber also, o Meletos, etwa nicht die in  
or not; and these. what but, the councilors; and the councilors. but then, O Meletus, not die in

**τῇ ἐκκλησίᾳ, οἱ ἐκκλησιασταί, διαφθείρουσι, Prä τοὺς νεωτέρους; ἥ κάκεῖνοι βελτίους**  
der Volks versammlung, die Versammler, verderben die Jüngeren; oder und jene besser  
the assembly, the assembly men, corrupt die younger; or and those men better

<b>ποιοῦσιν</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ἄπαντες;</b>	<b>κάκεῖνοι.</b>	<b>πάντες</b>	<b>ἄρα,</b>	<b>ώς</b>	<b>ἔσικεν,</b>	<b>Ἀθηναῖοι</b>	<b>καλοὺς</b>	<b>κάγαθοὺς</b>	<b>ποιοῦσι</b>	<b>πρᾶ</b>
machen		alle;	und jene.	alle	also,	wie	es scheint,	Athenener	schöne	und gute		machen
they make		all;	and those men.	all	then,	as	it seems,	Athenians	noble	and good		they make
<b>πλὴν</b>	<b>ἐμοῦ,</b>	<b>έγὼ</b>	<b>δὲ</b>	<b>μόνος</b>	<b>διαφθείρω.</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>οὕτω</b>	<b>λέγεις;</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>πάνυ</b>	<b>σφόδρα</b>	<b>ταῦτα</b>
außer	mir,	ich	aber	allein	verderbe.	so	du sagst;	sehr	stark	dieses	sage ich.	viel
except	of me,	I	but	alone	I corrupt.	thus	you say;	very	exceedingly	these	I say.	much
<b>γέ</b>	<b>μου</b>	<b>κατέγνωκας</b>		<b>δυστυχίαν.</b>	<b>καὶ</b>	<b>μοι</b>	<b>ἀπόκριναι·</b>	<b>ἢ</b>	<b>καὶ</b>	<b>περὶ</b>	<b>ἴππους</b>	<b>οὕτω</b>
ja	meiner	hast zugeschrieben		Unglück.	und	mir	antworte·	etwa	auch	über	Pferde	so
at least	of me	you have condemned		misfortune.	and	to me	answer·	indeed	and	about	horses	thus
<b>δοκεῖ</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ἔχειν;</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>οἱ</b>	<b>μὲν</b>	<b>βελτίους</b>	<b>[25b]</b>	<b>ποιοῦντες</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>αὐτὸν</b>	<b>πάντες</b>	<b>ἀνθρωποι</b>
scheint		sich zu verhalten;		die	zwar	besser		machende		sie	alle	Menschen
it seems		to be;		the	indeed	better		making		them	all	men
<b>εἰς</b>	<b>δέ</b>	<b>τις</b>	<b>ό</b>	<b>διαφθείρων;</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ἢ</b>	<b>τούναντίον</b>	<b>τούτου</b>	<b>πᾶν</b>	<b>εἰς</b>	<b>μέν</b>	<b>τις</b>
einer	aber	irgendeiner	der	verderbende;		oder	das Gegenteil	dieses	ganz	einer	zwar	irgendeiner
one	but	someone	the	corrupting;		or	on the contrary	of this	whole	one	indeed	someone
<b>οἷος</b>	<b>τ'</b>	<b>ὦν</b>	<b>ποιεῖν</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ἢ</b>	<b>πάνυ</b>	<b>όλιγοι,</b>	<b>οἱ</b>	<b>ἱππικοί,</b>	<b>οἱ</b>	<b>δὲ</b>	<b>πολλοὶ</b>
fähig	und	seiend	zu machen	oder	sehr	wenige,	die	Reit kundigen,	die aber	viele	wenn auch	zusammen sind
able	and	being	to make	or	very	few,	the	horsemen,	the but	many	if ever	they be with
<b>καὶ</b>	<b>χρῶνται</b>	<b>πρᾶM/P</b>	<b>ἴπποις,</b>	<b>διαφθείρουσιν;</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>οὐχ</b>	<b>οὕτως</b>	<b>ἔχει,</b>	<b>ὦ</b>	<b>Μέλητε,</b>	<b>καὶ</b>	<b>περὶ</b>
und	gebrauchen		Pferde,	verderben;		nicht	so	verhält es sich,	o	Meletos,	auch	über
and	they use		horses,	they destroy;		not	thus	it is,	O	Meletus,	and	of horses
<b>καὶ</b>	<b>τῶν</b>	<b>ἄλλων</b>	<b>ἀπάντων</b>	<b>ζώων;</b>		<b>πάντως</b>	<b>δῆπου,</b>	<b>έάντε</b>	<b>σὺ</b>	<b>καὶ</b>	<b>Ἄνυτος</b>	<b>οὐ</b>
und	der	anderen	aller	Lebewesen;		auf jeden Fall	wohl,	sei es wenn	du	und	Anytos	nicht
and	of the	other	of all	animals;		altogether	surely,	whether if	you	and	Anytus	not
<b>έάντε</b>		<b>φῆτε·</b>	<b>πολλὴ</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ἄν</b>	<b>τις</b>	<b>εὔδαιμονία</b>	<b>εἴη</b>	<b>περὶ</b>	<b>τοὺς</b>	<b>νέους</b>	<b>εἰ</b>
sei es wenn		saget·	viel	denn	wohl	jemand	Glück	wäre	um	die	Jungen	wenn einer
whether if		you may say·	much	for	would	someone	happiness	might be	about	the	youths	zwar
<b>μόνος</b>	<b>αὐτὸν</b>	<b>διαφθείρει,</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>οἱ</b>	<b>δ'</b>	<b>ἄλλοι</b>	<b>ώφελοῦσιν.</b>	<b>[25c]</b>	<b>ἀλλὰ</b>	<b>γάρ,</b>	<b>ὦ</b>	<b>Μέλητε,</b>
allein	sie	verdirbt,		die	aber	andere	nützen.		aber	denn,	o	Meletos,
alone	them	corrupts,		the	but	others	benefit.		but	for,	O	Meletus,
<b>ἐπιδείκνυσαι</b>	<b>πρᾶM/P</b>	<b>ὅτι</b>	<b>ούδεπώποτε</b>	<b>ἔφρόντισας</b>		<b>τῶν</b>	<b>νέων,</b>	<b>καὶ</b>	<b>σαφῶς</b>	<b>ἀποφαίνεις</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>τὴν</b>
zeigst		dass	niemals	hast gesorgt		der	Jungen,	und	klar	zeigst		die
you show		that	never yet	you considered		of the	youths,	and	clearly	you display		the
<b>σαυτοῦ</b>	<b>ἀμέλειαν,</b>	<b>ὅτι</b>	<b>ούδέν</b>	<b>σοι</b>		<b>μεμέληκεν</b>	<b>περὶ</b>	<b>ὢν</b>	<b>ἐμὲ</b>	<b>εἰσάγεις.</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ἔτι δὲ ἡμῖν</b>
deiner	selbst	Nachlässigkeit,	dass	nichts	dir	gelegen ist	über	deren	mich	bringst vor.	noch	aber uns
of yourself		Negligence,	that	nothing	to you	has been a care	about	of which	me	you bring in.	yet	but to us
<b>εἰπέ,</b>	<b>ὦ</b>	<b>πρὸς</b>	<b>Διός</b>	<b>Μέλητε,</b>	<b>πότερόν</b>	<b>ἔστιν</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>οἰκεῖν</b>	<b>ἄμεινον</b>	<b>ἐν</b>	<b>πολίταις</b>	<b>χρηστοῖς</b>
sage,	o	bei	Zeus	Meletos,	ob	ist	zu wohnen	besser	in	Bürgern	tüchtigen	oder
say,	O	by	of Zeus	Meletus,	whether	it is	to live	better	in	citizens	good	or
<b>πονηροῖς;</b>	<b>ὦ</b>	<b>τάν,</b>	<b>ν</b>	<b>ἀπόκριναι·</b>	<b>ούδεν</b>	<b>γάρ</b>	<b>τοι</b>	<b>χαλεπὸν</b>	<b>ἔρωτῶ.</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>οὐχ</b>	<b>οἱ μὲν πονηροὶ κακόν</b>
schlechten;	o	Freund,	antworte·	nichts	denn	doch	schwer	frage ich.	nicht	die	zwar	Schlechten
bad;	O	man,	answer·	nothing	for	to you	difficult	I ask.	not	the	indeed	Böses
<b>τι</b>		<b>ἐργάζονται</b>	<b>πρᾶM/P</b>	<b>τοὺς</b>	<b>άει</b>	<b>ἐγγυτάτω</b>		<b>αὐτῶν</b>	<b>όντας,</b>	<b>οἱ δ' ἀγαθοὶ ἀγαθόν</b>		
etwas		wirken		die	immer	nächsten	ihnen selbst	seienen,	die aber	Guten	Gutes	
something		they do		the	always	nearest	of themselves	being,	the but	good	good	
<b>τι;</b>	<b>πάνυ</b>	<b>γε.</b>		<b>ἔστιν</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>[25d]</b>	<b>οὖν</b>	<b>ὅστις</b>	<b>βούλεται</b>	<b>πρᾶM/P</b>	<b>ὑπὸ</b>	<b>τῶν</b>
etwas;	sehr	ja.		ist	nun	wer da	will		von	den	zusammen	seien den
something;	very	at least.		is	then	whoever	wishes		by	the	associates	
<b>βλάπτεσθαι</b>	<b>πρᾶM/P</b>	<b>μᾶλλον</b>	<b>ἢ</b>	<b>ώφελεῖσθαι;</b>	<b>πρᾶM/P</b>	<b>ἀποκρίνου,</b>	<b>πρᾶM/P</b>	<b>ὦ</b>	<b>ἀγαθέ-</b>	<b>καὶ γὰρ ὁ νόμος</b>		
geschädigt	zu werden	mehr	oder	genützt	zu werden;		antworte,	o	Guter-	auch	denn das	Gesetz
to be harmed		more	or	to be benefited;			answer,	O	good man-	and	for the	law
<b>κελεύει</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ἀποκρίνεσθαι.</b>	<b>πρᾶM/P</b>	<b>ἔσθ'</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ὅστις</b>	<b>βούλεται</b>	<b>πρᾶM/P</b>	<b>βλάπτεσθαι;</b>	<b>πρᾶM/P</b>	<b>οὐ δῆτα.</b>	<b>φέρε</b>
befiehlt		zu antworten.		ist	wer da		will		geschädigt zu werden;	nicht gewiss.	nun	
orders		to answer.		there is	whoever		wishes		to be harmed;	not indeed.	bring	

<b>δή, πότερον</b>	<b>έμὲ</b>	<b>εἰσάγεις</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>δεῦρο</b>	<b>ώς</b>	<b>διαφθείροντα</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>τούς</b>	<b>νέους</b>	<b>καὶ</b>	<b>πονηροτέρους</b>	<b>ποιοῦντα</b>	<b>πρᾶ</b>		
also,	ob	mich	bringst vor	hierher	als	verderbend		die	Jungen	und	schlechter	machend			
now,	whether	me	you bring in	hither	as	corrupting		the	youths	and	worse	making			
<b>ἐκόντα</b>	<b>ἡ</b>	<b>ἄκοντα;</b>	<b>ἐκόντα</b>	<b>ἔγωγε.</b>		<b>τί</b>	<b>δῆτα,</b>	<b>ῷ</b>	<b>Μέλητε;</b>	<b>τοσοῦτον</b>	<b>σὺ</b>	<b>ἔμοι</b>	<b>σοφώτερος</b>		
willig	oder	unfreiwillig;	freiwillig	ich ja.		was	denn,	o	Meletos;	so viel	du	meiner	weiser		
willing	or	unwilling;	willing	I at least.		what	then,	O	Meletus;	so much	you	of me	wiser		
<b>εἶ</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>τηλικούτου</b>	<b>ὄντος</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>τηλικόσδε</b>	<b>ἄν,</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ώστε</b>	<b>σὺ</b>	<b>μὲν</b>	<b>ἔγνωκας</b>	<b>ὅτι</b>	<b>οἱ</b>	<b>μὲν</b>	
bist	so	großen	seiend	so groß	gerade	seiend,	so dass	du	zwar	hast erkannt	dass die	zwar			
you are	of such age	being	such as this	being,	so that	you	indeed	you	indeed	you have known	that die	indeed	that the	indeed	
<b>κακὸί</b>	<b>κακόν</b>	<b>τι</b>	<b>ἔργαζονται</b>	<b>πρᾶM/P</b>		<b>ἀεὶ</b>	<b>τοὺς</b>	<b>μάλιστα</b>	<b>πλησίον</b>	<b>[25e]</b>	<b>έσυτῶν,</b>	<b>οἱ</b>	<b>δὲ</b>		
Schlechte	Böses	etwas	wirken sie			immer	die	am meisten	nahe		ihrer selbst,	die aber			
wicked	bad thing	some	they do			always	the	most	near		of themselves,	the but			
<b>ἀγαθοί</b>	<b>ἀγαθόν,</b>	<b>ἔγὼ</b>	<b>δὲ</b>	<b>δὴ</b>	<b>εἰς</b>	<b>τοσοῦτον</b>		<b>ἀμαθίας</b>	<b>ἥκω</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ώστε</b>	<b>καὶ</b>	<b>τοῦτ'</b>		
Guten	Gutes,	ich	aber	ja	in	so viel		der Unwissenheit	bin gelangt	so dass	auch	dieses			
good	good thing,	I	but	indeed	into	so much		of ignorance	I have come	so that	and	this			
<b>ἀγνοῶ,</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ὅτι</b>	<b>ἔάν</b>		<b>τινα</b>	<b>μοχθηρὸν</b>	<b>ποιήσω</b>	<b>τῶν</b>	<b>συνόντων,</b>	<b>πρᾶ</b>		<b>κινδυνεύσω</b>			
ich weiß nicht,	dass	wenn	irgendeinen		schlechten	mache ich		zusammen seienden,		werde Gefahr laufen					
I do not know,	that	if ever	someone		base	I make	der	being with,		I am likely					
<b>κακόν</b>	<b>τι</b>	<b>λαβεῖν</b>	<b>ύπ'</b>	<b>αύτοῦ,</b>	<b>ώστε</b>	<b>τοῦτο</b>	<b>[τὸ]</b>	<b>τοσοῦτον</b>	<b>κακὸν</b>	<b>ἔκῶν</b>	<b>ποιῶ,</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ώς</b>		
Böses	etwas	zu empfangen	von	ihm,	so dass	das	[das]	so groß	Übel	willentlich	tue ich,	wie			
bad thing	some	to receive	by	him,	so that	this	[the]	so great	evil	willing	I do,	as			
<b>φῆς</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>σύ;</b>	<b>ταῦτα</b>	<b>ἔγώ</b>	<b>σοι</b>	<b>οὐ</b>	<b>πείθοματ,</b>	<b>πρᾶM/P</b>	<b>ῷ</b>	<b>Μέλητε,</b>	<b>οἴμαι</b>	<b>πρᾶM/P</b>	<b>δὲ</b>	<b>οὐδὲ</b>	<b>ἄλλον</b>
du sagst	du;	dieses	ich	dir	nicht		glaube ich,		o	Meletos,	ich meine	aber	auch nicht	anderen	
you say	you;	these things	I	to you	not		I am persuaded,		O	Meletus,	I think	but	not even	another	
<b>ἀνθρώπων</b>	<b>οὐδένα·</b>	<b>ἄλλ'</b>	<b>ἡ</b>	<b>οὐ</b>	<b>διαφθείρω,</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ἡ</b>	<b>εἰ</b>	<b>διαφθείρω,</b>	<b>πρᾶ</b>					
der Menschen	niemanden·	sondern	oder	nicht	vererdebe ich,		oder wenn	vererdebe ich,							
of men	no one·	but	or	not	I corrupt,		or	if	I corrupt,						

## St. 26a

<b>ἄκων,</b>	<b>ώστε</b>	<b>σύ</b>	<b>γε</b>	<b>κατ'</b>	<b>ἀμφότερα</b>	<b>ψεύδῃ.</b>	<b>πρᾶM/P</b>	<b>εἰ</b>	<b>δὲ</b>	<b>ἄκων</b>	<b>διαφθείρω,</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>τῶν</b>		
unfreiwillig,	so dass	du	ja	gemäß	beiden	lügst.		wenn	aber	unfreiwillig	vererdebe ich,				
unwilling,	so that	you	at least	according to	both things	you lie.		if	but	unwilling	I corrupt,	der	of the		
<b>τοιούτων</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἀκουσίων</b>	<b>ἀμαρτημάτων</b>	<b>οὐ</b>	<b>δεῦρο</b>	<b>νόμος</b>	<b>εἰσάγεις</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ἔστιν,</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ἄλλα</b>	<b>ἰδίᾳ</b>			
solchen	und	unfreiwilligen	Fehlhandlungen	nicht	hierher	Gesetz	einzu führen		ist,	sondern	privat				
such	and	involuntary	errors	not	hither	law	to bring in		is,	but	privately				
<b>λαβόντα</b>	<b>διδάσκειν</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>καὶ</b>	<b>νουθετεῖν.</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>δῆλον</b>	<b>γάρ</b>	<b>ὅτι</b>	<b>ἔάν</b>	<b>μάθω,</b>	<b>παύσομαι</b>	<b>M/P</b>			
genommen habenden	zu lehren		und	zu ermahnen·		offenkundig	denn	dass	wenn	lerne ich,	werde ich aufhören				
having taken	to teach		and	to admonish·		clear	for	if	I learn,	I shall cease					
<b>ὅ</b>	<b>γε</b>	<b>ἄκων</b>	<b>ποιῶ.</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>σὺ</b>	<b>δὲ</b>	<b>συγγενέσθαι</b>		<b>μέν</b>	<b>μοι</b>	<b>καὶ</b>	<b>διδάξαι</b>	<b>ἔφυγες</b>	<b>καὶ</b>	<b>οὐκ</b>
was	ja	unfreiwillig	tue ich.	du aber	zusammen zu kommen		zwar	mir	doch	zu lehren	flohest du	und	nicht		
what	at least	unwilling	I do.	you but	to associate		indeed	to me	and	to teach	you fled	and	not		
<b>ήθελησας,</b>	<b>δεῦρο</b>	<b>δὲ</b>	<b>εἰσάγεις,</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>οἴ</b>	<b>νόμος</b>	<b>ἔστιν</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>εἰσάγειν</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>τοὺς</b>	<b>κολάσεως</b>			
wolltest du,	hierher	aber	führst du ein,	wo	Gesetz	ist	einzu führen	die	der Bestrafung						
you were willing,	hither	but	you bring in,	where	law	is	to bring in	the	of punishment						
<b>δεομένους</b>	<b>πρᾶM/P</b>	<b>ἄλλ'</b>	<b>οὐ</b>	<b>μαθήσεως.</b>	<b>ἄλλα</b>	<b>γάρ,</b>	<b>ῷ</b>	<b>ἄνδρες</b>	<b>Ἀθηναῖοι,</b>	<b>τοῦτο</b>	<b>μὲν</b>	<b>ἡδη</b>	<b>δῆλον</b>		
Bedürftigen	sondern	nicht	des Lernens.	aber	denn,	o	Männer	Athenener,	dieses	zwar	schon	offenkundig			
need	but	not	of learning.	but	for,	O	men	Athenians,	this	indeed	already	clear			
<b>οὐγῶ</b>	<b>Art</b>	<b>[26b]</b>	<b>ἔλεγον,</b>	<b>ὅτι</b>	<b>Μελήτω</b>	<b>τούτων</b>	<b>οὕτε</b>	<b>μέγα</b>	<b>οὕτε</b>	<b>μικρὸν</b>	<b>πάποτε</b>		<b>ἔμέλησεν.</b>		
der ich	sagte ich,	dass	Meletos	dieser	weder	Großes	noch	Kleines	jemals	lag es am Herzen.					
which I	I was saying,	that	to Meletus	of these	neither	great	nor	small	ever	has cared.					
<b>ὅμως</b>	<b>δὲ</b>	<b>δὴ</b>	<b>λέγε</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ἡμῖν,</b>	<b>πῶς</b>	<b>με</b>	<b>φῆς</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>διαφθείρειν,</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ῷ</b>	<b>Μέλητε,</b>	<b>τοὺς</b>	<b>νεωτέρους;</b>
dennoch	aber	ja	sage	uns,	wie	mich	du sagst	zu verderben,	o	Meletos,	die	Jüngeren;	oder		
nevertheless	but	indeed	say	to us,	how	me	you say	to corrupt,	O	Meletus,	the	younger;	or		

<b>δῆλον</b>	<b>δὴ</b>	<b>ὅτι</b>	<b>κατὰ</b>	<b>τὴν</b>	<b>γραφὴν</b>	<b>ἥν</b>	<b>ἔγράψω</b>	<b>Θεοὺς</b>	<b>διδάσκοντα</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>μὴ</b>	<b>νομίζειν</b>	<b>πρᾶ</b>
offenkundig	ja	dass	gemäß	die	Anklageschrift	welche	schriebst du	Götter	lehrend	nicht	zu meinen		
clear	indeed	that	according to	the	indictment	which	you wrote	gods	teaching	not	not	to believe	
<b>οὓς</b>	<b>ἡ</b>	<b>πόλις</b>	<b>νομίζειν,</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ἔτερα</b>	<b>δὲ</b>	<b>δαιμόνια</b>	<b>καινά;</b>	<b>οὐ</b>	<b>ταῦτα</b>	<b>λέγεις,</b>	<b>πρᾶ</b>	
welche	die	Stadt	meint,	andere	aber	other	Dämonien	neue;	nicht	dieses	sagst du	dass	lehrend
whom	the	city	thinks,	other	but	but	daimonic things	new;	not	these	you say	that	teaching
<b>διαφθείρω;</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>πάνυ</b>	<b>μὲν</b>	<b>οὖν</b>	<b>σφόδρα</b>	<b>ταῦτα</b>	<b>λέγω.</b>	<b>πρὸς</b>	<b>αὐτῶν</b>	<b>τοίνυν,</b>	<b>ὦ</b>	<b>Μέλητε,</b>	<b>τούτων</b>
vererde ich;	sehr	zwar	nun	sehr	dieses	sage ich.	bei	deren	nun denn,	o	Meletos,	dieser	
I corrupt;	very	indeed	then	exceedingly	these	I say.	toward	of them	then,	O	Meletus,	of these	
<b>τῶν</b>	<b>θεῶν</b>	<b>ῶν</b>	<b>νῦν</b>	<b>ὁ</b>	<b>λόγος</b>	<b>ἐστίν,</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>εἰπὲ</b>	<b>ἔτι</b>	<b>σαφέστερον</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἔμοὶ</b>	<b>καὶ</b>
der	Götter	deren	jetzt	der	Rede	ist,	sage	noch	klarer	und	mir	und	den
the	gods	of whom	now	the	discourse	is,	say	yet	more clearly	and	to me	and	Männern
<b>τουτοισί.</b>	[26c]	<b>ἔγὼ</b>	<b>γὰρ</b>	<b>οὐ</b>	<b>δύναμαι</b>	<b>πρᾶM/P</b>	<b>μαθεῖν</b>	<b>πότερον</b>	<b>λέγεις,</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>διδάσκειν</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>με</b>
diesen hier.		ich	denn	nicht	kann ich		lernen	ob	sagst du		zu lehren	mich	zu meinen
these here.		I	for	not	I am able		to learn	whether	you say		to teach	me	to believe
<b>εἶναι</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>τινας</b>	<b>θεούς—</b>	<b>καὶ</b>	<b>αὐτὸς</b>	<b>ἄρα</b>	<b>νομίζω</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>εἶναι</b>	<b>θεούς</b>	<b>καὶ</b>	<b>οὐκ</b>	<b>εἰμὶ</b>
zu sein	irgendwelche	Götter—	und	selbst	wohl	meine ich	zu sein	Götter	und	nicht	bin ich	das	ganz und gar
to be	some	gods—	and	myself	then	I think	to be	gods	and	not	I am	at	all
<b>ἄθεος</b>	<b>οὐδὲ</b>	<b>ταύτῃ</b>	<b>ἀδικῶ</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>—οὐ</b>	<b>μέντοι</b>	<b>οὕσπερ</b>	<b>γε</b>	<b>ἢ</b>	<b>πόλις</b>	<b>ἄλλᾳ</b>	<b>ἔτέρους,</b>	<b>καὶ</b>
gottlos	auch nicht	hierin	tue ich	Unrecht	—nicht	jedoch	welche gerade	ja	die	Stadt	sondern	andere,	und
godless	not even	in this	I do wrong		—not	however	the very ones	at least	the city	but	others,	and	
<b>τοῦτ'</b>	<b>ἐστιν</b>	<b>ὅ</b>	<b>μοι</b>	<b>ἔγκαλεῖς,</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ὅτι</b>	<b>ἔτέρους,</b>	<b>ἢ</b>	<b>παντάπασί</b>	<b>με</b>	<b>φῆς</b>	<b>οὔτε</b>	<b>αὐτὸν</b>
dieses	ist	was	mir	vorwirfst du,		dass	andere,	oder	gänzlich	meich	du sagst	weder	selbst
this	is	what	to me	you accuse,		that	others,	or	entirely	me	you say	neither	himself
<b>νομίζειν</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>θεοὺς</b>	<b>τούς</b>	<b>τε</b>	<b>ἄλλους</b>	<b>ταῦτα</b>	<b>διδάσκειν.</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ταῦτα</b>	<b>λέγω,</b>	<b>ὦ</b>	<b>τὸ</b>	<b>παράπαν</b>
zu meinen	Götter	die	und	anderen	dieses	zu lehren.		dieses	these things	sage ich,	dass	das	ganz und gar
to believe	gods	the	and	others	these things	to teach.		these things	I say,	that	at	all	
<b>οὐ</b>	<b>νομίζεις</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>θεούς.</b>	<b>ὦ</b>	[26d]	<b>θαυμάσιε</b>	<b>Μέλητε,</b>	<b>ἴνα</b>	<b>τί</b>	<b>ταῦτα</b>	<b>λέγεις;</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>οὐδὲ</b>
nicht	meinst du	Götter.	o	wunderbarer	Meletos,	wozu	was	dieses	dieses	sagst du;	ausch nicht	Sonne	
not	you believe	gods.	O	marvellous	Meletus,	why	what	these things	you say;	not even	not even	sun	
<b>οὐδὲ</b>	<b>σελήνην</b>	<b>ἄρα</b>	<b>νομίζω</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>θεοὺς</b>	<b>εἶναι,</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ώσπερ</b>	<b>οἱ</b>	<b>ἄλλοι</b>	<b>ἄνθρωποι;</b>	<b>μὰ</b>	<b>Δί',</b>
aucn nicht	Mond	also	meine ich	Götter	zu sein,	so wie	die	andere	Menschen;	bei	Zeus,	o	Männer
not even	moon	then	I think	gods	to be,	just as	the	other	men;	by	Zeus,	O	men
<b>δικασταί,</b>	<b>ἐπεὶ</b>	<b>τὸν</b>	<b>μὲν</b>	<b>ἥλιον</b>	<b>λίθον</b>	<b>φησὶν</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>εἶναι,</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>τὴν</b>	<b>δὲ</b>	<b>σελήνην</b>	<b>γῆν.</b>
Richter,	weil	die	zwar	Sonne	Stein	sagt	zu sein,	den	aber	Mond	Erde.	des Anaxagoras	
judges,	since	the	indeed	sun	stone	he says	to be,	the	but	moon	earth.	of Anaxagoras	
<b>οἴει</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>κατηγορεῖν,</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ὦ</b>	<b>φίλε</b>	<b>Μέλητε;</b>	<b>καὶ</b>	<b>οὐτῷ</b>	<b>καταφρονεῖς</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>τῶνδε</b>	<b>καὶ</b>	<b>οἴει</b>
meinst du	anzuklagen,	o	Freund	Meletos;	und	so	verachtet du	dieser hier	und	meinst du	sie		
you think	to accuse,	O	dear	Meletus;	and	thus	you despise	of these	and	you think	them		
<b>ἀπείρους</b>	<b>γραμμάτων</b>	<b>εἶναι</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ώστε</b>	<b>οὐκ</b>	<b>εἰδέναι</b>	<b>ὅτι</b>	<b>τὰ</b>	<b>Ἀναξαγόρου</b>	<b>βιβλία</b>	<b>τοῦ</b>		
unerfahren	der Schriften	zu sein	so dass	nicht	gewusst zu haben	dass die	dass die	des Anaxagoras		Bücher	des		
inexperienced	of letters	to be	so that	not	to have known	that the	des Anaxagoras	of Anaxagoras		books	the		
<b>Κλαζομενίου</b>	<b>γέμει</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>τούτων</b>	<b>τῶν</b>	<b>λόγων;</b>	<b>καὶ</b>	<b>δὴ</b>	<b>καὶ</b>	<b>οἱ νέοι</b>	<b>ταῦτα παρ'</b>	<b>ἔμοι</b>		
des Klazomeniers	ist voll	dieser	der	Reden;	und	ja	doch	die Jungen	dieses	bei	mir		
Clazomenian	is full	of these	the	accounts;	and	indeed	and	the youths	these	from	me		
<b>μανθάνουσιν,</b>	<b>παῖς</b>	<b>ξεστιν</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ἐνίστε</b>	<b>εἰ</b>	<b>πάνυ πολλοῦ</b>	<b>δραχμῆς</b>	<b>ἐκ</b>	[26e]	<b>τῆς ὁρχήστρας</b>			
lernen sie,	welche	es ist erlaubt	manchmal	wenn	sehr	viel	der Drachme	aus		der	Orchestra		
they learn,	which	it is permitted	sometimes	if	very	of much	drachma	from		the	orchestra		
<b>πριαμένοις</b>	<b>Σωκράτους</b>	<b>καταγελᾶν,</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ἔτιν</b>		<b>προσποιῆται</b>	<b>πρᾶM/P</b>	<b>ἐσαυτοῦ</b>	<b>εἶναι,</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ἄλλως τε</b>		
gekauft habenden	des Sokrates	aus zulachen,	wenn	vortäusche er		seiner selbst		zu sein,	anders	und			
having bought	of Socrates	to laugh at,	if ever	he pretend		himself		to be,	otherwise	and			
<b>καὶ οὕτως</b>	<b>ἄτοπα</b>	<b>ὄντα;</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ἄλλ',</b>	<b>ὦ</b>	<b>πρὸς</b>	<b>Διός,</b>	<b>οὐτωσί</b>	<b>σοι</b>	<b>δοκῶ;</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>οὐδένα</b>	<b>νομίζω</b>
aus	so	sonderbares	seiend;	aber,	o	bei	des Zeus,	soeben	dir	scheine ich;	keinen	meine ich	
also	thus	strange things	being;	but,	O	by	of Zeus,	just so	to you	I seem;	no one	I think	

<b>Θεὸν εἶναι;</b>	<b>Prä</b>	<b>οὐ μέντοι μὰ Δία οὐδ'</b>		<b>ὁπωστιοῦν.</b>	<b>ἄπιστός γ' εῖ,</b>	<b>Prä</b>	<b>ῷ Μέλητε,</b>
Gott zu sein; nicht jedoch bei Zeus auch nicht god to be; not however by Zeus not even		wie auch immer. in any way.		unglaublich unbelieving	ja at least	bist du, you are,	o Meletos, O Meletus,
<b>καὶ ταῦτα μέντοι, ὡς ἐμοὶ δοκεῖς,</b>	<b>Prä</b>	<b>σαυτῷ. ἐμοὶ γὰρ δοκεῖ,</b>	<b>Prä</b>	<b>ούτοσί,</b>		<b>ῷ ἄνδρες</b>	
und dieses jedoch, wie mir scheinst du, and these things however, as to me you seem,		dir selbst. to your self.	mir denn scheint to me for seems	dieser hier, this man here,		o Männer O men	
<b>Ἀθηναῖοι, πάνυ εἶναι</b>	<b>Prä</b>	<b>ὑβριστὴς καὶ ἀκόλαστος, καὶ ἀτεχνῶς τὴν γραφὴν ταύτην</b>		<b>ὕβρει</b>			
Athenener, sehr zu sein Frevler und zügellos, Athenians, very to be insolent man and unrestrained,		und einfach die Anklageschrift and simply the indictment	die simply	durch Frevel with hubris			
<b>τινὶ καὶ ἀκολασίᾳ καὶ νεότητι γράψασθαι.</b>							
irgendeinen und durch Zügellosigkeit und durch Jugend some and lack of discipline and youth		zu schreiben zu haben. to have written.					

## St. 27a

<b>ἔοικεν γὰρ ὥσπερ αἴνιγμα</b>		<b>συντιθέντι</b>	<b>διαπειρωμένω</b>	<b>ἄρα γνώσεται</b>	<b>Σωκράτης</b>
scheint denn so wie Rätsel zusammen setzend it seems for just as riddle to one putting together		durch erprobt habenden having tested	durch erprobt habenden having tested	etwa wird erkennen then will know	Sokrates Socrates
<b>ὁ σοφὸς δὴ ἐμοῦ χαριεντιζομένου</b>	<b>PräM/P</b>	<b>καὶ ἐναντί' ἐμαυτῷ λέγοντος,</b>	<b>Prä</b>	<b>ἢ</b>	<b>ἐξαπατήσω</b>
der weise ja meiner scherzend seienden the wise indeed of me jesting		und gegenüber mir selbst sagenden, and against myself speaking,	oder or	werde ich täuschen I will deceive	
<b>αὐτὸν καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς ἀκούοντας;</b>	<b>Prä</b>	<b>οὗτος γὰρ ἐμοὶ φαίνεται</b>	<b>PräM/P</b>	<b>τὰ</b>	<b>ἐναντία</b>
ihn und die anderen die hörend seienden; him and the others the hearing;		dieser denn mir scheint this for to me appears	die	Gegenteile	
<b>λέγειν</b>	<b>Prä</b>	<b>αὐτὸς ἔαυτῷ ἐν τῇ γραφῇ ὥσπερ ἀν εἰ εἴποι·</b>		<b>ἀδικεῖ</b>	<b>Σωκράτης θεοὺς</b>
zu sagen selbst sich selbst in der Schrift so wie wohl wenn würde sagen. to say himself to himself in the indictment just as would if might say.		tut Unrecht does wrong		Sokrates Socrates	Götter gods
<b>οὐ νομίζων,</b>	<b>Prä</b>	<b>ἄλλα θεοὺς νομίζων.</b>	<b>Prä</b>	<b>παίζοντος.</b>	<b>συνεπισκέψασθε</b>
nicht meinend, sondern Götter meinend. not thinking, but gods thinking.		καίτοι τοῦτο ἔστι	<b>Prä</b>	eines scherzenden. of one joking.	prüft zusammen consider together
<b>δὴ, Ὡ ἄνδρες, ἢ μοι φαίνεται</b>	<b>PräM/P</b>	<b>ταῦτα λέγειν.</b>	<b>Prä</b>	<b>σὺ δὲ ἡμῖν ἀπόκριναι, Ὡ</b>	
ja, o Männer, wie mir scheint indeed, O men, in which way to me appears		dieses zu sagen. these things to say.	du aber uns to us answer,	O	
<b>Μέλητε. ὑμεῖς δέ, ὅπερ</b>		<b>κατ'</b>	<b>[27b]</b>	<b>ἀρχὰς ὑμᾶς παρητησάμην, μέμνησθέ</b>	<b>M/P μοι</b>
Meletos. ihr aber, was gerade Meletus. you but, the very thing		gemäß according to		Anfänge euch ersuchte ich, beginnings you I begged off,	erinnert euch mir remember to me
<b>μὴ θορυβεῖν</b>	<b>Prä</b>	<b>ἔαντιν τῷ εἰωθότι</b>		<b>τρόπῳ τοὺς λόγους ποιῶμαι.</b>	<b>Ἐστιν</b>
nicht Lärm zu machen wenn in der gewohnt seienden not to make noise if ever in the accustomed		Weise die Reden manner the speeches		mache ich. I make.	ist there is
<b>ὅστις ἀνθρώπων, Ὡ Μέλητε, ἀνθρώπεια</b>		<b>μὲν νομίζει πράγματ' εἶναι,</b>	<b>Prä</b>	<b>ἀνθρώπους δὲ</b>	
wer auch immer der Menschen, o Meletos, menschliche zwar meint Dinge whoever of men, O Meletus, human indeed he thinks things zu sein, Menschen aber but		zu sein, Menschen aber to be, men but			
<b>οὐ νομίζει;</b>	<b>Prä</b>	<b>ἀποκρινέσθω,</b>	<b>PräM/P</b>	<b>ῷ ἄνδρες, καὶ μὴ ἄλλα καὶ ἄλλα</b>	<b>θορυβείτω</b>
nicht meint er; er möge antworten, not he thinks; let him answer,		o Männer, und nicht andere und andere		lärmten möge. let him make noise.	ist there is
<b>ὅστις ἵππους μὲν οὐ νομίζει,</b>	<b>Prä</b>	<b>ἵππικὰ δὲ πράγματα;</b>		<b>ἢ αὐλητὰς μὲν οὐ</b>	
wer auch immer Pferde zwar nicht meint, reiterliche aber Dinge; oder Flötenspieler zwar nicht whoever horses indeed not he thinks, horse affairs but matters; or flute players indeed not		reiterliche aber Dinge; horse affairs but matters;	oder	Flötenspieler zwar nicht flute players indeed not	
<b>νομίζει</b>	<b>Prä</b>	<b>εἶναι, αὐλητικὰ δὲ πράγματα; οὐκ ἔστιν,</b>	<b>Prä</b>	<b>ῷ ἄριστες αὐλητῶν· εἰ μὴ σὺ</b>	
meint zu sein, flötenspielerische aber Dinge; nicht ist, o bester der Männer· wenn nicht du he thinks to be, flute matters but matters; not is, O best of men· if not you		flötenspielerische aber Dinge; flute matters but matters;	oder	bestest der Männer· wenn nicht du best of men· if not you	
<b>βούλει</b>	<b>PräM/P</b>	<b>ἀποκρινέσθαι,</b>	<b>PräM/P</b>	<b>ἄλλοις τουτοισί. ἄλλα τὸ ἐπὶ</b>	
willst zu antworten, wish to answer,		ich dir sage ich auch den anderen diesen hier. I to you I say and to the others these here.	aber	das auf but the upon	

τούτω	γε	ἀπόκριναι·	ἔσθ' <sub>Prä</sub>	[27c]	ὅστις	δαιμόνια	μὲν	νομίζει <sub>Prä</sub>
diesem	ja	antworte-	ist		wer auch immer	Dämonen	zwar	meint
this	at least	answer-	is there		anyone who	daimonic things	on the one hand	thinks
<b>πράγματ'</b>	<b>εἶναι, <sub>Prä</sub></b>	<b>δαίμονας</b>	<b>δὲ</b>	<b>οὐ</b>	<b>νομίζει; <sub>Prä</sub></b>	<b>οὐκ</b>	<b>ἔστιν. <sub>Prä</sub></b>	<b>ώς</b>
Dinge	zu sein,	Daimonen	aber	nicht	meint er;	nicht	ist.	wie
matters	to be,	daimons	but	not	thinks;	not	there is.	du halfst
I answer	by	of these	here		being compelled.			dass
<b>ἀπεκρίνω <sub>Prä</sub></b>	<b>ύπο</b>	<b>τουτωνὶ</b>	<b>ἀναγκαζόμενος. <sub>PräM/P</sub></b>		<b>ούκοῦν</b>	<b>δαιμόνια</b>	<b>μὲν</b>	
antworte ich	durch	diese da	gezwungen werden.		folglich	dämonische Dinge	zwar	
I answer	by	of these	here		then surely	daimonic things	on the one hand	
<b>φῆς <sub>Prä</sub></b>	<b>με</b>	<b>καὶ</b>	<b>νομίζειν <sub>Prä</sub></b>	<b>καὶ</b>	<b>διδάσκειν, <sub>Prä</sub></b>	<b>εἴτ'</b>	<b>οὖν</b>	<b>καὶ</b>
sagst du	mirch	und	zu meinen	und	zu lehren,	sei es	nun	εἴτε
you say	me	and	to think	and	to teach,	whether	then	παλαιά, ἀλλ' οὖν
						seit es	neue	alte, aber nun
						or whether	new	old, but then
<b>δαιμόνια</b>	<b>γε</b>	<b>νομίζω <sub>Prä</sub></b>	<b>κατὰ</b>	<b>τὸν σὸν</b>	<b>λόγον,</b>	<b>καὶ ταῦτα καὶ</b>	<b>διωμόσω <sub>M/P</sub></b>	<b>ἐν</b>
Dämonien	ja	meine ich	gemäß	den deinen	Logos Rede,	und dies und	werde beschwören	in
daimonic things	at least	I think	according to	the your	account,	and these and	I will swear	in
<b>τῇ ἀντιγραφῇ.</b>	<b>εἰ δὲ</b>	<b>δαιμόνια</b>	<b>νομίζω, <sub>Prä</sub></b>	<b>καὶ δαίμονας</b>	<b>δήπου πολλὴ</b>	<b>ἀνάγκη</b>		
der Gegen Schrift.	wenn aber	Dämonien	meine ich,	auch Daimonen	ja wohl	große	Notwendigkeit	
the against writing.	if but	daimonic things	I think,	and daimons	surely	much	necessity	
<b>νομίζειν <sub>Prä</sub></b>	<b>μέ</b>	<b>ἔστιν. <sub>Prä</sub></b>	<b>οὐχ οὕτως</b>	<b>ἔχει; <sub>Prä</sub></b>	<b>ἔχει <sub>Prä</sub></b>	<b>δή· τίθημι <sub>Prä</sub></b>	<b>γάρ σε</b>	
zu meinen	mirch	ist-	nicht	so verhält es sich;	verhält es sich	ja setze ich	denn dich	
to think	me	there is-	not	thus it holds;	it holds	indeed I set	for you	
<b>ὁμολογοῦντα, <sub>Prä</sub></b>	<b>έπειδὴ οὐκ ἀποκρίνῃ. <sub>PräM/P</sub></b>	<b>τοὺς δὲ δαίμονας</b>	<b>[27d]</b>	<b>οὐχὶ ἥτοι θεούς</b>	<b>θεούς</b>	<b>γένεται</b>	<b>δαίμονας</b>	
zustimmend seienden,	da nicht	du antwortest.	die aber	Daimonen	nicht entweder	Götter	ja	
agreeing,	since not	you answer.	the but	daimons	not either	gods	at least	
<b>ἡγούμεθα <sub>PräM/P</sub></b>	<b>ἢ θεῶν παῖδας; φῆς <sub>Prä</sub></b>	<b>εἰ οὐ; πάνυ γε.</b>	<b>ούκοῦν</b>	<b>εἴπερ</b>				
halten wir	oder der Götter	Kinder; sagst du	oder nicht; sehr ja.	also	wenn wirklich			
we consider	or of gods	children; you say	or not; very indeed.	then surely	if indeed	Daimonen	daimons	
<b>ἡγούματι, <sub>PräM/P</sub></b>	<b>ώς σὺ φῆς, <sub>Prä</sub></b>	<b>εἰ μὲν</b>	<b>θεοί τινές εἰσιν <sub>Prä</sub></b>	<b>οἱ δαίμονες, τοῦτ' ἀν</b>				
ich halte,	wie du sagst,	wenn	zwar	Götter einige sind die Daimonen,	dies wohl			
I consider,	as you you say,	if	on the one hand	gods some are the daimons,	this would			
<b>εἴη <sub>Prä</sub></b>	<b>οὐ έγώ φημί <sub>Prä</sub></b>	<b>σε αἰνίττεσθαι <sub>PräM/P</sub></b>	<b>καὶ χαριεντίζεσθαι, <sub>PräM/P</sub></b>	<b>θεοὺς οὐχ</b>				
wäre	was ich sage	dich zu speak in riddles	und scherzen zu lassen,	Götter nicht				
might be	which I say	you	and to jest,	gods not				
<b>ἡγούμενον <sub>PräM/P</sub></b>	<b>φάναι <sub>Prä</sub></b>	<b>με θεοὺς αὖ ήγεισθαι <sub>PräM/P</sub></b>	<b>πάλιν, ἐπειδήπερ</b>	<b>γε δαίμονας</b>				
haltend seienden	sagen to say	mirch mich wieder	für halten	wiederum, weil	ja			
considering	to say	me gods again	to consider	again, since indeed	at least	Dämonen	daimons	
<b>ἡγούματι <sub>PräM/P</sub></b>	<b>εἰ δ' αὖ οἱ δαίμονες</b>	<b>θεῶν παῖδες εἰσιν <sub>Prä</sub></b>	<b>νόθοι τινές ἡ</b>	<b>ἔκ</b>				
halte ich-	wenn aber wieder die	Daimonen	der Götter Kinder	sind unechte	einige oder aus			
I consider-	if but again the	daimons	of gods children	are bastard	some or from out of			
<b>νυμφῶν</b>	<b>ἢ εκ τινων</b>	<b>ἄλλων ὅντες δὴ καὶ λέγονται, <sub>PräM/P</sub></b>	<b>τίς ἀν ἀνθρώπων</b>					
Nymphen	oder aus	einigen anderen	deren ja auch gesagt werden,	wer wohl	der Menschen			
of nymphs	or from out of	of some of others	of whom indeed and	who would	of men			
<b>θεῶν</b>	<b>μὲν παῖδας</b>	<b>ἡγοῖτο <sub>PräM/P</sub></b>	<b>εἴναι, <sub>Prä</sub></b>	<b>θεοὺς δὲ μή; ὁμοίως γάρ ἀν</b>	<b>[27e]</b>			
der Götter	zwar	Kinder	halten würde zu sein,	Götter aber nicht; gleichermaßen	denn wohl			
of gods	on the one hand	children	might consider to be,	gods but not;	likewise for would			
<b>ἄτοπον</b>	<b>εἴη <sub>Prä</sub></b>	<b>ώσπερ ἀν</b>	<b>τις τίς τίππων</b>	<b>μὲν παῖδας ἡγοῖτο <sub>PräM/P</sub></b>	<b>ἢ καὶ</b>			
un passend	wäre so wie	wohl wenn jemand	der Pferde	zwar	Kinder halten würde	oder auch		
absurd	might be just as	would if someone	of horses	on the one hand	children might consider	or even		
<b>ὄνων,</b>	<b>τοὺς ἡμίόνους, τίππωνς δὲ καὶ ὄνους μὴ</b>	<b>ἡγοῖτο <sub>PräM/P</sub></b>	<b>εἴναι, <sub>Prä</sub> ἀλλ', ὡς Μέλητε, οὐκ</b>					
der Esel,	die Maultiere,	Pferde aber auch Esel	nicht halten würde	zu sein. aber, o	Meletos, nicht			
of donkeys,	the mules,	horses but and donkeys	not might consider	to be. but, O	Meletus, not			
<b>ἔστιν <sub>Prä</sub></b>	<b>ὅπως σὺ ταῦτα οὐχὶ ἀποπειρώμενος. <sub>PräM/P</sub></b>	<b>ἡμῶν ἔγραψω</b>	<b>τὴν γραφὴν ταύτην ἢ</b>					
ist	wie du dieses	nicht erprobend seiend	unser schriebst	die Anklage	diese oder			
is	how you these	not making trial	of us you wrote	the indictment	this or			

<b>ἀπορῶν</b> <sub>Prä</sub>	<b>ὅτι</b>	<b>ἐγκαλοῖς</b> <sub>Prä</sub>	<b>έμοὶ ἀληθὲς ἀδίκημα·</b>	<b>ὅπως δὲ σύ τινα πείθοις</b> <sub>Prä</sub>	
ratlos seiend	dass	vorwirfst	mir wahres Unrechtstat-	wie aber du irgendeinen überzeugen würdest	
being at a loss	that	you bring a charge	to me true wrong.	how but you someone you might persuade	
<b>ἄν καὶ σμικρὸν νοῦν ἔχοντα</b> <sub>Prä</sub>	<b>ἀνθρώπων, ὡς οὐ τοῦ αὐτοῦ ἔστιν</b> <sub>Prä</sub>	<b>καὶ δαιμόνια καὶ</b>			
wohl auch kleinen Sinn habenden	der Menschen, dass nicht des selben ist auch	Dämonien und			
would and small mind having	of men, that not of the same it is both	demonic things and			
<b>Θεῖα ἡγεῖσθαι,</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>καὶ αὖτοῦ αὐτοῦ μήτε</b>				
göttliche zu halten, divine things to consider,	und wieder des selben weder				
	and again of the same neither				

## St. 28a

<b>δαιμονας μήτε θεοὺς μήτε ἥρωας, οὐδεμία μηχανή ἔστιν.</b> <sub>Prä</sub>	<b>ἀλλὰ γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ὡς</b>
Daimonen weder Götter noch Helden, keine Möglichkeit ist.	aber denn, o Männer Athener, wie
daimons nor gods nor heroes, no device is.	but for, O men Athenians, that
<b>μὲν ἔγὼ οὐκ ἀδικῶ</b> <sub>Prä</sub>	<b>κατὰ τὴν Μελήτου γραφήν, οὐ πολλῆς μοι δοκεῖ</b> <sub>Prä</sub>
zwar ich nicht Unrecht tue	gemäß die des Meletos Anklage, nicht großer mir scheint
on the one hand I do wrong	according to the of Meletus indictment, not much to me seems
<b>εἶναι</b> <sub>Prä</sub> <b>ἀπολογίας, ἀλλὰ ίκανὰ καὶ ταῦτα·</b>	<b>ὅ δὲ καὶ ἐν τοῖς ἐμπροσθεν</b> <b>ἔλεγον, ὅτι</b>
zu sein Verteidigung, sondern genügend auch dies.	was aber auch in den früheren sagte ich, dass
to be of defense, but sufficient even these.	what but also in the earlier I was saying, that
<b>πολλή μοι ἀπέχθεια γέγονεν</b>	<b>καὶ πρὸς πολλούς, εὖ ιστε</b> <sub>Prä</sub> <b>ὅτι ἀληθές ἔστιν.</b> <sub>Prä</sub> <b>καὶ τοῦτ'</b>
viel mir Abneigung ist geworden	und gegen viele, gut wisset dass wahr ist. und dies
much to me enmity has come to be	and toward many, well know that true is. and this
<b>ἔστιν</b> <sub>Prä</sub> <b>ὅ εἶμε αἱρεῖ,</b> <sub>Prä</sub> <b>έάνπερ αἱρῆι</b> <sub>Prä</sub>	<b>οὐ Μέλητος ούδε Ἀνυτος ἀλλ' ἡ τῶν πολλῶν</b>
ist was mich ergreift, wenn immer ergreife es, nicht Meletos noch Anytos sondern die der vielen	not Meletus nor Anytus but the of the many
is what me takes, if indeed may take, not	
<b>διαβολή τε καὶ φθόνος.</b>	<b>αἱρῆσει· ούδεν δὲ δεινὸν μὴ ἐν ἔμοι στῇ. ίσως</b>
Verleumdung und auch Neid. welche ja viele und andere und gute Männer	aber auch wird ergreifen nichts aber furchtbar nicht bei mir stehen möge. vielleicht
slander and and envy. which things indeed many and others and good men	will also will take nothing but terrible not in me may stand. perhaps
<b>ἥρηκεν, οἷμαι</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>ούδεν δὲ δεινὸν μὴ ἐν ἔμοι στῇ. ίσως</b>
hat ergriffen, ich meine aber auch wird ergreifen nichts aber furchtbar nicht bei mir stehen möge. vielleicht	aber auch wird ergreifen nichts aber furchtbar nicht bei mir stehen möge. vielleicht
has taken, I think but also will take nothing but terrible not in me may stand. perhaps	
<b>ἄν οὖν εἴποι τις· εἴτ' οὐκ αἰσχύνη,</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>ὦ Σώκρατες, τοιοῦτον ἐπιτήδευμα</b>
wohl nun würde sagen jemand dann nicht schämst du dich, o Sokrates, solches Betreiben	
would then might say someone then not are ashamed, O Socrates, such pursuit	
<b>ἐπιτηδεύσας ἔξ ού κινδυνεύεις</b> <sub>Prä</sub>	<b>νυνὶ ἀποθανεῖν; ἔγὼ δὲ τούτῳ ἄν δίκαιον λόγον</b>
betrieben habend aus dessen bist du in Gefahr jetzt zu sterben; ich aber diesem wohl gerechten Logos Rede	
having practiced out of which you risk now to die; I but to this would just argument	
<b>ἀντείποιμι, ὅτι οὐ καλῶς λέγεις,</b> <sub>Prä</sub>	<b>ὦ ἄνθρωπε, εἰ οἶει</b> <sub>Prä</sub> <b>δεῖν</b> <sub>Prä</sub> <b>κίνδυνον</b>
würde entgegnen, dass nicht gut du sagst, o Mensch, wenn du meinst nötig zu sein Gefahr	
I might reply, that not well you speak, O man, if you think it necessary danger	
<b>ὑπολογίζεσθαι</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>τοῦ ζῆν</b> <sub>Prä</sub> <b>ἡ τεθνάναι ἄνδρα</b>
ein zuberechnen des Lebens oder gestorben sein einen Mann wovon etwas auch kleines Nutzen	
to calculate of the to live or to have died a man of which some thing even small benefit	
<b>ἔστιν, ἀλλ' οὐκ ἔκεινο μόνον σκοπεῖν</b> <sub>Prä</sub>	<b>ὅταν πράττῃ, πότερον δίκαια ἡ ἀδικα</b>
ist, sondern nicht jenes nur betrachten wenn er handelt, ob Gerechtes oder Ungerechtes	
is, but not that only to consider whenever one does, whether just or unjust	
<b>πράττει,</b> <sub>Prä</sub> <b>καὶ ἄνδρος ἀγαθοῦ ἔργα ἡ κακοῦ.</b>	<b>[28c] γὰρ ἄν τῷ γε</b>
er tut, und eines Mannes guten Werke oder schlechten, minderwertige denn wohl dem ja	
does, and of a man good works or bad. base for would to the at least	
<b>σῶ λόγω</b>	<b>εἴεν</b> <sub>Prä</sub> <b>τῶν ἡμιθέων ὄσοι ἐν Τροίᾳ τετελευτήκασιν οἵ τε ἄλλοι καὶ ὁ</b>
deinem Logos Rede wären der Halbgötter so viele in Troy sind gestorben die und anderen und der	
your argument would be of the half gods as many as in Troy have ended life who and others and the	

<b>Τῆς Θέτιδος</b>	<b>υἱός,</b>	<b>ὅς</b>	<b>τοσοῦτον</b>	<b>τοῦ</b>	<b>κινδύνου</b>	<b>κατεφρόνησεν</b>	<b>παρὰ</b>	<b>τὸ αἰσχρόν</b>	<b>τι</b>	
der of the	Thetis	Sohn, son,	der who	so sehr so much	der of the	Gefahr danger	verachtete he despised	neben contrary to	das Schändliche the shameful irgend etwas something	
<b>ὑπομεῖναι</b>	<b>ώστε,</b>	<b>ἐπειδὴ</b>	<b>εἴπεν</b>	<b>ἡ μήτηρ</b>	<b>αὐτῷ</b>	<b>προθυμουμένω</b>	<b>PräM/P</b>	<b>Ἐκτορα ἀποκτεῖναι,</b>		
zu ertragen to endure	so dass, so that,	als since	sagte she said	die the Mutter mother	ihm to him	sich eifrig bemühenden being eager	Hektor Hector	zu töten, to kill,		
<b>Θεὸς</b>	<b>οὐσα,</b>	<b>Prä</b>	<b>οὐτωσί</b>	<b>πως,</b>	<b>ώς ἐγὼ</b>	<b>οἶμαι.</b>	<b>PräM/P</b>	<b>Ὥ παῖ, εἰ</b>	<b>τιμωρήσεις</b>	
Gottheit a goddess	seiend, being,	soeben just so	irgendwie, somehow,	wie as	ich I	meine think-	o O Kind, child,	wenn if	du du will wirst avenge	
<b>τῷ ἑταίρῳ τὸν φόνον καὶ Ἐκτορα ἀποκτενεῖς,</b>	<b>αὐτὸς</b>					<b>ἀποθανῆ—</b>		<b>αὐτίκα γάρ τοι, φησί,</b>	<b>Prä</b>	
dem Gefährten the companion	Gefährten den the	Mord murder	und and	Hektor Hector	wirst töten, you will kill,	selbst your self	wirst sterben— you may die—	sogleich straightway	denn for indeed,	
<b>μεθ' Ἐκτορα πότμος ἐτοῖμος —ό δὲ τοῦτο</b>						<b>τοῦ</b>	<b>μὲν</b>	<b>Θανάτου καὶ τοῦ</b>		
nach after	Hektor Hector	Schicksal fate	bereit ready	—der aber the but	dies this	gehört habend having heard	des of the	zwar on the one hand	Todes death	
<b>κινδύνου</b>	<b>ώλιγώρησε,</b>		<b>πολὺ δὲ μᾶλλον</b>		<b>δείσας</b>		<b>[28d]</b>	<b>τὸ ζῆν</b>	<b>Prä</b>	
Gefahr danger	verachtete, he made light of,	viel much aber but mehr more	gefürchtet habend having feared					das the to live	Leben	
<b>φίλοις μὴ τιμωρεῖν,</b>	<b>Prä</b>		<b>αὐτίκα, φησί,</b>	<b>Prä</b>	<b>τεθναίην,</b>		<b>δίκην</b>	<b>ἐπιθεὶς</b>	<b>τῷ</b>	
Freunden friends nicht not	zu rächen, to avenge,	sofort, straightway,	sagt er, he says,	möchte ich gestorben sein, I would have died,			Strafe penalty	auferlegt habend having imposed	dem on the	
<b>ἀδικοῦντι,</b>	<b>Prä</b>		<b>ἴνα</b>	<b>μὴ ἐνθάδε</b>	<b>μένω</b>	<b>Prä</b>	<b>καταγέλαστος</b>	<b>παρὰ νηυσὶ</b>	<b>κορωνίσιν</b>	
Unrecht doing wrong,	Tuenden, in order that	damit not	nicht hier	hier	bleibe	lächerlich ridiculous	bei by Schiffen ships	gebogen gebogten	Last beaked burden	
<b>ἀρούρης, ἡ αὐτὸν οἶει</b>	<b>Prä</b>		<b>φροντίσαι</b>		<b>Θανάτου</b>	<b>καὶ κινδύνου;</b>	<b>οὕτω γάρ</b>	<b>ἔχει,</b>	<b>Prä</b>	
des Ackers. of earth.	wirklich or	ihn him	meinst du you think	bedacht zu haben to care	des Todes of death	und and der Gefahr; of danger;	so thus nämlich for	verhält es sich, it holds,		
<b>ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῇ ἀληθείᾳ· οὐ ἀν τις ἔστι τὸν</b>			<b>ταχθῇ,</b>		<b>ἐνταῦθα</b>		<b>τάξῃ</b>	<b>ἡγησάμενος</b>	<b>βέλτιστον</b>	
o Männer O men	Athenener, Athenians,	der in the	Wahrheit truth-	wo where	wohl would jemand someone	sich selbst him self	aufstellen möge he may place	erachtend having judged	als Bestes best	
<b>εἶναι</b>	<b>Prä</b>	<b>ἡ ὑπ' ἄρχοντος</b>		<b>ταχθῇ,</b>		<b>ἔνταῦθα</b>	<b>δεῖ,</b>	<b>Prä</b>	<b>μένοντα</b>	
zu sein to be	oder or von by	Vorgesetztem of a ruler	befohlen werde, he may be placed,			hier there	muss, it is necessary,	wie as to me	scheint, it seems,	bleibend remaining
<b>κινδυνεύειν,</b>	<b>Prä</b>	<b>μηδὲν</b>	<b>ὑπολογιζόμενον</b>	<b>PräM/P</b>	<b>μήτε</b>	<b>Θάνατον</b>	<b>μήτε</b>	<b>ἄλλο</b>	<b>μηδὲν πρὸ τοῦ αἰσχροῦ.</b>	
zu wagen, to risk,	nichts nothing	ein zuberechnen calculating		weder neither	Tod death	noch nor	anderes other	nichts nothing	vor before dem the	
<b>ἔγω οὖν</b>		<b>δεινά</b>	<b>ἄν εἴην</b>	<b>Prä</b>	<b>εἰργασμένος,</b>	<b>M/P</b>	<b>ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,</b>	<b>[28e] εἰ ὅτε</b>		
ich I therefore	nun terrible things	Schreckliches	wohl would	wäre I be	bewirkt habend, having done,	hier there	μuss, it is necessary,	wie as to me	wenn if als when	
<b>μέν</b>		<b>με οἱ ἄρχοντες</b>		<b>ἔταττον,</b>		<b>οὓς ὑμεῖς εἴλεσθε</b>	<b>M/P</b>	<b>ἄρχειν</b>	<b>Prä μου, καὶ</b>	
zwar on the one hand	me the	Amtrsträger rulers		befahlen, they were ordering,	die whom	ihr you	gewählt habt you chose	zu herrschen to rule	über mich, of me, und and	
<b>ἐν Ποτειδαίᾳ καὶ ἐν Ἀμφιπόλει καὶ ἐπὶ Δηλίῳ, τότε</b>										
in in	Potidaia Potidaea	und and	in in	Amphipolis Amphipolis	und at	Delion, Delium,	damals then	zwar	wo	
						noch	on the one hand	jene	those	
						aber	where	they were ordering	they were ordering	
<b>ἔμενον</b>		<b>ώσπερ καὶ ἄλλος</b>		<b>τις</b>		<b>καὶ ἐκινδύνευον</b>	<b>ἀποθανεῖν,</b>	<b>τοῦ δὲ θεοῦ</b>		
blieb ich I was remaining	so wie just as	ausch also	ein anderer another	irgend ein person	ausch and	rissierte ich I was risking	zu sterben, to die,	des of the	aber but Gottes god	
<b>τάττοντος,</b>	<b>Prä</b>	<b>ώς ἐγὼ</b>	<b>ώριθην</b>	<b>M/P</b>	<b>τε καὶ ὑπέλαβον,</b>		<b>φιλοσοφοῦντά</b>	<b>Prä με</b>	<b>δεῖν</b>	
befehlend seienden, ordering,	wie as	ich I	meinte ich I thought	und auch and also	annahm ich, I supposed,	philosophierend philosophizing	mich me	nötig zu sein it to be necessary		
<b>ζῆν</b>	<b>Prä</b>	<b>καὶ ἔξετάζοντα</b>	<b>Prä</b>	<b>ἔμαυτὸν</b>	<b>καὶ τοὺς ἄλλους,</b>	<b>ἔνταῦθα δὲ</b>	<b>φοβηθεὶς</b>	<b>ἡ θάνατον</b>		
zu leben to live	und and	untersuchend examining		mich selbst my self	und die the	anderen, others,	hier here	erschrocken but	oder or Tod death	

## St. 29a

ἢ ἄλλ'	ότιοῦν	πράγμα	λίποιμι	τὴν τάξιν.	δεινόν	τὰν	εἴη, Prä	καὶ ώς
oder anderes	irgend etwas	Sache	verlassen würde ich	die Stellung.	schrecklich	und wohl	wäre,	und wie
or other	whatsoever	thing	I would leave	the post.	terrible	and would	it would be,	and as
ἀληθῶς τότ' ἀν με	δικαίως	εἰσάγοι, Prä		τις είς δικαστήριον,	ὅτι οὐ νομίζω, Prä	Θεοὺς		
wahrhaft	damals	wohl mich	mit Recht	würde vorführen	jemand in someone	Gericht,	dass nicht	meine ich
truly	then	would me	justly	might bring in	into	law court,	that not	I think
εἶναι, Prä	ἀπειθῶν, Prä	τῇ μαντείᾳ καὶ	δεδιώς	θάνατον καὶ οἱόμενος, Prä/M/P	σοφὸς			
zu sein	ungehorsam	seiend	der Weissagung	und gefürchtet habend	Tod und death	meinend	weise	
to be	disobeying	the oracle	and having feared	death	and	thinking	wise	
εἶναι, Prä	οὐκ ὥν, Prä	τὸ γάρ τοι θάνατον	δεδιέναι,	ὦ ἄνδρες, οὐδὲν ἄλλο ἔστιν, Prä	ἢ	ἢ		
zu sein	nicht	seiend.	das denn ja Tod	gefürchtet zu haben,	O Männer,	nichts	anderes	ist
to be	not	being.	the for indeed death	to have feared,	O men,	nothing	else	is
δοκεῖν, Prä	σοφὸν εἶναι, Prä	μὴ ὄντα, Prä	δοκεῖν, Prä	γάρ	εἰδέναι	ἔστιν, Prä	ἢ	οὐκ
scheinen zu	weise	zu sein	nicht seiend.	scheinen zu denn	gewusst zu haben	ist	was	nicht
to seem	wise	to be	not being.	to seem for	to have known	is	the things which	not
οἶδεν.	οἶδε	μὲν γάρ οὐδεὶς	τὸν θάνατον	οὐδ' εἰ τυγχάνει, Prä	τῷ ἀνθρώπῳ			
weiß.	weiß	war	denn niemand den	Tod und nicht ob	dem trifft es sich			
he has known.	he knows	indeed	for no one the	death	nor if	it happens	to the man	
πάντων μέγιστον ὅν, Prä	τῶν ἀγαθῶν,		δεδίασι	δ' ώς εὖ	εἰδότες	ὅτι [29b]		
aller	größtes	seiend	der Güter,	sie fürchten aber wie gut	gewusst habend	dass		
of all	greatest	being	of the good things,	they have feared	but as well	having known	that	
μέγιστον	τῶν κακῶν	ἔστι, Prä	καίτοι	πῶς οὐκ ἀμαθία	ἔστιν, Prä	αὕτη ἡ ἐπονείδιστος,	ἢ	
größtes	der Übel	ist.	und doch	wie nicht Unwissenheit	ist	diese die tadel würdig,	die	
greatest	of the bad things	is.	and yet	how not ignorance	is	this the reproachful,	the	
τοῦ οἰεσθαι, Prä/M/P	εἰδέναι			ἢ οὐδεν;	ἐγὼ δ', ω ἄνδρες, τούτῳ			
des	meinen zu	gewusst zu haben		was nicht er weiß;	ich aber, o Männer,			
of the	to think	to have known		the things which not he has known;	I hierin but, O men,	in this		
καὶ ἐνταῦθα ἵσως	διαφέρω, Prä		τῶν πολλῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰ δή			τῷ		
und hier	vielleicht	unterscheide ich mich	der vielen Menschen,	und wenn ja	irgend einem			
and here	perhaps	I differ	of the many men,	and if indeed	to someone			
σοφώτερός	τού	φαίνην, Prä	εἶναι, Prä	τούτῳ ἀν, ὅτι οὐκ	εἰδὼς	ἰκανῶς περὶ		
weiser	eines	würde sagen	zu sein,	hierin wohl, dass nicht	gewusst habend	hinreichend über		
wiser	than someone	I would say	to be,	in this would, that not	having known	sufficiently about		
τῶν	ἐν Ἀΐδου	οὕτω καὶ οἰομαι, Prä/M/P	οὐκ	εἰδέναι·	τὸ δὲ ἀδικεῖν, Prä	καὶ		
der	in Hades	so auch	meine ich	nicht gewusst zu haben·	das aber Unrecht tun	und		
of the things	in Hades	thus and	I think	not to have known·	the but to do wrong	and		
ἀπειθεῖν, Prä	τῷ βελτίονι καὶ θεῷ καὶ ἀνθρώπῳ,	ὅτι κακὸν καὶ αἰσχρόν	ἔστιν, Prä	οἶδα.	πρὸ			
nicht gehorchen	dem Besseren	und Gott und Menschen,	dass schlecht und schändlich	ist ich weiß.	vor			
to disobey	to the better	and god and man,	that bad and shameful	ist	I know. before			
οὖν τῶν κακῶν	ῶν οἶδα	ὅτι κακά	ἔστιν, Prä	μὴ οἶδα εἰ καὶ				
also der	Übel	deren	ist,	was nicht ich weiß ob auch				
then of the	bad things	of which	bad things	are,	the things which not I know if even			
ἀγαθὰ	ὄντα, Prä	τυγχάνει, Prä	οὐδέποτε	φοβήσομαι, M/P	οὐδὲ	φεύξομαι, M/P	ώστε	οὐδ'
Gute	seiend	trifft es sich	niemals	werde ich fürchten	und nicht	werde ich fliehen·	so dass	und nicht
good things	being	it happens	never	I will fear	nor	I will flee·	so that	not even
εἴ [29c]	με νῦν	ὑμεῖς ἀφίετε, Prä	Ἄνυτω	ἀπιστήσαντες,	ஓς	ἔφη	ἢ τὴν ἀρχὴν	
wenn	mir jetzt	ihr entlasst	dem Anytos	misstrauend geworden,	der sagte	oder die	Anfang	
if	me now	you let go	Anytos	having disbelieved,	who was saying	either the	beginning	
οὐ	δεῖν, Prä	έμε δεῦρο	εἰσελθεῖν	ἥ, ἐπειδὴ εἰσῆλθον,	οὐχ οἶν	τ' εἶναι, Prä	τὸ μὴ	
nicht	nötig sei	mir hierher	hinein zu gehen	oder, nachdem ich eintrat,	nicht möglich ja	zu sein das nicht		
not	it to be necessary	me hither	to go in	or, since I went in,	not possible and	to be the not		



# St. 30a

<b>φάναι</b>	<b>δέ,</b>	<b>όνειδιῶ</b>	<b>ὅτι</b>	<b>τὰ</b>	<b>πλείστου</b>	<b>ἄξια</b>	<b>περὶ</b>	<b>έλαχίστου</b>	<b>ποιεῖται,</b>	<b>PräM/P</b>	<b>τὰ</b>
sagen zu	aber,	werde ich schelten	dass die	des meisten	wert würdig	um	des geringsten	hält er dafür,		die	
to say	but,	I will reproach	that the	of most	worthy things	about	of least	he does regard,		the	
<b>δὲ φαυλότερα περὶ πλείονος.</b>	<b>ταῦτα καὶ</b>	<b>νεωτέρω</b>	<b>καὶ πρεσβυτέρω</b>	<b>ὅτῳ</b>							
aber schlechteren	um	mehr.	dieses auch	jüngeren und	älteren	welchem	wohl	begegne ich			
but worse things	about	more.	these and	to a younger and	to an elder	to whomever	ever	I meet			
<b>ποιήσω,</b>	<b>καὶ</b>	<b>ξένω</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἀστῷ,</b>	<b>μᾶλλον</b>	<b>δὲ τοῖς</b>	<b>ἀστοῖς,</b>	<b>ὅσῳ</b>	<b>μου</b>		
werde ich tun,	sowohl	Fremden	als auch	Bürger,	mehr	aber den	Bürgern,	je näher	meiner		
I will do,	and	to a stranger	and	to a citizen,	more	but to the	citizens,	by how much	of me		
<b>ἔγγυτέρω</b>	<b>ἐστὲ</b>	<b>γένει.</b>	<b>ταῦτα γὰρ κελεύει</b>	<b>Prä</b>	<b>ό θεός,</b>	<b>εὖ ἴστε,</b>	<b>καὶ ἔγὼ οἴομαι</b>	<b>PräM/P</b>			
näher	seid ihr	dem Geschlecht.	dieses denn	befiehlt	der	Gott,	gut wisset,	und ich	meine ich		
nearer	you are	in birth.	these for	commands	the	god,	well know,	and I	I think		
<b>οὐδέν πω</b>	<b>ύμῖν</b>	<b>μεῖζον ἀγαθὸν</b>	<b>γενέσθαι</b>	<b>ἐν τῇ πόλει</b>	<b>ἢ</b>	<b>τὴν ἐμὴν τῷ θεῷ</b>	<b>ὑπηρεσίαν.</b>	<b>οὐδέν</b>			
nichts noch	euch	größeres Gut	zu werden	in der Stadt	als	die meine dem	Gott	Dienst.	nichts		
nothing yet	to you	greater good	to become	in the city	than the	my to the god	god	service.	nothing		
<b>γὰρ ἄλλο πράττων</b>	<b>Prä</b>	<b>ἔγὼ περιέρχομαι</b>	<b>PräM/P</b>	<b>ἢ πείθων</b>	<b>Prä</b>	<b>ύμῶν καὶ νεωτέρους καὶ</b>					
denn anderes	tuend	ich umher gehe	oder überredend	eurer sowohl	jüngere	als auch					
for else	doing	I around go	than persuading	of you	young	and					
<b>πρεσβυτέρους</b>	<b>μήτε σωμάτων</b>	<b>έπιμελεῖσθαι</b>	<b>PräM/P</b>	<b>[30b] μήτε</b>	<b>χρημάτων</b>	<b>πρότερον</b>	<b>μηδὲ</b>	<b>οὕτω</b>			
ältere	weder	der Körper	sich zu kümmern	noch	der Güter	vorher	auch nicht	so			
older	neither	of bodies	to care for	nor	of money	before	nor	thus			
<b>σφόδρα ὡς</b>	<b>τῆς ψυχῆς</b>	<b>ὅπως</b>	<b>ώς ἀρίστῃ</b>	<b>ἔσται,</b>	<b>λέγων</b>	<b>Prä</b>	<b>ὅτι οὐκ ἐκ χρημάτων ἀρετὴ</b>				
sehr	wie	der Seele	damit	so beste	sein wird,	sagend	dass nicht aus	Gütern	Tugend		
much	as	of the soul	that	as best	it will be,	saying	that not from	money	virtue		
<b>γίγνεται,</b>	<b>PräM/P</b>	<b>ἄλλ'</b>	<b>ἐξ</b>	<b>ἀρετῆς χρήματα</b>	<b>καὶ τὰ ἄλλα</b>	<b>ἀγαθὰ</b>	<b>τοῖς ἀνθρώποις ἄπαντα</b>				
entsteht,	sondern	aus	Tugend	Gelder	und die anderen	Güter	den Menschen	alle			
comes to be,	but	from out of	virtue	money	and the other	good things	to the people	all			
<b>καὶ ιδίᾳ</b>	<b>καὶ δημοσίᾳ.</b>	<b>εἰ μὲν οὖν</b>	<b>ταῦτα λέγων</b>	<b>Prä</b>	<b>διαφθείρω</b>	<b>Prä</b>	<b>τοὺς νέους,</b>				
sowohl	privat	als auch	öffentlich.	wenn zwar	nun	dieses sagend	verderbe ich	die Jungen,			
and	privately	and	publicly.	if indeed	then	these things saying	I corrupt	the young men,			
<b>ταῦτ' ἀν εἶη</b>	<b>Prä</b>	<b>βλαβερά· εἰ δέ τίς μέ φησιν</b>	<b>Prä</b>	<b>ἄλλα λέγειν</b>	<b>Prä</b>	<b>ἢ ταῦτα,</b>					
dieses	wohl	wäre	schädlich· wenn aber jemand	me sagt	anderes	zu sagen	als dieses,				
these things	would	be	harmful· if but someone	me says	other things	to say	than these things,				
<b>οὐδέν λέγει.</b>	<b>Prä</b>	<b>πρὸς ταῦτα, φαίνων</b>	<b>Prä</b>	<b>ἄν, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι,</b>		<b>ἢ πείθεσθε</b>	<b>PräM/P</b>				
nichts	sagt er.	zu	diesem,	würde ich sagen	wohl, o Männer	Atheners,	entweder	gehorchet			
nothing	he says.	as to	these things,	I would say	would, O men	Athenians,	either	obey			
<b>Ἄνυτω</b>	<b>ἢ μή, καὶ ἢ ἀφίετε</b>	<b>Prä</b>	<b>με ἢ μή, ως ἐμοῦ οὐκ ἀν</b>	<b>[30c]</b>	<b>ποιήσαντος</b>						
dem Anytos	oder nicht,	und oder	entlässt mich oder	nicht, dass	meiner nicht	wohl	getan habenden				
Anytus	or not,	and either	release me or	not, since of me	not	not	having done				
<b>ἄλλα, οὐδ'</b>	<b>εἰ μέλλω</b>	<b>Prä</b>	<b>πολλάκις</b>	<b>τεθνάναι.</b>	<b>μὴ θορυβεῖτε,</b>	<b>Prä</b>	<b>ὦ ἄνδρες</b>				
anderes,	und nicht	wenn	werde ich oft	gestorben zu sein.	nicht	lärmst,	o Männer				
other things,	not even	if	I am about often	to be dead.	do not	make noise,	O men				
<b>Αθηναῖοι, ἄλλ'</b>	<b>ἐμμείνατέ μοι</b>		<b>οἵς</b>	<b>ἐδεήθην</b>	<b>M/P</b>	<b>ύμῶν, μὴ θορυβεῖν</b>	<b>Prä</b>	<b>ἐψ'</b>			
Atheners,	sondern	bleibt standhaft	mir	worum	bat ich	euer,	nicht	Lärm zu machen	auf		
Athenians,	but	abide by	me	in which things	I asked	of you,	not	to make noise	upon		
<b>οἵς</b>	<b>ἄν λέγω</b>	<b>Prä</b>	<b>ἄλλ' ἀκούειν</b>	<b>Prä</b>	<b>καὶ γάρ, ως ἐγὼ οἴμαι,</b>	<b>PräM/P</b>	<b>ὄνήσεσθε</b>	<b>M/P</b>			
was	wohl	ich sage	sondern hören·	und denn, wie	ich meine ich,	werdet Nutzen haben					
the things which	ever	I say	but to listen·	for, as	I	I think,	you will benefit				
<b>ἀκούοντες.</b>	<b>Prä</b>	<b>μέλλω</b>	<b>Prä</b>	<b>γὰρ οὖν ἄττα</b>	<b>ύμῖν</b>	<b>ἐρεῖν</b>	<b>καὶ ἄλλα</b>	<b>ἐψ' οἵς</b>			
hörend.	ich bin im Begriff	I am about	denn nun einiges	euch	sagen werden	und	andere Dinge	auf welchen			
hearing.			for then some things	to you	to say	and	other things	on which			

<b>ἴσως</b>	<b>βοήσεσθε·</b>	<b>M/P</b>	<b>άλλα</b>	<b>μηδαμῶς</b>	<b>ποιεῖτε·</b>	<b>Prä</b>	<b>τοῦτο.</b>	<b>εὖ</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ἴστε,</b>	<b>έάν</b>	<b>με</b>	<b>ἀποκτείνητε</b>	
vielleicht	werdet rufen-		aber	keineswegs	macht		dieses.	gut	denn	wisset,	wenn	mirch	tötet	
perhaps	you will shout-		but	in no way	do		this.	well	for	know,	if ever	me	you kill	
<b>τοιοῦτον</b>	<b>ὄντα·</b>	<b>Prä</b>	<b>οἷον</b>	<b>έγώ</b>	<b>λέγω·</b>	<b>Prä</b>	<b>οὐκ</b>	<b>έμε</b>	<b>μείζω</b>	<b>βλάψετε</b>	<b>ἢ</b>	<b>ὑμᾶς</b>	<b>αύτούς·</b>	
solchen	seiend		wie	ich	sage,		nicht	mirch	mehr	werdet schädigen	als	euch	selbst-	
such	being		such as	I	say,		not	me	greater	you will harm	than	you	yourselves-	
<b>γὰρ</b>	<b>οὐδὲν</b>	<b>ἄν</b>	<b>βλάψειν</b>		<b>οὔτε</b>	<b>Μέλητος</b>	<b>οὔτε</b>	<b>Ἄνυτος—</b>		<b>οὐδὲ</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ἄν</b>	<b>δύναιτο—</b>	
denn	nichts	wohl	würde schädigen		weder	Meletos	noch	Anytos—		auch nicht	denn	wohl	könnte—	
for	nothing	would	harm		neither	Meletus	nor	Anythus—		nor even	for	would	be able—	
<b>οὐ</b>	<b>γὰρ</b>	<b>οἰομαι·</b>	<b>PräM/P</b>	<b>θεμιτὸν</b>	<b>εἶναι·</b>	<b>Prä</b>	<b>[30d]</b>	<b>ἀμείνονι</b>		<b>ἀνδρὶ</b>	<b>ὑπὸ</b>	<b>χείρονος</b>		
nicht	denn	meine ich		rechtmäßig	zu sein		für einen	besseren		Mann	von	eines schlechteren		
not	for	I think		lawful	to be		für	ein besserer		man	by	a worse		
<b>βλάπτεσθαι.</b>	<b>PräM/P</b>	<b>ἀποκτείνει</b>		<b>μεντάν</b>	<b>ἴσως</b>	<b>ἢ</b>	<b>έξελάσειν</b>		<b>ἢ</b>	<b>ἀτιμώσειν·</b>	<b>άλλα</b>			
geschädigt zu werden.		würde töten		wohl	vielleicht	oder	würde hinausstoßen		oder	würde entehren-				
to be harmed.		might kill		indeed then	perhaps	or	might drive out		or	might dishonor-				
<b>ταῦτα</b>	<b>οὗτος</b>	<b>μὲν</b>	<b>ἴσως</b>	<b>οἴεται·</b>	<b>PräM/P</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἄλλος</b>		<b>τίς</b>	<b>που</b>	<b>μεγάλα</b>	<b>κακά,</b>	<b>έγὼ</b> δ'	
dieses	dieser	zwar	vielleicht	meint	und	ein anderer	irgendeiner	irgendwo	große	Übel,	ich	aber		
these	this man	indeed	perhaps	thinks	and	other	someone	somewhere	great	evils,	I	but		
<b>οὐκ</b>	<b>οἰομαι·</b>	<b>PräM/P</b>	<b>άλλα</b>	<b>πολὺ</b>	<b>μᾶλλον</b>	<b>ποιεῖν·</b>	<b>Prä</b>	<b>ἃ</b>	<b>οὔτοσὶ</b>	<b>νῦν</b>	<b>ποιεῖ·</b>	<b>Prä</b>	<b>ἄνδρα</b>	
nicht	meine ich,	sondern	viel	mehr	zu tun		was	dieser hier	jetzt	tut,	does,		einen Mann	
not	I think,	but	much	more	to do		the things which	this man here	now				a man	
<b>ἀδίκως</b>	<b>ἐπιχειρεῖν·</b>	<b>Prä</b>	<b>ἀποκτεινύναι.</b>	<b>νῦν</b>	<b>οὖν,</b>	<b>ῷ</b>	<b>ἄνδρες</b>	<b>Ἀθηναῖοι,</b>	<b>πολλοῦ</b>	<b>δέω·</b>	<b>γάρ</b>	<b>ὅτερ</b>		
ungerecht	zu unternehmen		zu töten.	jetzt	nun,	o	Männer	Athenener,	viel	mangele	ich	für		
unjustly	to attempt		to kill.	now	then,	O	men	Athenians,	of much	I lack	I	on behalf of		
<b>ἔμαυτοῦ</b>	<b>ἀπολογεῖσθαι·</b>	<b>PräM/P</b>	<b>ῷς</b>	<b>τις</b>	<b>ἄν</b>	<b>οἴοιτο·</b>	<b>PräM/P</b>	<b>ἄλλα</b>	<b>ὑπὲρ</b>	<b>ὑμῶν,</b>	<b>μή</b>			
meiner selbst	sich zu verteidigen,		wie	irgendeiner	wohl	meinen möchte,	sondern	but	on behalf of	euch,	nicht			
of my self	to defend myself,		as	someone	would	might think,				of you,	not			
<b>τι</b>	<b>ἔξαμάρτητε</b>		<b>περὶ</b>	<b>τὴν</b>	<b>τοῦ</b>	<b>θεοῦ</b>	<b>[30e]</b>	<b>δόσιν</b>	<b>ὑμῖν</b>	<b>έμοι</b>	<b>καταψηφισάμενοι.</b>		<b>ἐὰν</b>	
etwas	fehl gehet		über	die	des	Gottes		Gabe	euch	meiner	verurteilt habend.		wenn	
anything	you may err		about	the	of the	god		gift	to you	of me	having condemned.		denn mich	
													if ever for me	
<b>ἀποκτείνητε,</b>	<b>οὐ</b>	<b>ράδίως</b>		<b>ἄλλον</b>		<b>τοιοῦτον</b>		<b>εὐρήσετε,</b>	<b>ἀτεχνῶς—</b>	<b>εἰ</b>	<b>καὶ</b>	<b>γελοιότερον</b>		
tötet,	nicht	leicht		einen anderen	solchen		werdet finden,	einfach—	wenn	also	lächerlicher			
you kill,	not	easily		another	such		you will find,	simply—	if	and	more ridiculous			
<b>εἰπεῖν—</b>	<b>προσκείμενον·</b>	<b>PräM/P</b>	<b>τῇ</b>	<b>πόλει</b>	<b>ὑπὸ</b>	<b>τοῦ</b>	<b>θεοῦ</b>	<b>ῷστερ</b>	<b>ἴππιω</b>	<b>μεγάλῳ</b>	<b>μὲν</b>	<b>καὶ</b>		
zu sagen—	bei liegend seiend		der	Stadt	von	des	Gottes	so wie	einem Pferd	großen	zwar	und		
to say—	being attached		to the	city	by	of the	god	just as	to a horse	great	indeed	and		
<b>γενναῖοι,</b>	<b>ὑπὸ</b>	<b>μεγέθους</b>	<b>δὲ</b>	<b>νωθεστέρω</b>	<b>καὶ</b>	<b>δεομένω·</b>	<b>PräM/P</b>	<b>ἔγειρεσθαι·</b>	<b>PräM/P</b>	<b>ὑπὸ</b>	<b>μύωπός</b>			
edel,	wegen	der Größe	aber	trägeren	und	bedürftig	seiendoing	geweckt zu werden	von	einer Stechfliege				
noble,	by	size	but	more sluggish	and	needing		to be woken	by	gadfly				
<b>τινος,</b>	<b>οἷον</b>	<b>δή</b>	<b>μοι</b>	<b>δοκεῖ·</b>	<b>Prä</b>	<b>ὁ</b>	<b>θεὸς</b>	<b>έμε</b>	<b>τῇ</b>	<b>πόλει</b>	<b>προστεθηκέναι</b>	<b>τοιοῦτόν</b>	<b>τινα,</b>	
irgendeines,	wie	ja	mir	scheint	der	Gott	me	to the	Stadt	hinzu gefügt zu haben		solchen	einen,	
some,	such as	indeed	to me	seems	the	god	me	to the	city	to have set		such a	one,	
<b>δὲ</b>	<b>ὑμᾶς</b>	<b>ἔγειρων·</b>	<b>Prä</b>	<b>καὶ</b>	<b>πειθῶν·</b>	<b>Prä</b>	<b>καὶ</b>	<b>όνειδίζων·</b>	<b>Prä</b>	<b>ένα</b>	<b>έκαστον</b>			
der	euch	aufweckend	und	überredend	und	scheltend	einen	jeden						
who	you	rousing	and	persuading	and	reproaching	one	each						

## St. 31a

<b>οὐδὲν</b>	<b>παύομαι·</b>	<b>PräM/P</b>	<b>τὴν</b>	<b>ἡμέραν</b>	<b>ὅλην</b>	<b>πανταχοῦ</b>	<b>προσκαθίζων.</b>	<b>Prä</b>	<b>τοιοῦτος</b>	<b>οὖν</b>	<b>ἄλλος</b>	<b>οὐ</b>	<b>ράδίως</b>
nichts	höre ich auf		den	Tag	ganzen	überall	sich dazu setzend.		solcher	nun	anderer	nicht	leicht
nothing	I cease		the	day	whole	everywhere	sitting down beside.		such	then	another	not	easily
<b>ὑμῖν</b>	<b>γενήσεται,</b>	<b>M/P</b>	<b>ῷ</b>	<b>ἄνδρες,</b>	<b>ἄλλ'</b>	<b>ἐὰν</b>	<b>έμοι</b>	<b>πείθησθε,</b>	<b>PräM/P</b>	<b>φείσεσθέ</b>	<b>M/P</b>	<b>μου·</b>	<b>ὑμεῖς</b> δ'
euch	wird werden,		o	Männer,	sondern	wenn	mir	gehörchet ihr,		werdet schonen	meiner-	ihr	aber
to you	will become,		O	men,	but	if ever	to me	you obey,		you will spare	me-	you	but

<b>ἴσως τάχ' ἀν ἀχθόμενοι, PräM/P</b>	vieleicht bald wohl sich ärgernd, being vexed,	<b>ώσπερ οἱ νυστάζοντες Prä</b>	so wie die dösend seiend just as the dozing	<b>ἐγειρόμενοι, PräM/P</b>	auf geweckt werdend, being aroused,	<b>κρούσαντες</b>	schlagend habend striking
<b>ἄν με, πειθόμενοι PräM/P</b>	wohl mich, gehorchend obeying	<b>Ἄνυτω, ῥαδίως ἀν ἀποκτείναιτε, εἴτα τὸν λοιπὸν βίον</b>	Anytos, leicht wohl würdet ihr töten, you kill, dann das übrige Leben				
<b>καθεύδοντες Prä</b>	schlafend sleeping	<b>διατελοῖτε Prä</b>	fort fahren würdet you would continue	<b>ἄν, εἰ μή τινα ἄλλον ὁ θεός ύμιν</b>	wohl, wenn nicht irgendeneinen would, if not someone anderen der Gott euch to you	<b>έπιπεμψειν</b>	würde entsenden might send
<b>κηδόμενος PräM/P</b>	sich kümmern caring	<b>ὑμῶν. ὅτι δ' ἐγὼ τυγχάνω Prä</b>	euer. dass aber ich treffe es sich I happen	<b>Ὦν Prä τοιοῦτος οἷος ὑπὸ τοῦ θεοῦ τῇ πόλει</b>	seiend solcher wie von des Gottes god to the Stadt		
<b>δεδόσθαι, M/P</b>	gegeben zu sein, to have been given,	<b>ἐνθένδε ἀν [31b]</b>	von hieraus wohl from here would	<b>κατανοήσαιτε.</b>	würdet erkennen: you might perceive:	<b>οὐ γὰρ ἀνθρωπίνῳ</b>	scheint das mich
<b>τῶν μὲν ἔμαυτοῦ πάντων</b>	der zwar meiner selbst of the indeed of my self	<b>ἡμεληκέναι</b>	vernachlässigt zu haben to have neglected	<b>καὶ ἀνέχεσθαι PräM/P</b>	und sich zu enthalten and to endure	<b>τῶν οἰκείων</b>	der eigenen of ones own
<b>ἀμελουμένων PräM/P</b>	vernachlässigt werden den being neglected	<b>τοσαῦτα</b>	so viele so many	<b>ἡδη ἔτη, τὸ δὲ ὑμέτερον πράττειν Prä</b>	schon Jahre, das aber already years, the but	<b>ἀεί, ιδίᾳ ἐκάστῳ</b>	immer, privat jedem always, privately to each
<b>προσιόντα Prä</b>	heran gehend approaching	<b>ώσπερ πατέρα ἢ ἀδελφὸν πρεσβύτερον πείθοντα Prä</b>	so wie Vater oder brother	<b>πρεσβύτερον πείθοντα Prä</b>	älteren elder	<b>ἐπιμελεῖσθαι PräM/P</b>	der Tugend. und of virtue. and
<b>εἰ μέν τι ἀπὸ τούτων</b>	wenn zwar etwas von diesen if indeed something from of these	<b>ἀπέλαυνον</b>	genoss ich und wage I was enjoying	<b>καὶ μισθὸν λαμβάνων Prä</b>	und Lohn nehmend receiving	<b>ταῦτα παρεκελευσόμην, M/P</b>	dieses ermahnte ich, these things I was exhorting,
<b>εἶχον ἄν τινα λόγον· νῦν δὲ ὀρᾶτε Prä</b>	hatte ich wohl irgendeinen Grund: jetzt aber sehet ja auch selbst see indeed and yourselves that the	<b>δὴ καὶ αὐτοὶ ὅτι οἱ κατήγοροι τάλλα Art</b>	ja auch selbst dass die Ankläger that the accusers				
I was having would some account: now but see indeed and yourselves that the accusers			die anderen die other				
<b>πάντα ἀναισχύντως οὕτω κατηγοροῦντες Prä</b>	alle schamlos all shamelessly	<b>τοῦτό γε οὐχ οἷοί τε ἐγένοντο</b>	anklagend accusing dieses ja nicht fähig auch wurden				
	thus		this at least not able and they became				
<b>ἀπαναισχυντῆσαι</b>	völlig schamlos zu sein to shamelessly act	<b>παρασχόμενοι [31c]</b>	dar geboten habend having furnished	<b>μάρτυρα, ὡς ἐγώ ποτέ τινα ἢ ἐπραξάμην</b>	Zeugen, dass ich einst irgendenen oder trug ich ein		
				witness, that I ever someone either I collected			
<b>μισθὸν ἢ ἡτησα.</b>	Lohn oder erbat ich. wage or I asked.	<b>ἰκανὸν γάρ, οἵμαι, PräM/P</b>	hinreichend denn, ich meine, I think,	<b>ἐγώ παρέχομαι PräM/P</b>	ich stelle ich bei I provide	<b>τὸν μάρτυρα ὡς ἀληθῆ</b>	den Zeugen dass wahre
			sufficient for, I				the witness that true
<b>λέγω, Prä τὴν πενίαν.</b>	sage ich, die Armut. I say, the poverty.	<b>ἴσως ἀν οὖν</b>	vielleicht wohl nun perhaps would then	<b>δόξειεν</b>	würde scheinen might seem	<b>ὅτι δὴ ἐγώ ιδίᾳ μὲν</b>	dass ja ich privat zwar
					unpassend strange		I privately indeed
<b>ταῦτα συμβουλεύω Prä</b>	dieses rathe ich these things I advise	<b>περιιών Prä</b>	umher gehend going around	<b>καὶ πολυπραγμονῶ, Prä</b>	und mische mich ein, I busy myself,	<b>δῆσιά δὲ οὐ τολμῶ Prä</b>	öffentl. aber nicht wage ich
							publicly but not I dare
<b>ἀναβαίνων Prä</b>	hinauf steigend going up	<b>εἰς τὸ πλῆθος τὸ ὑμέτερον συμβουλεύειν Prä</b>	in die Menge die into the multitude the yours	<b>τῇ πόλει.</b>	zu beraten to advise	<b>τούτου δὲ αἴτιον ἐστιν Prä</b>	der Stadt. dessen aber Ursache ist
							to the city. of this but cause is
<b>ὅ όμετις ἔμοι πολλάκις ἀκηκόατε</b>	was ihr meiner oft gehört habt which you of me often have heard	<b>πολλαχοῦ λέγοντος, Prä</b>	an vielen Orten in many places	<b>ὅτι μοι θεῖόν τι καὶ</b>	sagenden, speaking,	<b>ὅτι μοι θεῖόν τι καὶ</b>	dass mir göttlich etwas und
					that to me divine something and		
<b>δαιμόνιον [31d]</b>	entsteht comes to be	<b>φωνή, ὅ δὴ καὶ ἐν τῇ γραφῇ</b>	Stimme, die ja auch in der Schrift	<b>ἐπικωμωδῶν Prä</b>	verspottend mocking	<b>Μέλητος</b>	Meletos
			which indeed and in the indictment				Meletus

<b>έγραψατο.</b>	<b>έμοι</b>	<b>δὲ</b>	<b>τοῦτ'</b>	<b>ἔστιν</b>	<b>Prä</b>	<b>ἐκ</b>	<b>παιδὸς</b>	<b>ἀρξάμενον,</b>	<b>φωνή</b>	<b>τις</b>	<b>γιγνομένη,</b>	<b>PräM/P</b>			
schrieb er. wrote.	mir to me	aber but	dies this	ist is	aus from	Kindes of child	begonnen habend, having begun,	Stimme voice	irgendeine some		werdend, coming to be,				
<b>ἢ</b>	<b>ὅταν</b>	<b>γένηται,</b>	<b>M/P</b>	<b>ἀεὶ</b>	<b>ἀποτρέπει</b>	<b>Prä</b>	<b>με</b>	<b>τοῦτο</b>	<b>ὅ</b>	<b>ἄν</b>	<b>μέλλω</b>	<b>Prä</b>			
die which	wenn whenever	entsteht, may occur,	immer always	wendet ab turns away	mich me	dieses this	was which	wohl would	ich I	beabsichtige am about	zu tun, to do,				
<b>προτρέπει</b>	<b>Prä</b>	<b>δὲ</b>	<b>οὕποτε.</b>	<b>τοῦτ'</b>	<b>ἔστιν</b>	<b>Prä</b>	<b>ὅ</b>	<b>μοι</b>	<b>ἐναντιοῦται</b>	<b>PräM/P</b>	<b>τὰ</b>	<b>πολιτικὰ</b>	<b>πράττειν,</b>	<b>Prä</b>	<b>καὶ</b>
treibt voran urges on	aber but	niemals. never.	dies this	ist is	was what	mir to me	widersetzt sich opposes	die the	politischen political	zu tun, to do,	und and				
<b>παγκάλως</b>	<b>γέ</b>	<b>μοι</b>	<b>δοκεῖ</b>	<b>Prä</b>	<b>ἐναντιοῦσθαι·</b>	<b>PräM/P</b>	<b>εὖ</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ἴστε,</b>	<b>ὦ</b>	<b>ἄνδρες</b>	<b>Ἀθηναῖοι,</b>	<b>εἰ</b>	<b>έγω</b>	
vortrefflich excellently	ja at least	mir to me	scheint seems	sich zu widersetzen: to oppose:			gut well	denn for	wisset, know,	o	Männer men	Athenier, Athenians,	wenn if	ich I	
<b>πάλαι</b>	<b>ἐπεχείρησα</b>	<b>πράττειν</b>	<b>Prä</b>	<b>τὰ</b>	<b>πολιτικὰ</b>		<b>πράγματα,</b>	<b>πάλαι</b>	<b>ἄν</b>		<b>ἀπολώλη</b>				
schon lange long ago	unternahm ich I attempted		zu tun to do	die the	politischen political	Angelegenheiten, matters,	schon lange long ago	wohl would	wäre zugrunde gegangen I would have perished						
<b>καὶ</b>	<b>οὕτ'</b>	<b>ἄν</b>	<b>ὑμᾶς</b>		<b>ώφελήκη</b>		<b>οὐδὲν</b>	<b>[31e]</b>	<b>οὕτ'</b>	<b>ἄν</b>	<b>ἐμαυτόν.</b>	<b>καί</b>	<b>μοι</b>	<b>μὴ</b>	
und and	weder neither	wohl would	euch you	hätte genützt I would have benefited		nichts nothing	noch nor	wohl would	mir selbst. my self.	und and	mir to me	nicht not			
<b>ἄχθεσθε</b>	<b>PräM/P</b>	<b>λέγοντι</b>	<b>Prä</b>	<b>τάληθη·</b>		<b>οὐ</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ἔστιν</b>		<b>ὅστις</b>		<b>ἀνθρώπων</b>			
seid zürnend be vexed		sagendem to the speaking one		das Wahre: the true things·		nicht not	denn for	ist there is	wer auch immer whoever			der Menschen of men			
<b>σωθήσεται</b>	<b>M/P</b>	<b>οὔτε</b>	<b>οὐδὲν</b>	<b>οὔτε</b>	<b>ἄλλω</b>	<b>πλήθει</b>	<b>ούδενὶ</b>	<b>γνησίως</b>	<b>ἐναντιούμενος</b>	<b>PräM/P</b>	<b>καὶ</b>				
wird gerettet werden will be saved		weder neither	euch to you	noch nor	anderer to another	Menge crowd	keinem to no one	echt genuinely	sich widersetzend opposing		und and				
<b>διακωλύων</b>	<b>Prä</b>	<b>πολλὰ</b>	<b>ἄδικα</b>		<b>καὶ</b>	<b>παράνομα</b>	<b>ἐν</b>	<b>τῇ</b>	<b>πόλει</b>	<b>γίγνεσθαι,</b>	<b>PräM/P</b>	<b>ἄλλ'</b>			
verhindern d hindering	viele many	Ungerechte unjust things		und and	Gesetz widrige unlawful	in in	der the	Stadt city	zu geschehen, to happen,		sondern but				

St. 32a

ἀναγκαῖον	ἐστι	Prä	τὸν	τῷ	ὄντι	Prä	μαχούμενον	PräM/P	ὑπὲρ	τοῦ δικαίου,	G	(Adj/N)	καὶ	εἰ	
notwendig		ist	den	dem	seienden		kämpfenden		für	des		Rechten,		und	wenn
necessary	it is		the	to the	being		fighting		on behalf of	the		right,		and	if
μέλλει	Prä	όλιγον	χρόνον		σωθήσεσθαι,	M/P			ίδιωτεύειν	Prä	άλλὰ	μὴ	δημοσιεύειν.	Prä	μεγάλα
beabsichtigt		kurze	Zeit		gerettet zu werden,				privat zu leben		sondern	nicht	öffentlich zu wirken.		große
is about	small		time		to be saved,				to be a private citizen		but	not	to be public man.		great
δ'	ἔγωγε	ὑμῖν	τεκμήρια		παρέξομαι	M/P	τούτων,	οὐ	λόγους	άλλ'	δ	ὑμεῖς	τιμάτε,	Prä	ἔργα.
aber	ich ja	euch	Beweise		werde vorlegen		dieser,	nicht	Reden	sondern	was	ihr	schätzt,		Taten.
but	I at least	to you	proofs		I will provide		of these,	not	words	but	what	you	honor,		deeds.
ἀκούσατε	δή	μοι	τὰ		συμβεβηκότα,			ἴνα		εἰδῆτε		ὅτι	οὐδ'	ἄν	
	hört	ja	mir	die	Geschehen seienden,			damit		wisset		dass	auch nicht		wohl
	hear	indeed	to me	the	events that have happened,			in order that		you may know		that	not even		would
ἐνὶ	ύπεικάθοιμι		παρὰ		τὸ δίκαιον	A	(Adj/N)		δείσας		Θάνατον,	μὴ	ύπεικων	Prä	δὲ
einem	würde nachgeben		entgegen	das	Rechte			gefürchtet habend		Tod,	nicht	nachgebend			aber
to one	I would yield		contrary to	the	just			having feared		death,	not	yielding			but
ἀλλὰ	καν		ἀπολοίμην.	M/P	ἔρω		δὲ	氲ιν	φορτικὰ	μὲν	καὶ	δικανικά,			
sondern	und wohl		würde zugrunde gehen.		werde sagen		aber	euch	beschwerliche	zwar	ausch		forensische,		
but	and would		I would perish.		I will say		but	to you	tedious	indeed	and		for the court,		
ἀληθῆ	δέ.	ἔγω	γάρ,	ὦ	ἄνδρες	A	Θηγαῖοι,		ἄλλην	μὲν	ἀρχὴν	οὐδεμίαν	πώποτε	[32b]	
Wahrheiten	aber.	ich	denn,	ο	Männer	Athenier,	ein anderer		zwar	Amt		kein		jemals	
true	but.	I	for,	O	men	Athenians,	other		indeed	office		none		ever	
ἥρξα	ἐν	τῇ	πόλει,		ἔβούλευσα		δέ·	καὶ	ἔτυχεν	ἡμῶν	ἡ	φυλὴ	Ἀντιοχίς		
habe ich geführt	in	der	Stadt,		ich war im Rat		aber	und	es traf sich	von uns	die	Phyle	Antiochis		
I held	in	the	city,		I counselled		but·	and	it befell	of us	the	tribe	Antiochis		

<b>πρυτανεύουσα</b>	<b>Prä</b>	<b>ὅτε</b>	<b>ύμεῖς</b>	<b>τοὺς</b>	<b>δέκα</b>	<b>στρατηγοὺς</b>	<b>τοὺς</b>	<b>οὐκ</b>	<b>ἀνελομένους</b>	<b>τοὺς</b>	<b>ἐκ</b>	<b>τῆς</b>
prytanisierend		als	ihr	die	zehn	Strategen	die	nicht	aufgenommen habenden	die	aus	der
presiding		when	you	the	ten	generals	the	not	having taken up	the	from	of the
<b>ναυμαχίας</b>		<b>ἔβουλεύσασθε</b>		<b>ἀθρόους</b>	<b>κρίνειν</b>	<b>Prä</b>	<b>παρανόμως,</b>	<b>ώς</b>	<b>ἐν</b>	<b>τῷ</b>	<b>ὑστέρῳ</b>	<b>χρόνῳ</b>
See Schlacht		habt beschlossen		gesamthaft	zu richten,		gesetzwidrig,	wie	in	dem	späteren	Zeit
ship battle		you resolved		in a body	to judge,		unlawfully,	as	in	the	later	time
<b>ἔδοξεν.</b>		<b>τότ'</b>	<b>ἔγὼ</b>	<b>μόνος</b>	<b>τῶν</b>	<b>πρυτάνεων</b>	<b>ήναντιώθην</b>		<b>ὑμῖν</b>	<b>μηδὲν</b>	<b>ποιεῖν</b>	<b>Prä</b>
schiene.		damals	ich	allein	der	Prytaneen	widersetzte mich	euch	nichts	zu tun	entgegen	
it seemed.		then	I	alone	of the	prytaneis	I opposed	to you	nothing	to do	contrary to	den the
<b>νόμους</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἐναντία</b>		<b>ἐψηφισάμην·</b>	<b>καὶ</b>	<b>έτοίμων</b>		<b>ὄντων</b>	<b>Prä</b>	<b>ένδεικνύναι</b>	<b>Prä</b>	<b>με</b>
Gesetzen	und	Gegenteiliges		stimmte ich·	und	der Bereiten		der Seienden		anzuzeigen		mich und
laws	and	contrary things		I voted·	and	of ready		being		to show		me and
<b>ἀπάγειν</b>	<b>Prä</b>	<b>τῶν</b>	<b>ῥητόρων,</b>	<b>καὶ</b>	<b>ὑμῶν</b>	<b>κελεύόντων</b>	<b>Prä</b>	<b>καὶ</b>	<b>βοώντων,</b>	<b>Prä</b>	<b>μετὰ</b>	<b>τοῦ</b>
weg zuführen		der	Redner,	und	eurer	befehlend		und	rufend,		mit	des
to lead off		of the	orators,	and	of you	ordering		and	shouting,		with	Gesetzes
<b>τοῦ δικαίου</b>		<b>ῷμην</b>	<b>M/P</b>	<b>μᾶλλον</b>	<b>με</b>	<b>δεῖν</b>	<b>Prä</b>	<b>διακινδυνεύειν</b>	<b>Prä</b>	<b>ἢ μεθ'</b>	<b>ὑμῶν</b>	<b>γενέσθαι</b>
des Gerechten		meinte ich		eher	mirch	nötig zu sein		voll zu riskieren		als	mit	euch
the right		I thought		rather	me	it to be necessary		to risk		than	with	zu werden
<b>δίκαια</b>		<b>βουλευομένων,</b>	<b>PräM/P</b>	<b>φοβηθέντα</b>		<b>δεσμὸν</b>		<b>ἢ θάνατον.</b>	<b>καὶ</b>	<b>ταῦτα</b>	<b>μὲν</b>	<b>ἢ τι</b>
Gerechtes		der Beratenden,		gefürchtet habend		Haft		Tod.	und	dieses	zwar	war noch
just things		of deliberating,		having feared		imprisonment		or death.	and	these	indeed	was still
<b>δημοκρατουμένης</b>	<b>PräM/P</b>			<b>τῆς πόλεως·</b>	<b>ἐπειδὴ</b>	<b>δὲ</b>	<b>όλιγαρχία</b>	<b>ἐγένετο,</b>	<b>οἱ</b>	<b>τριάκοντα</b>	<b>αὖ</b>	
der demokratisch		regiert werden		der Stadt-	nachdem	aber	Oligarchie	wurde,	die	Dreißig	wiederum	
being a democracy		of		city·	since	but	oligarchy	became,	the	thirty	again	
<b>μεταπεμψάμενοί</b>		<b>με</b>	<b>πέμπτον</b>	<b>αὐτὸν</b>	<b>εἰς</b>	<b>τὴν θόλον</b>	<b>προσέταξαν</b>	<b>ἀγαγεῖν</b>	<b>ἘΚ</b>	<b>Σαλαμῖνος</b>		
herbei gerufen habend		mirch	als Fünften	selbst	in	die Tholos	befahlen	hin zu führen	aus	von Salamis		
having sent for		me	as fifth	him self	into	Tholos	they ordered	to bring	out of	Salamis		
<b>Λέοντα τὸν Σαλαμίνιον</b>		<b>ἴνα</b>		<b>ἀποθάνοι,</b>		<b>οἴα</b>	<b>δὴ</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἄλλοις</b>	<b>ἐκεῖνοι</b>	<b>πολλοῖς</b>	
Leon den		Salaminischen		damit	sterbe,	solche Dinge	ja	and	anderen	jene	vielen	
Leon the		Salaminian		in order that	he may die,	such as	indeed	also	to others	those	to many	
<b>πολλὰ</b>		<b>προσέταττον,</b>		<b>βουλόμενοι</b>	<b>PräM/P</b>	<b>ώς</b>	<b>πλείστους</b>	<b>ἀναπλῆσαι</b>	<b>αἰτιῶν.</b>	<b>τότε</b>		
vieles		befahlen sie,		wollend		so dass	die meisten	auf zu füllen	Beschuldigungen.			
many things		they were ordering,		wishing		as	very many	to fill up	of charges.			
<b>μέντοι ἔγὼ οὐ [32d]</b>		<b>λόγῳ</b>		<b>ἀλλ'</b>	<b>ἔργῳ</b>	<b>αὖ</b>	<b>ἐνεδειξάμην</b>	<b>ὅτι</b>	<b>ἔμοι</b>	<b>θανάτου</b>	<b>μὲν</b>	
jedoch	ich	nicht		durch Rede	sondern	durch Tat	wiederum	zeigte ich mich	dass	mir	des Todes	
however	I	not		by word	but	by deed	again	I showed	to me	to me	zwar	
<b>μέλει, Prä</b>		<b>εἰ μὴ</b>		<b>ἀγροικότερον</b>		<b>ὅτι</b>		<b>ότιοῦν,</b>	<b>τοῦ δὲ μηδὲν</b>			
liegt am Herzen,		wenn nicht		derber	war	zu sagen,	und nicht	irgend etwas,	des	aber	nichts	
it is a care,		if not		more rustic	it was	to say,	not even	anything at all,	of the	but	nothing	
<b>ἄδικον</b>	<b>μηδ'</b>	<b>ἀνόσιον</b>	<b>ἔργαζεσθαι,</b>	<b>PräM/P</b>	<b>τούτου</b>	<b>δὲ τὸ πᾶν</b>	<b>μέλει.</b>	<b>Ἐκ</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ἐκείνη</b>	<b>ἢ</b>	
Unrechtes	und nicht	Unheiliges		zu wirken,	dessen	aber das Ganze	liegt am Herzen.	me	denn	jene	die	
unjust	nor	unholy		to do,	of this	but the whole	it is a care.	for	that	the		
<b>ἄρχῃ οὐκ ἔξεπληξεν,</b>		<b>οὔτως</b>	<b>ἰσχυρὰ οὖσα,</b>	<b>Prä</b>	<b>ώστε</b>	<b>ἄδικόν</b>	<b>τι</b>	<b>ἔργασσασθαι,</b>	<b>ἀλλ' ἐπειδὴ</b>			
Herrschaft	nicht	erschreckte,	so	stark	seiend,	so dass	Unrechtes	etwas	zu wirken,	sondern	nachdem	
regime	not	did terrify,	so	strong	being,	so that	unjust	something	to do,	but	when	
<b>ἘΚ Τῆς Θόλου ἔξηλθομεν,</b>		<b>οἱ μὲν τέτταρες</b>		<b>ώχοντο</b>	<b>M/P</b>	<b>εἰς Σαλαμῖνα</b>	<b>καὶ ἤγαγον</b>	<b>Λέοντα,</b>				
aus der	Tholos	gingen wir hinaus,		die zwar	vier	zogen fort	nach	Salamis	und	führten	Leon,	
out of the	Tholos	we went out,		the indeed	four	were going off	into	Salamis	and	they led	Leon,	
<b>ἔγὼ δὲ ὠχόμην</b>	<b>M/P</b>	<b>ἀπιών</b>	<b>Prä</b>	<b>οἴκαδε.</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἴσως</b>	<b>ἄν</b>	<b>διὰ</b>	<b>ταῦτα</b>	<b>ἀπέθανον,</b>	<b>εἰ</b>	
ich aber	ging ich fort	weg gehend		heim.	und	vielleicht wohl	wegen	dessen	wäre ich gestorben,	wenn		
I but	I was going off	going away		homeward.	and	perhaps would	because of	these	I died,	if		
<b>μὴ δὲ ἄρχῃ διὰ ταχέων</b>		<b>κατελύθῃ.</b>		<b>καὶ τούτων</b>	<b>[32e]</b>	<b>ὑμῖν</b>	<b>ἔσονται</b>	<b>M/P</b>	<b>πολλοὶ</b>			
nicht die	Herrschaft	in Folge	schnellen	wurde aufgelöst.	und	dieser	euch	werden sein	viele			
not the	regime	through	quickness	was dissolved.	and	of these	to you	there will be	many			

<b>μάρτυρες.</b>	<b>ἄρ' οὖν ἄν με οἴεσθε</b>	<b>PräM/P</b>	<b>τοσάδε</b>	<b>ἕτη</b>	<b>διαγενέσθαι</b>	<b>εἰ</b>	<b>ἔπραττον</b>	<b>τὰ</b>
Zeugen.	etwa nun wohl mich	meint ihr	so viele Jahre	durch zu leben	wenn	täte ich	die	
witnesses.	then indeed would me	you think	so many years	to pass through	if	I was doing	the	
<b>δημόσια,</b>	<b>καὶ πράττων</b>	<b>Prä</b>	<b>ἀξίως</b>	<b>ἀνδρὸς</b>	<b>ἀγαθοῦ</b>	<b>ἐβοήθουν</b>	<b>τοῖς δικαίοις</b>	<b>καὶ ὥσπερ</b>
öffentlichen,	und handelnd	würdig	eines Mannes	guten	half ich	den	Gerechten	und so wie
public things,	and doing	worthily	of a man	good	I was helping	to the	just	and just as
<b>χρὴ</b>	<b>Prä</b>	<b>τοῦτο περὶ πλείστου</b>	<b>ἐποιούμην;</b>	<b>M/P</b>	<b>πολλοῦ γε</b>	<b>δεῖ,</b>	<b>δεῖς</b>	<b>Ἄνδρες Αθηναῖοι</b>
es ist nötig	dies um das meiste	machte ich mir;	vieles	ja	fehlt,	o	Männer	Atheners-
it is necessary	this about of the most	I was making;	of much	at least	it is necessary,	O	men	Athenians-
<b>οὐδὲ</b>	<b>γάρ ἀν ἄλλος</b>							
und auch nicht	denn wohl ein anderer							
not even	for then another							

## St. 33a

<b>ἀνθρώπων</b>	<b>οὐδείς.</b>	<b>ἄλλ' ἔγὼ διὰ παντὸς τοῦ βίου δημοσίᾳ τε εἴ πού τι</b>					
der Menschen	niemand.	sondern ich durch den ganzen des Lebens öffentlich und wenn irgendwo etwas					
of men	no one.	but I through of all the life publicly and if somewhere something					
<b>ἔπραξα τοιοῦτος</b>	<b>φανοῦμαι,</b>	<b>M/P</b>	<b>καὶ ιδίᾳ ὁ αὐτὸς οὗτος, οὐδενὶ πώποτε</b>				
tat ich solcher	werde ich erscheinen,	I shall appear,	und privat der derselbe dieser, keinem jemals				
I did such		and privately the same this man, to no one ever					
<b>συγχωρήσας</b>	<b>οὐδὲν παρὰ</b>	<b>τὸ δίκαιον οὕτε ἄλλῳ οὕτε τούτων οὐδενὶ οὐδὲς</b>					
nachgegeben habend	nichts entgegen	dem Gerechten weder einem anderen noch von diesen					
having conceded	nothing contrary to	the just nor to another nor of these	keinem	keinem die			
			to no one	to no one whom			
<b>δὴ διαβάλλοντες</b>	<b>ἐμέ φασιν</b>	<b>Prä</b>	<b>ἐμοὺς μαθητὰς εἶναι.</b>	<b>Prä</b>	<b>ἔγὼ δὲ διδάσκαλος μὲν</b>		
ja verleumded	mich sagen sie	meine Schüler zu sein.	ich aber Lehrer		zwar		
indeed slandering	me they say	my pupils to be.	I but teacher		on the one hand		
<b>οὐδενὸς πώποτε</b>	<b>ἔγενόμην· εἰ δέ τίς μου λέγοντος</b>	<b>Prä</b>	<b>καὶ τὰ ἐμαυτοῦ πράττοντος</b>	<b>Prä</b>			
keines jemals	wurde ich.	wenn aber wer meiner Sprechenden	und die meiner selbst	Handelnden			
of no one ever	I became.	if but who of me speaking	and the of my self	doing			
<b>ἐπιθυμοῖ</b>	<b>ἀκούειν,</b>	<b>Prä</b>	<b>εἴτε νεώτερος εἴτε πρεσβύτερος, οὐδενὶ πώποτε ἐφθόνησα, οὐδὲ</b>				
verlangt desires	zu hören, to hear,	sei es jünger oder älter,	keinem jemals	missgönnte ich,	und nicht		
		whether younger or older,	to no one ever	I begrudged,	nor		
<b>χρήματα</b>	<b>μὲν λαμβάνων</b>	<b>Prä</b>	<b>διαλέγομαι</b>	<b>PräM/P</b>	<b>μὴ [33b] λαμβάνων</b>	<b>Prä</b>	<b>δὲ οὐ, ἀλλ'</b>
Gelder money	zwar on the one hand	nehmend taking	unterhalte ich mich	nicht	nehmend taking	aber nein, sondern	
			I converse	not		but not, but	
<b>όμοίως</b>	<b>καὶ πλουσίω καὶ πένητι παρέχω</b>	<b>Prä</b>	<b>ἐμαυτὸν ἐρωτᾶν,</b>	<b>Prä</b>	<b>καὶ έάν τις</b>		
gleichermaßen	sowohl Reichen	und Armen	gewähre ich	meich selbst	zu fragen,	und wenn jemand	
alike	and to a rich	and to a poor	I provide	my self	to ask,	and if someone	
<b>βούληται</b>	<b>ἀποκρινόμενος</b>	<b>PräM/P</b>	<b>ἀκούειν</b>	<b>Prä</b>	<b>ῶν ἀν λέγω.</b>	<b>Prä</b>	<b>καὶ τούτων ἔγὼ εἴτε τις</b>
wolle wishes	antwortend answering	zu hören to hear	deren of which	wohl would	ich sage.	und dieser	ich sei es jemand
				I say.	and of these	I whether	someone
<b>χρηστὸς γίγνεται</b>	<b>PräM/P</b>	<b>εἴτε μῆ, οὐκ ἀν δικαίως τὴν αἰτίαν ὑπέχοιμι,</b>	<b>Prä</b>	<b>ῶν μῆτε</b>			
tauglich good	wird becomes	oder nicht, nicht wohl gerecht	die Schuld würde ich tragen,	deren	weder		
		whether not, not would justly	the blame I would bear,	of which	neither		
<b>ὑπεσχόμην</b>	<b>μηδενὶ μηδὲν πώποτε</b>	<b>μάθημα μῆτε</b>	<b>ἐδίδαξα· εἰ δέ τίς φησι</b>	<b>Prä</b>	<b>παρ' ἔμοι</b>		
versprach ich I promised	niemandem nichts jemals Unterricht	noch lesson	wenn aber wer sagt	von mir			
	to no one nothing ever	nor I taught·	if but who says	from beside	of me		
<b>πώποτέ τι μαθεῖν ἢ ἀκοῦσαι</b>	<b>ιδίᾳ ὅτι μὴ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες, εὖ ἵστε ὅτι οὐκ</b>						
jemals ever	etwas zu lernen oder zu hören privat	dass nicht auch die anderen alle,	gut wisset dass nicht				
	something to learn or to hear privately	that not and the others all,	well know that not				
<b>ἀληθῆ λέγει.</b>	<b>Prä</b>	<b>ἀλλὰ διὰ πότε μετ' ἔμοι χαίρουσί</b>	<b>Prä</b>	<b>τινες πολὺν χρόνον</b>			
Wahres true things	sagt er. he says.	sondern because of what indeed	einmal mit mir freuen sich	einige lange	Zeit		
		but because of what indeed	ever with of me rejoice	some much	time		

<b>[33c] διατρίβοντες; Prä</b>	verweilend; spending time;	άκηκόατε,	ὦ ἄνδρες	Αθηναῖοι,	πᾶσαν	ύμιν	τὴν	ἀλήθειαν	ἐγώ	εἴπον·		
		habt ihr gehört, you have heard,	o Männer O men	Athenener, Athenians,	ganze all	euch to you	die the	Wahrheit truth	ich I	sagte ich- said.		
<b>ὅτι ἀκούοντες; Prä</b>	dass that	<b>χαίρουσιν; Prä</b>	hörend hearing	<b>έξεταζομένοις; Prä M/P</b>	freuen sich they rejoice	geprüft werden being examined	<b>τοῖς</b>	<b>οἰομένοις; Prä M/P</b>	<b>μὲν</b>	<b>εἶναι; Prä</b>		
							den to the	Meinenden thinking	zwar on the one hand	zu sein to be		
<b>σοφοῖς, οὖσι; Prä</b>	Weisen, wise,	<b>δ' οὐ.</b>	<b>ἔστι; Prä</b>	<b>γὰρ οὐκ ἀηδές.</b>	<b>ἔμοὶ</b>	<b>δὲ τοῦτο,</b>	<b>ώς ἐγώ φημι; Prä</b>					
		Seienden	aber nicht. but not.	ist there is	denn nicht for not	unangenehm. unpleasant.	mir to me	aber but	dieses, this,	wie as		
<b>προστέτακται; M/P</b>	ist aufgetragen has been ordered	<b>ὑπὸ</b>	von by	<b>τοῦ</b>	dem of the	<b>Θεοῦ</b>	<b>πράττειν; Prä</b>	<b>καὶ ἔκ μαντείων</b>	<b>καὶ ἔξ ἐνυπνίων</b>	<b>καὶ παντὶ</b>		
								zu tun and from	und aus of oracles	und aus from		
<b>τρόπῳ</b>	<b>ῷπέρ</b>	<b>τίς</b>	jemand	<b>ποτε</b>	einmal	<b>καὶ ἄλλῃ θείᾳ</b>	<b>μοῖρα</b>	<b>ἀνθρώπῳ καὶ ὄτιοῦν</b>				
Weise way	welchem by which	gerade indeed	ever	whoever	auch	andere other	göttliche divine	Anteil Schicksal share fate	Menschen to a man	und and		
<b>προσέταξε πράττειν; Prä</b>	befahl ordered	<b>ταῦτα, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι,</b>	dieses, these,	<b>καὶ ἀληθῆ ἔστιν; Prä</b>	o Männer O men	<b>Αθηναῖοι,</b>	<b>καὶ ἀληθῆ ἔστιν; Prä</b>	<b>καὶ</b>	<b>εὔλεγκτα.</b>	<b>εἰ</b>		
						Athenener, Athenians,	sowohl both	wahr true	ist are	als auch and		
<b>γὰρ δὴ ἐγωγε τῶν νέων τοὺς [33d]</b>	denn for	ja indeed	ich ja I at least	der of the	Jungen young	die the	<b>μὲν</b>	<b>διαφθείρω; Prä</b>	<b>τοὺς δὲ διέφθαρκα,</b>			
								verdirbe ich I corrupt	die aber the but	habe ich verdorben, I have corrupted,		
<b>χρῆν</b>	<b>δήπου,</b>	<b>εἴτε</b>	es wäre nötig it was necessary	<b>τινὲς</b>	wohl, of course,	<b>αὐτῶν</b>	<b>πρεσβύτεροι</b>	<b>γενόμενοι</b>	<b>ἔγνωσαν</b>	<b>ὅτι νέοις</b>		
					sei es whether	einige some	von ihnen of them	Ältere older	geworden having become	erkannten they recognized		
<b>οὖσιν; Prä</b>	<b>αὐτοῖς</b>	<b>ἐγώ κακὸν</b>	Seienden being	<b>πώποτέ</b>	ihnen to them	<b>τι</b>	<b>συνεβούλευσα, νυνὶ αὐτοὺς ἀναβαίνοντας; Prä</b>	<b>νυνὶ αὐτοὺς</b>	<b>έμοι</b>			
					ich I		riet ich, I advised,	jetzt now	sie them	hinauf trend going up		
<b>κατηγορεῖν; Prä</b>	<b>καὶ τιμωρεῖσθαι; Prä M/P</b>	<b>εἰ δὲ μὴ αὐτοὶ ἥθελον,</b>	anzuklagen to accuse	<b>εἰ δὲ μὴ αὐτοὶ ἥθελον,</b>	zu bestrafen and	<b>τινὲς</b>	<b>τῶν οἰκείων τινὰς τῶν</b>					
							wenn aber nicht if but not	sie selbst themselves	wollten, were willing,	der Angehörigen of the relatives		
<b>έκείνων, πατέρας καὶ ἀδελφοὺς</b>	<b>καὶ ἄλλους τοὺς προσήκοντας; Prä</b>	<b>εἴπερ ὑπ' ἔμοι τι</b>	jener, those,	<b>καὶ ἄλλους τοὺς προσήκοντας; Prä</b>	Väter fathers	<b>αὐτῶν πολλοὶ ἐνταυθοὶ οὓς ἐγώ ὅρω; Prä πρῶτον μὲν Κρίτων</b>	<b>εἴπερ ὑπ' ἔμοι τι</b>					
					und and	und and	viele many	hier here	die whom	wenn wirklich if indeed		
<b>κακὸν</b>	<b>ἐπεπόνθεσαν</b>	<b>αὐτῶν οἱ οἰκεῖοι, νῦν μεμνῆσθαι; M/P</b>	Schlechtes bad	<b>αὐτῶν οἱ οἰκεῖοι, νῦν μεμνῆσθαι; M/P</b>	erlitten haben they have suffered	<b>καὶ τιμωρεῖσθαι; Prä M/P πάντως</b>	<b>καὶ τιμωρεῖσθαι; Prä M/P πάντως</b>					
					ihrer of them	die the	Angehörigen, relatives,	jetzt now	sich zu erinnern to remember	zu bestrafen. to punish.		
<b>δὲ πάρεισιν; Prä</b>	<b>αὐτῶν πολλοὶ ἐνταυθοὶ οὓς ἐγώ ὅρω; Prä πρῶτον μὲν Κρίτων οὐτοί,</b>	<b>αὐτῶν πολλοὶ ἐνταυθοὶ οὓς ἐγώ ὅρω; Prä πρῶτον μὲν Κρίτων οὐτοί,</b>	aber but	<b>αὐτῶν πολλοὶ ἐνταυθοὶ οὓς ἐγώ ὅρω; Prä πρῶτον μὲν Κρίτων οὐτοί,</b>	sind anwesend are present	<b>αὐτῶν πολλοὶ ἐνταυθοὶ οὓς ἐγώ ὅρω; Prä πρῶτον μὲν Κρίτων οὐτοί,</b>	<b>αὐτῶν πολλοὶ ἐνταυθοὶ οὓς ἐγώ ὅρω; Prä πρῶτον μὲν Κρίτων οὐτοί,</b>	von by	mir me	etwas something		
<b>ἔμος ἡλικιώτης</b>	<b>καὶ [33e] δημότης, Κριτοβούλου τοῦδε πατήρ, ἔπειτα Λυσανίας ὁ Σφήττιος,</b>	<b>καὶ [33e] δημότης, Κριτοβούλου τοῦδε πατήρ, ἔπειτα Λυσανίας ὁ Σφήττιος,</b>	mein my	<b>καὶ [33e] δημότης, Κριτοβούλου τοῦδε πατήρ, ἔπειτα Λυσανίας ὁ Σφήττιος,</b>	Alters genosse peer	<b>καὶ [33e] δημότης, Κριτοβούλου τοῦδε πατήρ, ἔπειτα Λυσανίας ὁ Σφήττιος,</b>	<b>καὶ [33e] δημότης, Κριτοβούλου τοῦδε πατήρ, ἔπειτα Λυσανίας ὁ Σφήττιος,</b>	Vater, father,	sodann then	Lysanias Lysanias	der the	
<b>Αἰσχίνου τοῦδε πατήρ, ἔτι δ' Ἀντιφῶν ὁ Κηφισιεὺς</b>	<b>ἔτι δ' Ἀντιφῶν ὁ Κηφισιεὺς</b>	<b>οὐτοσί, Ἐπιγένους πατήρ, ἄλλοι</b>	des Aischines of Aeschines	<b>ἔτι δ' Ἀντιφῶν ὁ Κηφισιεὺς</b>	dieses of this	<b>οὐτοσί, Ἐπιγένους πατήρ, ἄλλοι</b>	<b>οὐτοσί, Ἐπιγένους πατήρ, ἄλλοι</b>	dieser hier, this man here,	des Epigenes of Epigenes	Vater, father,	andere others	
<b>τοίνυν οὗτοι ὡν οἱ ἀδελφοὶ ἐν ταύτῃ τῇ διατριβῇ</b>	<b>τοίνυν οὗτοι ὡν οἱ ἀδελφοὶ ἐν ταύτῃ τῇ διατριβῇ</b>	<b>γεγόνασιν, Νικόστρατος Θεοζοτίδου,</b>	also then indeed	<b>τοίνυν οὗτοι ὡν οἱ ἀδελφοὶ ἐν ταύτῃ τῇ διατριβῇ</b>	diesen these	<b>τοίνυν οὗτοι ὡν οἱ ἀδελφοὶ ἐν ταύτῃ τῇ διατριβῇ</b>	<b>τοίνυν οὗτοι ὡν οἱ ἀδελφοὶ ἐν ταύτῃ τῇ διατριβῇ</b>	sind geworden, have become,	Nikostratos Nicostratus	Theozotides, of Theozotides,		
<b>ἀδελφὸς Θεοδότου— καὶ ὁ μὲν Θεόδοτος τετελεύτηκεν, ὕστε οὐκ ἀν ἔκεινός γε αὐτοῦ</b>	<b>ἀδελφὸς Θεοδότου— καὶ ὁ μὲν Θεόδοτος τετελεύτηκεν, ὕστε οὐκ ἀν ἔκεινός γε αὐτοῦ</b>	<b>ἀδελφὸς Θεοδότου— καὶ ὁ μὲν Θεόδοτος τετελεύτηκεν, ὕστε οὐκ ἀν ἔκεινός γε αὐτοῦ</b>	Bruder brother	<b>ἀδελφὸς Θεοδότου— καὶ ὁ μὲν Θεόδοτος τετελεύτηκεν, ὕστε οὐκ ἀν ἔκεινός γε αὐτοῦ</b>	des Theodotos—	<b>ἀδελφὸς Θεοδότου— καὶ ὁ μὲν Θεόδοτος τετελεύτηκεν, ὕστε οὐκ ἀν ἔκεινός γε αὐτοῦ</b>	<b>ἀδελφὸς Θεοδότου— καὶ ὁ μὲν Θεόδοτος τετελεύτηκεν, ὕστε οὐκ ἀν ἔκεινός γε αὐτοῦ</b>	ist verstorben, has died,	so dass so that	nicht wohl not would	jener that one	ja at least of him
<b>καταδεηθείη— καὶ Παράλιος ὅδε, ὁ Δημοδόκου,</b>	<b>καταδεηθείη— καὶ Παράλιος ὅδε, ὁ Δημοδόκου,</b>	<b>οὐ ἦν Θεάγης ἀδελφός· ὅδε δὲ</b>	würde bedürfen— would be entreated—	<b>καταδεηθείη— καὶ Παράλιος ὅδε, ὁ Δημοδόκου,</b>	und and	<b>καταδεηθείη— καὶ Παράλιος ὅδε, ὁ Δημοδόκου,</b>	<b>καταδεηθείη— καὶ Παράλιος ὅδε, ὁ Δημοδόκου,</b>	des Demodokos, of Demodocus,	dessen war whose was	Theage Theages	Bruder- brother-	dieser aber this man but

# St. 34a

<b>Άδειμαντος, ὁ Αρίστωνος,</b>	<b>οὗ</b>	<b>άδελφὸς</b>	<b>οὔτοσὶ</b>	<b>Πλάτων,</b>	<b>καὶ Αἰαντόδωρος,</b>	<b>οὗ</b>
Adeimantos, der des Ariston, dessen Bruder dieser hier Platon,				and Aiantodoros,		
Adeimantus, the of Ariston, of whom brother this here Plato,				and Aiantodorus,		
<b>Απολλόδωρος</b>	<b>ὅδε</b>	<b>άδελφός.</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἄλλους</b>	<b>πολλοὺς</b>	<b>ἐγὼ</b>
Apollodorus	this man	Bruder.	and	other	viele many	I ich
Apollodorus						habe have
<b>ἔχρην</b>	<b>μάλιστα</b>	<b>μὲν</b>	<b>ἐν</b>	<b>τῷ</b>	<b>ἔσυτοῦ</b>	<b>λόγῳ</b>
nötig war it was necessary	am meisten most	zwar at least	in	dem in the	seines eigenen of him self	Logos Rede speech
						zu beistellen to provide himself
<b>εἰ δὲ τότε</b>	<b>ἐπελάθετο,</b>	<b>M/P νῦν</b>	<b>παρασχέσθω—</b>	<b>ἐγὼ</b>	<b>παραχωρῶ—</b>	<b>καὶ λεγέτω</b>
wenn aber if but then	damals he forgot,	vergaß er, now	soll beistellen— let him provide—	ich I	gebe nach— I yield—	soll sagen let him say
						ob if
<b>ἔχει</b>	<b>τοιοῦτον.</b>	<b>ἄλλα τούτου πᾶν</b>	<b>τούναντίον</b>	<b>εὑρήσετε,</b>	<b>ὦ ἄνδρες,</b>	<b>πάντας</b>
hat he has	derartiges. such.	aber dessen but of this	ganz ganz	werdet finden, you will find,	O O	alle men,
			das Gegenteil the opposite			mir all to me
<b>έτοίμους</b>	<b>τῷ διαφθείροντι,</b>	<b>τῷ κακᾷ</b>	<b>ἔργαζομένω</b>	<b>τοὺς οἰκείους</b>	<b>αὐτῶν,</b>	<b>ὦς φασι</b>
bereit ready	dem to the	verderbenden, corrupting one,	dem to the	Schlechtes bad things	wirkenden doing one	die Eigenen their own
						ihrer, wie of them, as sie say
<b>Μέλητος</b>	<b>καὶ Ἀνυτος.</b>	<b>[34b] αὐτοὶ μὲν γὰρ οἱ διεφθαρμένοι</b>	<b>M/P τάχ' ἀν λόγον</b>			
Meletos Meletus	und and	Anytos. Anytus.	sie selbst themselves	zwar indeed	denn for the	Verdorbenen having been corrupted
						vielleicht perhaps
						wohl would
<b>ἔχοιεν</b>	<b>βοηθοῦντες</b>	<b>οἱ δὲ ἀδιάφθαρτοι, πρεσβύτεροι</b>	<b>ἡδη ἄνδρες, οἱ τούτων</b>			
hätten wohl they might have	wohl helping.	die aber helping.	unverdorbenen, the but uncorrupted,	ältere older	schon already	Männer, men, die the
						dieser of these
<b>προσήκουντες,</b>	<b>τίνα ἄλλον</b>	<b>ἔχουσι</b>	<b>λόγον</b>	<b>βοηθοῦντες</b>	<b>ἔμοι ἀλλ' ἡ τὸν ὄρθον τε καὶ</b>	
Zugehörigen, being related,	welchen what	anderen other	haben have	Grund account	helfend helping	mir sondern oder den richtigen und auch
<b>δίκαιον, ὅτι συνίσσασι</b>	<b>Μελήτω</b>	<b>μὲν ψευδομένω,</b>	<b>M/P ἔμοι δὲ ἀληθεύοντι;</b>	<b>εἴεν</b>	<b>δῆ,</b>	
gerechten, dass just,	verstehen that	they know	dem Meletos to Meletus	zwar indeed	lügen, lying,	mir aber wahr sagenden; sei es ja,
						telling truth; so be it indeed,
<b>ὦ ἄνδρες·</b>	<b>ἄ</b>	<b>μὲν</b>	<b>ἐγὼ ἔχοιμ'</b>	<b>ἄν</b>	<b>ἀπολογεῖσθαι,</b>	<b>σχεδόν</b>
o Männer·	was	zwar	ich hätte ich I	wohl have would	mich zu verteidigen, to defend myself,	beinahe almost
O men·	the things	on the one hand				ist it
						diese these
<b>καὶ ἄλλα ἴσως τοιαῦτα.</b>	<b>τάχα δ' ἀν τις</b>	<b>[34c] [34c]</b>	<b>ὑμῶν ἀγανακτήσειν</b>	<b>ἀναμνησθεὶς</b>		
und andere vielleicht solche.	bald aber wohl jemand		eurer würde sich empören	würde sich empören	sich erinnert habend	
and others perhaps such.	perhaps but would someone		of you would be indignant	would be indignant	having been reminded	
<b>ἔσυτοῦ,</b>	<b>εἰ ὁ μὲν καὶ ἐλάττω τούτου</b>		<b>τοῦ ἀγώνος</b>	<b>ἀγῶνα</b>	<b>ἀγωνιζόμενος</b>	
seiner selbst, wenn der	zwar auch geringeren	dieses hier	des Kampfes	Kampf	kämpfend competing	
of him self, if the	indeed and lesser	of this here	of the contest	contest		
<b>ἔδεή θη</b>	<b>τε καὶ ίκέτευσε</b>	<b>τοὺς δικαστὰς μετὰ πολλῶν δακρύων, παιδία τε αὐτοῦ</b>				
bat er und auch	flehte he entreated	die Richter judges	mit with	vielen many	Tränen, tears,	Kinder children and seiner selbst
he begged and also						
<b>ἀναβιβασάμενος</b>	<b>ἴνα</b>	<b>ὅτι</b>	<b>μάλιστα</b>	<b>ἔλεηθείη,</b>	<b>καὶ ἄλλους</b>	<b>τῶν οἰκείων</b>
hinauf geführt habend	damit in order that	so sehr wie as	am meisten most	bemitleidet würde, he might be pitied,	und and others	der of the Angehörigen relatives
having brought up						
<b>καὶ φίλων<sup>G</sup>(Adj/N) πολλούς,</b>	<b>ἐγὼ δὲ οὐδὲν ἄρα τούτων</b>	<b>ποιήσω,</b>	<b>καὶ ταῦτα κινδυνεύων,</b>	<b>ὦς ἀν</b>		
und Freunde and friends	viele, many, I	aber nichts but nothing	also then	dieses of these	werde tun, I will do,	und dieses and these riskierend, running risk,
						wie wohl as would
<b>δόξαιμι,</b>	<b>τὸν ἔσχατον κίνδυνον.</b>	<b>τάχ' ἀν οὖν τις ταῦτα ἐννοήσας</b>				
würde scheinen, I might seem,	die äußersten final	Gefahr. danger.	vielleicht perhaps	wohl would	nun then	jemand someone dieses these bedacht habend
						having considered

<b>αύθαδέστερον</b>	<b>ἀν</b>	<b>πρός</b>	<b>με</b>	<b>σχοίη</b>	<b>καὶ</b>	<b>όργισθεὶς</b>	<b>αὐτοῖς</b>	<b>τούτοις</b>
eigensinniger more self willedly	wohl would	gegenüber toward	mich me	verhielte sich might act	und and	zornig geworden seiend having been angry	diesen at them	gerade diesen these
<b>θεῖτο<sub>M/P</sub></b>	<b>ἀν</b>	<b>μετ'</b>	<b>όργης</b>	<b>[34d]</b>	<b>τὴν ψῆφον.</b>	<b>εἰ</b>	<b>δή</b>	<b>τις</b>
würde setzen might set	wohl would	mit	Zornes anger		die Stimme.	wenn if	ja indeed	jemand someone
					the vote.	if	indeed	someone
<b>ἀξιῶ<sub>Prä</sub></b>	<b>μὲν</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ἔγωγε,</b>	<b>εἰ</b>	<b>δ'</b>	<b>οὖν—</b>	<b>ἐπιεικῆ</b>	<b>ἀν</b>
halte für würdig I deem	zwar on the one hand	denn for	ich ja, I at least,	wenn if	aber but	nun— now—	angemessen fair	μοι
							wohl would	mir to me
<b>τοῦτον λέγειν<sub>Prä</sub></b>	<b>λέγων<sub>Prä</sub></b>	<b>ὅτι</b>	<b>ἔμοι,</b>	<b>ὦ ἄριστε,</b>	<b>εἰσὶν<sub>Prä</sub></b>	<b>μέν</b>	<b>πού</b>	<b>τινες</b>
diesem zu reden this to speak	sagend speaking	dass that	mir, O	Bester, best,	sind there are	zwar indeed	irgendwo perhaps	καὶ οἰκεῖοι· καὶ γὰρ
							einige	also Angehörige· und denn
<b>τοῦτο αὐτὸ τὸ τοῦ Ὁμήρου,</b>	<b>οὐδ'</b>	<b>ἔγὼ ἀπὸ δρυὸς</b>		<b>οὐδ'</b>	<b>ἀπὸ πέτρης</b>	<b>πέφυκα</b>	<b>ἀλλ'</b>	
dieses selbst das des Homer, this itself the of the Homer,	auch nicht nor	ich von Eiche		auch nicht nor	von Felsen	bin entsprossen		sondern
		I from oak			from rock	I have grown		but
<b>έξ ἀνθρώπων,</b>	<b>ώστε καὶ οἰκεῖοι</b>	<b>μοί εἰσι<sub>Prä</sub></b>	<b>καὶ θεῖς γε,</b>	<b>ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι,</b>	<b>τρεῖς,</b>			
aus Menschen, out of humans,	so dass auch Angehörige so that also relatives	mir sind	und Söhne and sons	ja, O	Männer Athenians,			drei, three,
<b>εἴς μὲν μειράκιον</b>	<b>ἥδη, δύο δὲ παιδία·</b>	<b>ἀλλ' ὅμως οὐδένα</b>	<b>αὐτῶν δεῦρο</b>					
einer zwar Jüngling one indeed youth	schon, zwei aber Kinder· already, two but children·	doch dennoch but nevertheless	keinen no one	von ihnen of them	hierher			
<b>ἀναβιβασάμενος</b>	<b>δεήσομαι<sub>M/P</sub></b>	<b>ὑμῶν ἀποψηφίσασθαι.</b>	<b>τί δὴ οὖν οὐδὲν τούτων ποιήσω;</b>					
hinauf geführt habend having brought up	werde bitten I will beg	eurer frei zu sprechen. of you to secure acquittal.	warum denn what indeed	nun nichts then nothing	dieses of these	werde tun; shall I do;		
<b>οὐκ αὐθαδιζόμενος,</b>	<b>ἄνδρες Αθηναῖοι,</b>	<b>[34e]</b>	<b>οὐδ'</b>	<b>ὑμᾶς ἀτιμάζων<sub>Prä</sub></b>	<b>ἀλλ' εἰ μὲν</b>			
nicht eigensinnig seiend, not being self willed,	o Männer O men	Athenianer, Athenians,	auch nicht nor	euch entehrend, you dishonoring,	sondern wenn zwar but if indeed			
<b>Θαρραλέως</b>	<b>ἔγὼ ἔχω<sub>Prä</sub></b>	<b>πρὸς θάνατον</b>	<b>ἢ μή, ἄλλος λόγος,</b>	<b>πρὸς δ' οὖν δόξαν καὶ</b>				
mutig bravely	ich I	ich habe have	gegenüber toward	Tod death oder or nicht, not	anderes another Wort Rede, argument,	hinsichtlich toward	aber but	nun Meinung and
<b>ἔμοι καὶ θυμίν καὶ ὅλη τῇ πόλει οὐ μοι δοκεῖ<sub>Prä</sub></b>	<b>καλὸν εἰναι<sub>Prä</sub> ἐμὲ τούτων οὐδὲν</b>							
mir und to me	euch and to you	und and ganzen to	der whole the	Stadt city nicht not mir to me	scheint scheint schicklich zu sein	zu sein to be	mech mich	dieser dieser nichts
<b>ποιεῖν<sub>Prä</sub> καὶ τηλικόνδε</b>	<b>ὅντα<sub>Prä</sub> καὶ τοῦτο τούνομα</b>	<b>ἔχοντα<sub>Prä</sub> εἴτ' οὖν ἀληθὲς εἴτ' οὖν</b>						
zu tun zu do	und and so alt so great	seind being	und and diesen this	Namen the name	habend, having,	sei es whether	nun then wahr true	sei es whether
<b>ψεῦδος, ἀλλ' οὖν δεδογμένον<sub>M/P</sub></b>								
Falsches, falsehood,	sondern but	doch now	beschlossen having been resolved					

## St. 35a

<b>γέ</b>	<b>ἔστι<sub>Prä</sub></b>	<b>τῷ</b>	<b>Σωκράτη</b>	<b>διαφέρειν<sub>Prä</sub></b>	<b>τῶν πολλῶν</b>	<b>ἀνθρώπων.</b>	<b>εἰ</b>	<b>οὖν</b>	<b>ὑμῶν</b>
ja at least	es ist it is	irgendwem to someone	Sokrates Socrates	sich zu unterscheiden to differ	der of the	vielen many	Menschen. men.	wenn if	nun then von euch of you
<b>οἱ δοκοῦντες<sub>Prä</sub></b>	<b>διαφέρειν<sub>Prä</sub></b>	<b>εἴτε σοφίᾳ</b>	<b>εἴτε ἀνδρείᾳ</b>	<b>εἴτε ἄλλῃ</b>					
die the	Geltenden seeming	sich zu unterscheiden to differ	sei es whether	Weisheit by wisdom	sei es whether	Tapferkeit by courage	sei es whether	andrerer by other	
<b>ἡτινοῦν</b>	<b>ἀρετῇ τοιοῦτοι</b>	<b>ἔσονται<sub>M/P</sub></b>	<b>αἰσχρὸν</b>	<b>ἀν</b>	<b>εἴη<sub>Prä</sub></b>	<b>οἶουσπερ</b>	<b>ἔγὼ πολλάκις</b>		
welcher of whatever	auch immer virtue	solche such	werden sein, they will be,	schändlich shameful	wohl would	wäre· it might be·	wie gerade of the sort	ich I	oft often
<b>έώρακά</b>	<b>τινας</b>	<b>ὅταν</b>	<b>κρίνωνται<sub>PräM/P</sub></b>	<b>δοκοῦντας<sub>Prä</sub></b>	<b>μέν</b>	<b>τι</b>	<b>εἰναι<sub>Prä</sub></b>	<b>θαυμάσια</b>	
habe gesehen I have seen	einige some	wenn immer whenever	gerichtet werden, they be judged,	scheinend seeming	zwar indeed	etwas something	zu sein, to be,	wunderbare marvellous things	

<b>δὲ</b>	<b>έργαζομένους,</b>	<b>PräM/P</b>	<b>ώς</b>	<b>δεινόν</b>	<b>τι</b>	<b>οἰομένους</b>	<b>PräM/P</b>	<b>πείσεσθαι</b>	<b>M/P</b>	<b>εἰ</b>	<b>ἀποθανοῦνται,</b>	<b>M/P</b>
aber	wirkend,		als	schreckliches	etwas	meinend		zu erleiden		wenn	sie sterben werden,	
but	doing,		as	terrible	something	thinking		to suffer		if	they will die,	
<b>ώσπερ</b>	<b>άθανάτων</b>		<b>έσομένων</b>	<b>M/P</b>	<b>ἄν</b>	<b>ύμεῖς</b>	<b>αὐτοὺς</b>	<b>μὴ</b>	<b>ἀποκτείνητε.</b>	<b>οἱ</b>	<b>ἔμοι</b>	<b>δοκοῦσιν</b>
so wie	Unsterblichen		werden seienden		wohl	ihr	sie	nicht	tötet.	die	mir	scheinen
just as	of immortals		being about to be		would	you	them	not	you kill.	who	to me	seem
<b>αἰσχύνην</b>	<b>τῇ</b>	<b>πόλει</b>	<b>περιάπτειν,</b>	<b>Prä</b>	<b>ώστ'</b>	<b>ἄν</b>	<b>τινα</b>	<b>καὶ</b>	<b>τῶν</b>	<b>ξένων</b>	<b>[35b]</b>	<b>ὑπολαβεῖν</b>
Schande	der	Stadt	anzuhängen,		so dass	wohl	irgendeinen	auch	der	Fremden		annehmen
shame	to the	city	to fasten on,		so that	would	someone	and	of the	foreigners		dass
<b>οἱ διαφέροντες,</b>	<b>Prä</b>	<b>Ἀθηναίων</b>	<b>εἰς</b>		<b>ἀρετήν,</b>	<b>οὖς</b>	<b>αὐτοὶ</b>		<b>ἐσαυτῶν</b>	<b>Ἐν</b>	<b>τε</b>	<b>ταῖς ἀρχαῖς</b>
die	sich abhebenden		der Athener	in Bezug auf	Tugend,	welche	sie selbst		ihrer selbst	in	und	den Ämtern
the	excelling		of Athenians	into	virtue,	whom	themselves		of themselves	in	and	the offices
<b>καὶ ταῖς ἄλλαις τιμαῖς προκρίνουσιν,</b>	<b>Prä</b>		<b>οὔτοι</b>	<b>γυναικῶν</b>	<b>οὐδὲν</b>	<b>διαφέρουσιν.</b>	<b>Prä</b>	<b>ταῦτα γάρ, ὥ</b>				
und	den anderen	Ehren	bevorzugen,		diese	von Frauen	nichts		unterscheiden sich.	diese	denn,	O
and	the other	honors	they prefer,		these	of women	nothing		they differ.	these	for,	O
<b>ἄνδρες Αθηναῖοι, οὕτε ὑμᾶς χρὴ</b>	<b>Prä</b>		<b>ποιεῖν</b>	<b>Prä</b>	<b>τοὺς</b>	<b>δοκοῦντας</b>	<b>Prä</b>	<b>καὶ ὁπηοῦν</b>				
Männer	Athenier,	weder	euch	nötig ist	zu tun	die	Scheinenden	und	wie auch immer			
men	Athenians,	neither	you	it is necessary	to do	the	seeming	and	in whatever way			
<b>εἶναι,</b>	<b>Prä</b>	<b>οὕτ', ἀν ἡμεῖς ποιῶμεν,</b>	<b>Prä</b>	<b>ὑμᾶς</b>	<b>ἐπιτρέπειν,</b>	<b>Prä</b>	<b>ἀλλὰ τοῦτο αὐτὸ</b>	<b>ἐνδείκνυσθαι,</b>	<b>PräM/P</b>	<b>ὅτι</b>		
zu sein,	weder,	wohl	wir	tun,	euch	zu erlauben,	sondern	dieses	selbst	zu zeigen,	dass	
to be,	nor,	would	we	we may do,	you	to permit,	but	this	itself	to show,	that	
<b>πολὺ μᾶλλον καταψηφιεῖσθε</b>	<b>M/P</b>		<b>τοῦ τὰ ἐλεινὰ ταῦτα δράματα εἰσάγοντος,</b>	<b>Prä</b>		<b>καὶ καταγέλαστον</b>						
viel	mehr	werdet verurteilen	den	die erbärmlichen	diese	Dramen	ein führenden	und	lächerlich			
much	more	you will condemn	of the	pitiful	these	dramas	introducing	and	laughable			
<b>τὴν πόλιν ποιοῦντος,</b>	<b>Prä</b>		<b>ἡ τοῦ ἡσυχίαν ἄγοντος,</b>	<b>Prä</b>	<b>χωρὶς</b>	<b>δὲ τῆς δόξης, ὥ ἄνδρες,</b>						
die	Stadt	machenden	als	den	Ruhe	führenden.	ohne	aber	der Meinung,	O	Männer,	
the	city	making	or	of the	quiet	leading.	apart from	but	of the	reputation,	O	men,
<b>οὐδὲ δίκαιόν μοι δοκεῖ</b>	<b>Prä</b>	<b>εἶναι</b>	<b>Prä</b>	<b>[35c] δεῖσθαι</b>	<b>PräM/P</b>	<b>τοῦ δικαστοῦ</b>	<b>οὐδὲ</b>					
aucn nicht	gerecht	mir	scheint	zu sein	zu bitten	des	Richters					
nor	just	to me	it seems	to be	to beg	of the	of a judge					
<b>δεόμενον</b>	<b>PräM/P</b>	<b>ἀποφεύγειν,</b>	<b>Prä</b>	<b>ἀλλὰ διδάσκειν</b>	<b>Prä</b>	<b>πείθειν.</b>	<b>Prä</b>	<b>οὐ γάρ</b>	<b>ἐπὶ τούτῳ</b>			
bittend	zu entkommen,	to escape,	sondern	zu lehren	und	zu überzeugen.	nicht	denn	zu dem Zweck	upon	diesem	
begging			but	to teach	and	to persuade.	not	for				
<b>κάθηται</b>	<b>PräM/P</b>	<b>ὁ δικαστής,</b>		<b>ἔπι</b>		<b>καταχαρίζεσθαι</b>	<b>PräM/P</b>	<b>τὰ δίκαια,</b>	<b>ἀλλ'</b>			
sitzt	der	Richter,		zu dem Zweck	dem Zweck	gefälltig zu sein	die	gerechten Dinge,	sondern			
sits	the	judge,		upon	the	to gratify	the	just things,	but			
<b>ἔπι τῷ κρίνειν</b>	<b>Prä</b>		<b>ταῦτα καὶ</b>		<b>όμωμοκεν</b>	<b>οὐ</b>	<b>χαριείσθαι</b>	<b>M/P</b>	<b>οἵς ἀν</b>			
zu	dem Zweck	zu entscheiden	diese-	und	hat geschworen	nicht	Gefälligkeit zu erweisen		denen	wohl		
upon	the	to judge	these-	and	he has sworn	not	to show favor		to which	would		
<b>δοκῆ</b>	<b>Prä</b>	<b>αὐτῷ, ἀλλὰ δικάσειν</b>		<b>κατὰ τοὺς νόμους.</b>		<b>οὐκον</b>		<b>χρὴ</b>	<b>οὔτε</b>			
scheine	ihm,	sondern	richten zu werden		gemäß	den	Gesetze.	also nicht	nötig ist	weder		
it may seem	to him,	but	to judge		according to	the	laws.	not then	it is necessary	neither		
<b>ἡμᾶς ἔθιζειν</b>	<b>Prä</b>	<b>ὑμᾶς</b>	<b>ἐπιορκεῖν</b>	<b>Prä</b>	<b>οὐθ' ὑμᾶς</b>	<b>ἔθιζεσθαι</b>	<b>PräM/P</b>	<b>οὐδέτεροι</b>	<b>γάρ ἀν</b>			
uns	zu gewöhnen	euch	Meineide zu begehen		noch	euch	sich zu gewöhnen.	keiner von beiden	denn	wohl		
us	to accustom	you	to perjure		nor	you	to be accustomed.	neither	for	would		
<b>ἡμῶν εὔσεβοιεν.</b>	<b>Prä</b>		<b>μὴ οὖν ἀξιοῦτε</b>	<b>Prä</b>	<b>με, ὥ ἄνδρες Αθηναῖοι, τοιαῦτα</b>							
von uns	würden fromm sein.		nicht nun	haltet für würdig	ich,	o	Männer	Athenier,	solche			
of us	they might be pious.		not then	deem worthy	me,	O	men	Athenians,	such things			
<b>δεῖν</b>	<b>Prä</b>	<b>πρὸς ὑμᾶς πράττειν</b>	<b>Prä</b>	<b>ἄ μήτε ήγοῦμαι</b>	<b>PräM/P</b>	<b>καλὰ εἶναι</b>	<b>Prä</b>	<b>μήτε δίκαια</b>	<b>[35d]</b>			
nötig zu sein	gegenüber	euch	zu tun	welche	weder	halte ich	schön	zu sein	noch	gerecht		
to be necessary	toward	you	to do	which	neither	I think	noble	to be	nor	just		
<b>μήτε ὄσια, ἄλλως τε μέντοι νὴ Δία</b>			<b>πάντως καὶ ἀσεβείας φεύγοντα</b>	<b>Prä</b>		<b>μήτε δίκαια</b>						
noch	heilig,	sonst	und	jedoch	bei	Zeus	ganz gewiss	auch	Gottlosigkeit	fliehend	unter	
nor	holy,	otherwise	and	indeed	by	Zeus	altogether	and	of impiety	fleeing	under	Meletus

<b>τΟΥΤΟΥ</b>	<b>σαφῶς</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ἄν,</b>	<b>εἰ</b>	<b>πείθοιμι</b>	<b>Prä</b>	<b>ύμᾶς</b>	<b>καὶ</b>	<b>τῷ</b>	<b>δεῖσθαι</b>	<b>PräM/P</b>	<b>βιαζοίμην</b>	<b>PräM/P</b>
dieses hier.	klar	denn	wohl,	wenn	überredete ich		euch	und	dem	Bitten		zwänge ich mich	
this here.	clearly	for	would,	if	I might persuade		you	and	the	to beg		I might force	
<b>όμωμοκότας,</b>	<b>θεοὺς</b>	<b>ἄν</b>	<b>διδάσκοιμι</b>	<b>Prä</b>	<b>μὴ</b>	<b>ήγεισθαι</b>	<b>PräM/P</b>	<b>ύμᾶς</b>	<b>εἶναι,</b>	<b>Prä</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἀτεχνῶς</b>	
geschworen Habende,	Götter	wohl	ich würde lehren		nicht	zu meinen		euch	zu sein,		und	einfach	
having sworn,	gods	would	I might teach		not	to consider		you	to be,		and	simply	
<b>ἀπολογούμενος</b>	<b>PräM/P</b>	<b>κατηγοροίην</b>	<b>Prä</b>	<b>ἄν</b>	<b>ἐμαυτοῦ</b>		<b>ώς</b>	<b>θεοὺς</b>	<b>οὐ</b>	<b>νομίζω.</b>	<b>Prä</b>	<b>ἀλλὰ</b>	<b>πολλοῦ</b>
mich verteidigend	würde anklagen	wohl	meiner selbst		dass	Götter	nicht	ich meine.			aber	bei weitem	
defending myself	I might accuse	would	of my self		that	gods	not	I think.			but	of much	
<b>δεῖ</b>	<b>Prä</b>	<b>οὔτως</b>	<b>ἔχειν.</b>	<b>Prä</b>	<b>νομίζω</b>	<b>Prä</b>	<b>τε</b>	<b>γάρ,</b>	<b>ώς</b>	<b>ἄνδρες</b>	<b>Αθηναῖοι,</b>	<b>ώς</b>	<b>ούδεις</b>
ist nötig	so	zu sein.	ich meine	und	denn,	O Männer	Athenener,	dass	keiner	der	meinen		
it is needed	thus	to hold.	I think	and	for,	O men	Athenians,	that	no one	of the	of mine		
<b>κατηγόρων,</b>	<b>καὶ</b>	<b>ύμιν</b>	<b>ἐπιτρέπω</b>	<b>Prä</b>	<b>καὶ</b>	<b>τῷ</b>	<b>θεῶ</b>	<b>κρίναι</b>	<b>περὶ</b>	<b>ἔμοι</b>		<b>ὅπῃ</b>	
Ankläger,	und	euch	überlasse ich	und	dem	Gott	zu entscheiden	über	mir	wie auch immer			
accusers,	and	to you	I entrust	and	to the	god	to judge	about	me	in whatever way			
<b>μέλλει</b>	<b>Prä</b>	<b>ἔμοι</b>	<b>τε</b>	<b>ἀριστα</b>	<b>εἶναι</b>	<b>Prä</b>	<b>καὶ</b>	<b>ύμιν.</b>	<b>τὸ</b>	<b>[35e]</b>	<b>μὲν</b>	<b>μὴ</b>	<b>ἀγανακτεῖν,</b>
es bevorsteht	mir	und	am besten	zu sein	und	euch.	das	zwar	nicht	zu zürnen,	O Männer		O men
it is about to	for me	and	best	to be	and	for you.	the	indeed	not	to be indignant,	O men		
<b>Αθηναῖοι,</b>	<b>ἐπὶ</b>	<b>τούτῳ</b>											
Athenener,	über	diesem											
Athenians,	at upon	this											

## St. 36a

<b>τῷ</b>	<b>γεγονότι,</b>	<b>ὅτι</b>	<b>μου</b>		<b>κατεψηφίσασθε,</b>		<b>ἄλλα</b>	<b>τέ</b>	<b>μοι</b>	<b>πολλὰ</b>		
dem	Geschehenen,	dass	meiner		ihr gegen mich abgestimmt habt,		anderes	ja	mir	vieles		
to the	having become,	that	of me		you voted against,		other things	and	to me	many things		
<b>συμβάλλεται,</b>	<b>PräM/P</b>	<b>καὶ οὐκ ἀνέλπιστόν</b>		<b>μοι</b>	<b>γέγονεν</b>	<b>τὸ γεγονός</b>	<b>τοῦτο,</b>	<b>ἄλλα</b>	<b>πολὺ</b>	<b>μᾶλλον</b>		
trägt bei,	und	nicht	unerwartet	mir	ist geworden	das Geschehene	dieses,	sondern	viel	mehr		
contributes,	and	not	unexpected	to me	has become	the happened	this,	but	much	more		
<b>Θαυμάζω</b>	<b>Prä</b>	<b>ἐκατέρων</b>	<b>τῶν</b>	<b>ψήφων τὸν</b>	<b>γεγονότα</b>	<b>ἀριθμόν.</b>	<b>οὐ</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ώρμην</b>	<b>M/P</b>	<b>ἔγωγε</b>	
staune ich	beider	der	Stimmen	den	geworden seienden	Zahl.	nicht	denn	ich meinte		ich ja	
I marvel	of both	of the	votes	the	having happened	number.	not	for	I was thinking		I at least	
<b>οὕτω παρ'</b>	<b>όλιγον</b>	<b>ἔσεσθαι</b>	<b>M/P</b>	<b>ἄλλα</b>	<b>παρὰ πολύ· νῦν</b>	<b>δέ, ὡς</b>	<b>ἔοικεν,</b>	<b>εἰ</b>	<b>τριάκοντα</b>	<b>μόναι</b>		
so	um	wenig	werden zu sein	sondern	um	viel-	jetzt	aber, wie	es scheint,	drei&ig	nur	
so	by	a little	to be	but	by	much-	now	but, as	it seems,	thirty	alone	
<b>μετέπεσον</b>	<b>τῶν</b>	<b>ψήφων,</b>	<b>ἀπεπεφεύγη</b>	<b>ἄν.</b>	<b>Μέλητον</b>	<b>μὲν</b>	<b>οὖν,</b>	<b>ώς</b>	<b>ἔμοι</b>	<b>δοκῶ,</b>	<b>Prä</b>	<b>καὶ νῦν</b>
über gefallen	der	Stimmen,	hätte ich entronnen	wohl.	Meletos	zwar	nun,	wie	mir	scheint,	ausch	jetzt
fell over	of the	votes,	have escaped	would.	Meletus	indeed	then,	as	to me	I seem,	even	now
<b>ἀποπέφευγα,</b>	<b>καὶ οὐ μόνον</b>	<b>ἀποπέφευγα,</b>		<b>ἄλλα</b>	<b>παντὶ δῆλον</b>	<b>τοῦτο</b>	<b>γε,</b>	<b>ὅτι</b>	<b>εἰ μὴ</b>			
bin ich entronnen,	und	nicht	nur	bin ich entronnen,	sondern	jedem	klar	dieses	ja,	dass wenn nicht		
I have escaped,	and	not	only	I have escaped,	but	to every	clear	at least,	that	if not		
<b>ἀνέβη</b>	<b>Ἄνυτος</b>	<b>καὶ Λύκων</b>		<b>κατηγορήσοντες</b>	<b>ἔμοι,</b>	<b>καν</b>	<b>ῶφλε</b>	<b>χιλίας</b>				<b>[36b]</b>
hinauf ging	Anytos	und	Lykon	anklagen werdende	meiner,	und wohl	hätte er verwirkt	tausend				
went up	Anytos	and	Lycon	being about to accuse	me,	and would	he would owe	a thousand				
<b>δραχμάς,</b>	<b>οὐ μεταλαβὼν</b>	<b>τὸ πέμπτον</b>		<b>μέρος</b>	<b>τῶν ψήφων.</b>	<b>τιμᾶται</b>	<b>PräM/P</b>	<b>δ' οὖν</b>	<b>μοι</b>	<b>ό</b>	<b>ἀνήρ</b>	
Drachmen,	nicht	erlangt habend	den	fünften	Anteil	der Stimmen.	wird angesetzt	aber nun	mir	der Mann		
drachmas,	not	having obtained	the	fifth	part	of the	votes.	but now	for me	the man		
<b>Θαυμάτου.</b>	<b>εἰεν.</b>	<b>ἔγω</b>	<b>δὲ δὴ</b>	<b>τίνος</b>	<b>ύμιν</b>	<b>ἀντιτιμήσομαι,</b>		<b>ώς</b>	<b>ἄνδρες</b>	<b>Αθηναῖοι;</b>	<b>ἢ</b>	
des Todes.	sei es:	ich	aber	nun	wessen	euch	werde ich gegen bewerten,	o Männer	Athener;	oder		
of death.	so be it.	I	but	indeed	of what	to you	I will counter assess,	O men	Athenians;	or		
<b>δῆλον</b>	<b>ὅτι</b>	<b>τῆς ἀξίας;</b>	<b>τί οὖν;</b>	<b>τα τί</b>	<b>ἄξιός εἰμι</b>	<b>Prä</b>	<b>παθεῖν</b>	<b>ἢ</b>	<b>ἀποτεῖσαι,</b>	<b>ὅτι</b>	<b>μαθὼν</b>	
klar	dass	der	Würde;	was	nun;	ja	was würdig	bin	zu erleiden	oder	zu bezahlen,	dass gelernt habend
clear	that	of the	worth;	what	then;	t	what worthy	I am	zu erledigen	or	zu pay,	because having learned

ἐν τῷ βίῳ οὐχ ἡσυχίαν	Ruhe	führte ich,	sondern	vernachlässigt habend	dessen gerade	οἱ πολλοί,
in dem Leben nicht	quiet	I was leading,	but	having neglected	of which indeed	die Vielen,
in the life not						the many,
χρηματισμοῦ	τε καὶ	οἰκονομίας	καὶ	στρατηγῶν	καὶ	δημηγορῶν
Geld Beschäftigung	und auch	Haus verwaltung	und	Feldherrn Ämter	und	Volks reden
money making	and and	household management	and	generalships	and	public speeches
καὶ τῶν ἄλλων					and	der anderen
ἀρχῶν καὶ συνωμοσιῶν	καὶ στάσεων	τῶν ἐν τῇ πόλει γιγνομένων, PräM/P	καὶ τῶν ἄλλων	ἡγησάμενος		
Ämter und Verschwörungen	und Partei Kämpfe	der in der Stadt	der in der Stadt	werdenden,		
offices and together oath plots	and factions	of the in the city	to be in the city	being happening,		
erachtet habend						
έμαυτὸν ὡς [36c] ὄντι, Prä	έπιεικέστερον	εἶναι, Prä	ἡ	ώστε εἰς ταῦτ' Ιόντα, Prä		
mich selbst wie	seiend angemessener	zu sein more reasonable	als so that	in these gehend		
my self as to which	being	to be	than	into		
έμαυτων	ένταῦθα μὲν οὐκ	ἥα οἴ	έλθων	μῆτε	ὑμῖν	μήτε
sich zu retten, hier zwar nicht	indeed not	ging ich wohin	gekommen seiend	weder	euch noch	mir selbst
to save oneself, here indeed not	I was going where	where having come	neither for you nor			
έμελλον μηδὲν ὄφελος εἶναι, Prä	έπι λ δὲ τὸ ιδίᾳ	έκαστον ίών, Prä	εὔεργετεῖν, Prä	τὴν		
stand ich bevor nichts Nutzen	zu sein, zu aber das privat	jeden gehend	zu wohlunt			
I was about nothing benefit	to be, toward but the privately	each going	to benefit			
μεγίστην εὔεργεσίαν, ώς ἔγώ φημι, Prä	ένταῦθα	ἥα, έπιχειρῶν, Prä	έκαστον	ὑμῶν		
größte Wohltat, wie ich sage, hier	unternehmend	ging ich, unternehmend	jeden each	von euch		
greatest benefit, as I say, here	I was going, attempting	I was going, attempting	each	of you		
πείθειν, Prä μὴ πρότερον μῆτε τῶν έαυτοῦ μηδενὸς	έπιμελεῖσθαι, PräM/P	έπιμελεῖσθαι, PräM/P	πρὶν	έαυτοῦ		
zu überreden nicht früher weder der eigenen	keines sich zu kümmern	sich zu kümmern	bevor before	seiner selbst		
to persuade not earlier nor of the of him self	of nothing to care for	to care for	before before	of him self		
έπιμεληθείη	ὅπως ώς βέλτιστος	καὶ φρονιμώτατος	έσοιτο, M/P	μῆτε	τῶν τῆς	
sich gekümmert haben möge	damit wie bestmöglich und umsichtigst	und most prudent	sei möge, he would be,	noch nor	der of the	
he might care for	so that as best	and	noch nor	der of the	der of the	
πόλεως, πρὶν αὐτῆς τῆς πόλεως, τῶν τε ἄλλων οὕτω	κατὰ τὸν αὐτὸν [36d]	τρόπον				
Stadt, bevor ihrer der Stadt, der und anderen so	gemäß according to	den selben				Weise way
city, before of her self the city, of the and others thus	thus	the same				
έπιμελεῖσθαι, PräM/P τί οὖν είμι, Prä	ἄξιος παθεῖν τοιοῦτος ὥν; Prä	άγαθόν τι, ὥ				
sich zu kümmern— was nun bin würdig	zu erleiden solch seiend;	ein Gutes irgend etwas,				
to care for— what then I am worthy	to suffer such being;	a good something,	O O			
ἄνδρες Αθηναῖοι, εἰ δεῖ, Prä	γε κατὰ τὴν ἀξίαν τῇ ἀληθείᾳ	τιμᾶσθαι, PräM/P καὶ				
Männer Athener, wenn es nötig ist ja gemäß die Würde der Wahrheit	according to at least	according to the worth to the truth	geehrt zu werden-			
men Athenians, if it is necessary es nötig ist ja	at least	according to	to be assessed-			
κατὰ τά γε ἀγαθὸν τοιοῦτον ὅτι ἀν πρέποι, Prä	έμοι. τί οὖν πρέπει, Prä	ἀνδρὶ πένητι				
dieses ja Gut solches was wohl sich schicke mir. was nun ziemt sich	for me. what then becomes	einem Mann for a man				
these at least a good such whatever might befit	for me. what then becomes	poor				
εὔεργέτη δεομένω, PräM/P	ἄγειν, Prä σχολὴν ἐπὶ τῇ ὑμετέρᾳ παρακελεύσει; οὐκ ἔσθ' Prä	ὅτι				
Wohltäter bedürftig seienden needing	zu verbringen to lead	Muße auf der euren Zusprache;	nicht ist			
benefactor needing	leisure upon the your exhortation;	not there is	dass			
μᾶλλον, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πρέπει, Prä	οὕτως ὡς τὸν τοιοῦτον ἄνδρα ἐν πρυτανείῳ					
mehr, o Männer Athener, ziemt sich so dass den solchen Mann im Prytaneion	so that as the such man in prytaneum					
more, O men Athenians, it behooves thus as the such man in prytaneum	thus as the such man in prytaneum					
σιτεῖσθαι, PräM/P πολὺ γε μᾶλλον ἡ εἴ τις ὑμῶν	τροφῆς οὐδὲν δεῖται, PräM/P	ἵππῳ ἡ συνωρίδι				
gespeist zu werden, viel ja mehr als wenn einer von euch mit Pferd oder mit Zweigespann	bei Olympia der zwar denn euch macht glücklich					
to be fed, much at least more than if someone of you with a horse or with a chariot team	at Olympia the indeed for you makes fortunate					
ἢ ζεύγει νενίκηκεν Όλυμπίασιν· ὁ μὲν γάρ θυμᾶς ποιεῖ, Prä εὔδαιμονας δοκεῖν, Prä						
oder mit Viergespann hat gesiegt bei Olympia der zwar denn euch macht glücklich zu scheinen						
or with a yoke team has won at Olympia the indeed for you makes fortunate to seem						
εἶναι, Prä ἔγὼ δὲ εἶναι, Prä [36e] καὶ οἱ μὲν τροφῆς οὐδὲν δεῖται, PräM/P	τροφῆς οὐδὲν δεῖται, PräM/P	ἔγὼ δὲ				
zu sein, ich aber zu sein, und der zwar der Speise nichts bedarf,	und der zwar der Speise nichts needs,	ich aber				
to be, I but to be, and the indeed of nourishment nothing, needs,	and the indeed of nourishment nothing, needs,	I but				

<b>δέοματι, PräM/P</b>	<b>εἰ</b>	<b>οὖν</b>	<b>δεῖ, Prä</b>	<b>με</b>	<b>κατὰ</b>	<b>τὸ</b>	<b>δίκαιον</b>	<b>τῆς</b>	<b>ἀξίας</b>	<b>τιμᾶσθαι, PräM/P</b>
bedarf ich. need.	wenn if	nun then	ist nötig it is necessary	mir me	gemäß according to	dem the	Gerechten just	der of the	Würde worth	geehrt zu werden, to be assessed,
<b>ΤΟÚΤΟΥ</b>										
dieses of this										
<b>St. 37a</b>										
<b>τιμῶμαι, PräM/P</b>	<b>ἐν</b>	<b>πρυτανείῳ</b>	<b>σιτήσεως.</b>	<b>ἴσως</b>	<b>οὖν</b>	<b>ὑμῖν</b>	<b>καὶ</b>	<b>ταυτὶ</b>	<b>λέγων, Prä</b>	<b>παραπλησίως</b>
werde ich geehrt, I am assessed,	im in	Prytaneion prytaneum	der Speisung. of maintenance.	vielleicht perhaps	nun then	euch to you	auch even	dieses hier these here	sagend saying	ähnlich similarly
<b>δοκῶ, Prä</b>	<b>λέγειν, Prä</b>	<b>ώσπερ περὶ τοῦ οἴκτου καὶ τῆς</b>	<b>ἀντιβολήσεως, ἀπαυθαδιζόμενος, PräM/P</b>	<b>τὸ</b>						
scheine ich I seem	zu reden to speak	wie just as	über about	den of the	Jammer pity	und and	der of the	Fleh Bitte, supplication,	vermessen redend· acting over proudly·	dies this
<b>δὲ οὐκ ἔστιν, Prä</b>	<b>ῷ ἄνδρες Αθηναῖοι,</b>	<b>τοιοῦτον</b>	<b>ἀλλὰ</b>	<b>τοιόνδε</b>	<b>μᾶλλον.</b>	<b>πέπεισμαι, M/P</b>				
aber nicht but not	ist, is,	o Männer O men	Athener, Athenians,	so beschaffen such	sondern but	so geartet such as this	mehr. more.	I have been persuaded	bin überzeugt	
<b>ἔγὼ ἔκων εἶναι, Prä</b>	<b>μηδένα</b>	<b>ἀδικεῖν, Prä</b>	<b>ἀνθρώπων, ἀλλὰ ύμᾶς τοῦτο οὐ</b>	<b>πείθω, Prä</b>	<b>όλιγον</b>					
ich freiwillig I willing	zu sein to be	niemanden no one	Unrecht zu tun to do wrong	von Menschen, of men,	sondern but	euch you	davon this	nicht not	überzeuge ich· I persuade·	kurze a little
<b>γὰρ χρόνον</b>	<b>ἄλλήλοις</b>	<b>διειλέγμεθα, M/P</b>	<b>ἔπει, ὡς ἐγῶμαι, PräM/P</b>	<b>εἰ</b>	<b>ἥν ύμιν νόμος,</b>					
denn Zeit for time	miteinander to one another	haben wir uns unterhalten. we have conversed.	da, since,	wie as	ich meine, I think,	wenn if	war it was	euch to you	Gesetz, law,	
<b>ώσπερ καὶ ἄλλοις ἀνθρώποις, περὶ θανάτου μὴ μίαν ἡμέραν μόνον [37b]</b>						<b>κρίνειν, Prä</b>	<b>ἀλλὰ</b>			
so wie auch just as also	anderen to others	Menschen, men,	über about	den Tod death	nicht not	einen one	Tag day	nur only	zu entscheiden to judge	sondern but
<b>πολλάς, ἔπεισθητε</b>		<b>ἄν· νῦν δ' οὐ βάριον</b>	<b>ἐν χρόνῳ ὀλίγῳ μεγάλας διαβολάς</b>							
viele, many,	wäret überzeugt worden you would be persuaded	wohl· would·	jetzt now	aber but	nicht not	leicht easy	in in	Zeit time	kurzer small	große great
<b>ἀπολύεσθαι, PräM/P</b>		<b>πεπεισμένος, M/P</b>	<b>δὴ ἔγὼ μηδένα ἀδικεῖν, Prä</b>	<b>πολλοῦ</b>	<b>δέω, Prä</b>					
los zu werden. to be released.		überzeugt seiend having been persuaded	ja indeed	ich I	niemanden no one	Unrecht zu tun to do wrong	viel by much	ermangle ich I lack		
<b>ἔμαυτόν γε ἀδικήσειν</b>		<b>καὶ κατ'</b>	<b>ἔμαυτοῦ ἔρειν</b>	<b>αὐτὸς ὡς ἄξιός εἰμί, Prä</b>						
mich selbst my self	ja at least	Unrecht tun zu werden to do wrong	und and	gegen against	mir selbst my self	sagen zu werden to say	selbst my self	dass würdig that worthy	bin I am	
<b>τού Κακοῦ καὶ τιμήσεσθαι</b>		<b>τοιούτου τινὸς</b>	<b>ἔμαυτῷ τί</b>	<b>δείσας;</b>	<b>ἢ μὴ</b>					
des Übels und of the evil and	anzusetzen zu werden to be assessed	solchen of such	eines of some	mir selbst. for my self.	was why	gefürchtet habend; having feared;	etwa nicht then lest			
<b>πάθω τοῦτο οὖς Μέλιτός μοι τιμάται, PräM/P</b>		<b>ὅ φημι, Prä</b>	<b>οὐκ εἰδέναι</b>	<b>οὕτ' εἰ</b>						
erleide ich I suffer	dieses this	dessen of which	Meletos Meletus	mir for me	ansetzt, is assessed,	was which	ich sage I say	nicht not	gewusst zu haben to know	weder ob neither if
<b>ἀγαθὸν οὔτ' εἰ κακόν ἔστιν, Prä</b>		<b>ἀντὶ τούτου δὴ</b>	<b>ἔλωμαι</b>	<b>ῶν εὖ οἶδά τι</b>						
gut good	noch nor	ob if	schlecht bad	ist; it is;	statt instead of	dessen this	denn indeed	soll ich wählen I should choose	deren of which	deren of which
									gut well	weiß ich I know
<b>κακῶν ὄντων, Prä</b>	<b>τούτου τιμησάμενος;</b>	<b>πότερον</b>	<b>δεσμοῦ;</b>	<b>καὶ [37c] τί με</b>						
Schlechten of evils	seienden being	dieses of this	angesetzt habend; having assessed;	etwa which of the two	der Fessel; of imprisonment;	und and				
<b>δεῖ, Prä</b>	<b>ζῆν, Prä</b>	<b>ἐν δεσμωτηρίᾳ, δουλεύοντα, Prä</b>	<b>τῇ ἀεὶ καθισταμένῃ, PräM/P</b>	<b>ἀρχῇ, τοῖς</b>						
nötigt is it necessary	zu leben to live	im in	Gefängnis, prison,	dienend being enslaved	der to the	stets always	eingesetzte werdenden being established		Behörde, authority,	den to the
<b>Ἐνδεκα; ἀλλὰ χρημάτων καὶ δεδέσθαι, M/P</b>	<b>ἔως ἀν ἔκτείσω;</b>	<b>ἀλλὰ ταύτον μοί ἔστιν, Prä</b>								
Elf; Eleven;	sondern but	der Gelder of money	und and	gebunden zu sein to be bound	bis until	wohl ever	ich be zahle; I pay off;	sondern but	dasselbe the same	mir to me

ὅπερ	νυνδὴ	ἔλεγον·	οὐ	γὰρ	ἔστι	μοι	χρήματα	όπόθεν	έκτείσω.	
was gerade the very thing which	eben just now	sagte ich. I was saying.	nicht not	denn for	ist there is	mir to me	Geld money	woher from where	ich bezahlen werde. I will pay.	
ἀλλὰ δὴ	φυγῆς	τιμήσωμαι;	ἴσως	γὰρ	ἄν	μοι	τούτου	τιμήσαιτε.	πολλὴ	
sondern but	ja indeed	der Verbannung of exile	soll ich ansetzen; should I assess;	vielleicht perhaps	denn for	wohl would	mir for me	dessen this	würdet ansetzen. you might assess.	
μεντάν	με	φιλοψυχία	ἔχοι,	ῷ ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	εἰ	οὕτως	ἀλόγιστός	εἰμι	
freilich wohl indeed then	me	Lebens liebe	Prä	O Männer	Athenener,	wenn	so	unvernünftig	bin	
wohl indeed then	me	love of life	hätte, might have,	O men	Athenians,	if	thus	irrational	I am	
δύνασθαι	λογίζεσθαι	ὅτι	ὑμεῖς	μὲν	ὄντες	πολῖταί	μου	οὐχ	οἷοί	
vermögen to be able	überlegen to reckon	dass	ihr	zwar	seiend	Bürger	meiner	nicht	fähig	
ἐγένεσθε	ένεγκειν	τὰς	έμας	διατριβὰς	[37d]	καὶ	τοὺς	λόγους,	ἀλλ'	
wurdet you became	ertragen to bear	die	meinen	Beschäftigungen		auch	die	Reden,	aber	
wurden have become	und	verhasster,	my	pursuits		and	the	speeches,	euch	
γεγόνασιν	καὶ	έπιφθονώτεραι,	ῷστε	ζητεῖτε	αύτῶν	νυνὶ	ἀπαλλαγῆναι.	ἄλλοι	δὲ	
wurden have become	und	verhasster,	so dass	sucht	ihrer	jetzt	los zu werden.	andere	aber	
οἴσουσι	ράδίως;	πολλοῦ	γε	δεῖ,	ῷ ἄνδρες	Ἀθηναῖοι.	καλὸς	οὖν	ἄν	
werden tragen will carry	leicht;	viel	ja	fehlt,	O Männer	Athenener.	schön	nun	μοι	
wäre might be	and	of much	at least	it is needed,	O men	Athenians.	nun	wohl	ὁ βίος	
εἴη	έξελθόντι	τηλικῶδε	ἀνθρώπῳ	ἄλλην	έξ	ἄλλης	πόλεως	άμειβομένω	πρά	
wäre might be	hinaus gegangen	seiendem	so alt	Menschen	andere	aus	anderer	Stadt	wechselnd	
καὶ	έξελανυομένω	ζῆν.	εὖ γὰρ	οἶδ'	ὅτι	ὅποι	ἄν	ἔλθω,	λέγοντος	
und	hinaus getrieben	seidende	leben.	gut	denn	ich weiß	dass	wohin	redend	
and	being driven out	having gone out	to live.	well	for	I know	that	wohl	meiner	
ἀκροάσονται	οἱ νέοι	ἔνθαδε·	καν	μὲν	τούτους	ἀπελαύνω,	οὔτοί	με	εἶποι·	
werden zuhören they will listen	die Jungen	so wie	hier-	und wohl	zwar	diese	ich vertreibe,	diese hier	die	
αὐτοὶ	έξελῶσι	πείθοντες	τοὺς	πρεσβυτέρους·	έὰν	[37e]	δὲ	μὴ	ἀπελαύνω,	
selbst themselves	hinaus werfen	überredend	die	Älteren-			aber	nicht	vertreibe,	
they may drive out	persuading	persuading	the	elders-			but	not	I drive away,	
τούτων	πατέρες	δὲ καὶ οἰκεῖοι	δι'	αύτοὺς	τούτους.	ἴσως	οὖν	ἄν	τις	εἶποι·
dieser of these	Väter	aber und	Angehörige	wegen	sie	diese.	vielleicht	nun	irgend wer	würde sagen-
σιγῶν	δε καὶ ήσυχίαν	ἄγων,	ῷ σωκρατες,	ούχ	οἶσ	τ'	ἔσῃ	ἡμῖν	ἡμῖν	εἶποι·
schweigend being silent	aber auch	Ruhe	führend,	O Sokrates,	nicht	fähig	und	wirst sein	uns	die
	quiet	quiet	leading,	O Socrates,	not	such as	and	you will be	to us	the
έξελθὼν	ζῆν;	τούτι	δή	ἔστι	πάντων	χαλεπώτατον	πεῖσαί	τινας	ὑμῶν.	
hinaus getreten	leben;	dieses hier	ja	ist	aller	schwierigstes	zu überreden	einige	eurer.	
having gone out	to live;	this here	indeed	is	of all	most difficult	to persuade	some	of you.	
έάντε	γὰρ λέγω	ὅτι	τῷ	θεῷ	ἀπειθεῖν	τοῦτ'	ἔστιν	καὶ	διὰ	τοῦτ'
sei es wenn whether if	denn sage ich for I say	dass that	dem to the	Gott god	ungehorsam sein to disobey	dies this	ist is	und and	wegen through	dies this
								and	unmöglich impossible	

## St. 38a

ἡσυχίαν	ἄγειν,	οὐ	πείσεσθέ	μοι	ώς	εἰρωνευομένω	ἔάντ'	αὖ	λέγω
Ruhe	führen,	nicht	werdet glauben	mir	als ob	ironisierenden-	sei es wenn	wieder	sage ich
quiet	to lead,	not	you will be persuaded	to me	as	being ironic-	whether if	again	I say
ὅτι καὶ τυγχάνει	μέγιστον	ἄγαθὸν	ὄν	ἀνθρώπῳ	τοῦτο,	ἐκάστης	ἡμέρας	περὶ	ἀρετῆς τοὺς
dass auch	trifft zu	größtes	Gut	seiend	dem Menschen	dies, jeder	Tages	über	Tugend die
that and	happens	greatest	good	being	to a man	this, of each	day	about	virtue the

<b>λόγους</b>	<b>ποιεῖσθαι</b>	<b>PräM/P</b>	<b>καὶ</b>	<b>τῶν</b>	<b>ἄλλων</b>	<b>περὶ</b>	<b>ῶν</b>	<b>ὑμεῖς</b>	<b>έμοῦ</b>	<b>άκούετε</b>	<b>Prä</b>	<b>διαλεγομένου</b>	<b>PräM/P</b>		
Reden	machen		und	der	anderen	über	deren	ihr	meiner	hört		sich unterhaltenden			
speeches	to make		and	of the	others	about	of which	you	of me	you hear		of conversing			
<b>καὶ</b>	<b>ἐμαυτὸν</b>		<b>καὶ</b>	<b>ἄλλους</b>	<b>ἐξετάζοντος,</b>	<b>Prä</b>	<b>ό</b>	<b>δὲ</b>	<b>ἀνεξέταστος</b>		<b>βίος</b>	<b>οὐ</b>	<b>βιωτὸς</b>	<b>ἀνθρώπῳ,</b>	
und	mirch selbst		und	andere	prüfenden,		der aber	ungeprüft	das Leben	nicht	lebenswert	dem Menschen,			
and	my self		and	others	of examining,		the but	unexamined	life	not	livable	to a man,			
<b>ταῦτα</b>	<b>δ'</b>	<b>ἔτι</b>	<b>ἥττον</b>		<b>πείσεσθέ</b>	<b>M/P</b>	<b>μοι</b>		<b>λέγοντι.</b>	<b>Prä</b>	<b>τὰ</b>	<b>δὲ</b>	<b>ἔχει</b>	<b>Prä</b>	
dieses	aber	noch	weniger		werdet glauben		mir		sprechend.		die	aber	verhält sich		
these	but	still	less		you will be persuaded		to me		to the speaking one.		the	but	holds		
<b>ώς</b>	<b>ἐγώ</b>	<b>φημι,</b>	<b>Prä</b>	<b>ὦ</b>	<b>ἄνδρες,</b>		<b>πείθειν</b>	<b>Prä</b>	<b>δὲ</b>	<b>οὐ</b>	<b>ράδιον.</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἐγώ</b>	<b>ἄμα</b>	
wie	ich	behaupte ich,		o	Männer,		überreden		aber nicht	leicht.	und	ich	zugleich	nicht	
as	I	I say,		O	men,		to persuade		but not	easy.	and	I	at once	not	
<b>έμαυτὸν</b>		<b>ἀξιοῦν</b>	<b>Prä</b>	<b>κακοῦ</b>		<b>οὐδενός.</b>		<b>[38b]</b>	<b>εἰ</b>	<b>μὲν</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ἥν</b>	<b>μοι</b>	<b>χρήματα,</b>	
mich selbst	für	würdig halten		des Übels		von keinem.			wenn	zwar	denn	war	mir	Gelder,	
my self	to	deem worthy		of bad		of nothing.			if	indeed	for	it was	to me	money,	
<b>έτιμησάμην</b>		<b>ἄν</b>	<b>χρημάτων</b>		<b>ὅσα</b>		<b>ἔμελλον</b>		<b>ἔκτείσειν,</b>		<b>οὐδὲν</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ἄν</b>		
hätte angesetzt	wohl	von Geldern		so viel wie		beabsichtigte ich			zu bezahlen,	nichts	denn	wohl			
I would have assessed	would	of monies		as much as		I was about			to pay off,	nothing	for	would			
<b>έβλαβην·</b>	<b>νῦν</b>	<b>δὲ</b>	<b>οὐ</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ἔστιν,</b>	<b>Prä</b>	<b>εἰ</b>	<b>μὴ</b>	<b>ἄρα</b>	<b>ὅσον</b>		<b>ἄν</b>	<b>ἐγώ</b>	<b>δυναίμην</b>	
wäre geschädigt·	jetzt	aber	nicht	denn	ist,		wenn	nicht	also	so viel wie		wohl	ich	könnte	
I was harmed·	now	but	not	for	it is,		if	not	then	as much		would	I	might be able	
<b>έκτείσαι,</b>	<b>τοσούτου</b>	<b>βιούλεσθέ</b>	<b>PräM/P</b>	<b>μοι</b>		<b>τιμῆσαι.</b>		<b>ἴσως</b>	<b>δ'</b>	<b>ἄν</b>	<b>δυναίμην</b>	<b>PräM/P</b>	<b>έκτείσαι</b>		
zu bezahlen,	um so viel		wollt		mir	anzusetzen.	vielleicht	aber	wohl		könnte		zu bezahlen		
to pay off,	of so much		you wish		to me	to assess.	perhaps	but	would	I might be able		zu bezahlen		to pay off	
<b>ὑμῖν</b>	<b>που</b>	<b>μνᾶν</b>	<b>ἀργυρίου·</b>	<b>τοσούτου</b>	<b>οὖν</b>		<b>τιμῶμαι.</b>	<b>PräM/P</b>	<b>Πλάτων</b>	<b>δὲ</b>	<b>ὅδε,</b>	<b>ὦ</b>	<b>ἄνδρες</b>		
euch	etwa	Mna	Silbers·	so viel	nun		Platon	aber	dieser	dieser hier,	o	Männer			
to you	somewhere	of a mina	of silver·	of so much	then	I am assessed.	Plato	but	this	this man,	O	men			
<b>Ἀθηναῖοι,</b>	<b>καὶ</b>	<b>Κρίτων</b>	<b>καὶ</b>	<b>Κριτόβουλος</b>		<b>καὶ</b>	<b>Ἄπολλόδωρος</b>		<b>κελεύουσί</b>	<b>Prä</b>	<b>με</b>	<b>τριάκοντα</b>	<b>μνῶν</b>		
Atheners,	und	Kriton	und	Kritobulos	und	Apollodoros	heissen	ich	dreißig		Minen				
Athenians,	and	Crito	and	Kritoboulos	and	Apollodorus	they order	me	thirty	of minae					
<b>τιμήσασθαι,</b>		<b>αὐτὸι</b>	<b>δ'</b>	<b>ἔγγυασθαι·</b>	<b>PräM/P</b>	<b>τιμῶμαι</b>	<b>PräM/P</b>	<b>οὖν</b>	<b>τοσούτου,</b>		<b>έγγυηται</b>	<b>δὲ</b>	<b>ὑμῖν</b>		
anzusetzen,	selbst	aber	but	Bürgen sein·		setze an		nun	so viel,		Bürgen	aber	euch		
to assess for myself,	themselves	but	to be sureties·			I am assessed		then	of so much,		sureties	but	to you		
<b>ἔσονται</b>	<b>M/P</b>	<b>τοῦ</b>	<b>ἀργυρίου</b>		<b>οὔτοι</b>		<b>ἀξιόχρεω.</b>	<b>οὐ</b>	<b>[38c]</b>	<b>πολλοῦ</b>	<b>γ'</b>	<b>ἔνεκα</b>	<b>χρόνου,</b>	<b>ὦ</b>	<b>ἄνδρες</b>
werden sein	des	Silbers	diese hier	kreditwürdig.	nicht		viel	ja		um willen		Zeit,	o	Männer	
they will be	of	the silver	these	trustworthy.	not	of much	at least		because of	Zeit,	time,	O	men		
<b>Ἀθηναῖοι,</b>	<b>ὄνομα</b>		<b>ἔξετε</b>		<b>καὶ</b>		<b>αἰτίαν</b>		<b>ὑπὸ</b>	<b>τῶν</b>	<b>βουλομένων</b>	<b>PräM/P</b>	<b>τὴν</b>	<b>πόλιν</b>	<b>λοιδορεῖν</b>
Atheners,	Namen		werdet haben	und	Anklage	Schuld	von den		wollenden	of wishing	die	Stadt		schmähen	
Athenians,	name		you will have	and	accusation	under the	of		of	of	the	city		to rail	
<b>ώς</b>	<b>Σωκράτη</b>		<b>ἀπεκτόνατε,</b>		<b>ἄνδρα</b>	<b>σοφόν—</b>	<b>φήσουσι</b>	<b>γὰρ</b>	<b>δὴ</b>	<b>σοφὸν</b>	<b>εἶναι,</b>	<b>Prä</b>	<b>εἰ</b>	<b>καὶ</b>	<b>μή</b>
dass	Sokrates	habt getötet,	Mann	weisen—	werden sagen	denn	ja	weise	zu sein,	wenn	auch nicht				
that	Socrates	you have killed,	a man	wise—	they will say	for	indeed	wise	to be,	if	and not				
<b>εἰμι,</b>	<b>Prä</b>	<b>οἱ</b>	<b>βουλόμενοι</b>	<b>PräM/P</b>	<b>ὑμῖν</b>	<b>όνειδίζειν—</b>	<b>Prä</b>	<b>εἰ</b>	<b>γοῦν</b>	<b>περιεμείνατε</b>		<b>όλιγον</b>	<b>χρόνον,</b>	<b>ἄπο τοῦ</b>	
bin,	die	wollenden	euch	vorwerfen—	wenn jedenfalls		wartetet ab		wenig	Zeit,	von dem				
I am,	the	wishing	to you	to reproach—	if at least		you waited		a little	time,	from the				
<b>αὐτομάτου</b>	<b>ἄν</b>	<b>ὑμῖν</b>	<b>τοῦτο</b>		<b>ἐγένετο·</b>	<b>M/P</b>	<b>ὁράτε</b>	<b>Prä</b>	<b>γὰρ</b>	<b>δὴ</b>	<b>τὴν</b>	<b>ἡλικίαν</b>	<b>ὅτι</b>	<b>πόρρω</b>	<b>ῆδη</b>
Selbst tätigten	wohl	euch	dies	wäre geschehen·	seht	denn	ja	das	Alter	dass	weit	schon			
self acting	would	to you	this	came to be·	you see	for	indeed	the	age	that	far	already			
<b>ἔστι</b>	<b>Prä</b>	<b>τοῦ</b>	<b>βίου</b>		<b>Θανάτου</b>	<b>δὲ</b>	<b>ἔγγυς.</b>	<b>λέγω</b>	<b>Prä</b>	<b>δὲ</b>	<b>τοῦτο</b>	<b>οὐ</b>	<b>πρὸς</b>	<b>[38d]</b>	<b>πάντας</b>
ist	des	Lebens	des Todes	aber	nahe.	sage ich	aber	dies	nicht	zu	alle	euch,	sondern		
it is	of the	life	of death	but	near.	I say	but	this	not	toward	all	you,	but		
<b>πρὸς</b>	<b>τοὺς</b>	<b>έμοι</b>	<b>καταψηφισμένους</b>	<b>M/P</b>	<b>Θάνατον.</b>		<b>λέγω</b>	<b>Prä</b>	<b>δὲ</b>	<b>καὶ</b>	<b>τόδε</b>	<b>πρὸς</b>	<b>τοὺς</b>	<b>αὐτοὺς</b>	<b>τούτους.</b>
zu	den	meiner	abgestimmt habenden		Tod.	sage ich	aber	auch	dieses	zu	den	gleichen	diese.		
toward	the	of me	having voted down		death.	I say	but	and	this	toward	the	same	these.		

<b>ἴσως</b>	<b>με</b>	<b>οἰεσθε,</b>	<b>PräM/P</b>	<b>ῷ</b>	<b>ἄνδρες</b>	<b>Ἄθηναῖοι,</b>	<b>ἀπορίᾳ</b>	<b>λόγων</b>	<b>έσλωκέναι</b>	<b>M/P</b>	<b>τοιούτων</b>
vielleicht	mich	meinet,		o	Männer	Athenener,	Verlegenheit	der Reden	überführt sein		
perhaps	me	you think,		O	men	Athenians,	by difficulty	of words	to have been caught		
<b>οἵς</b>	<b>ἄν</b>	<b>ὑμᾶς</b>		<b>ἔπεισα,</b>	<b>εἰ</b>	<b>ῷμην</b>	<b>M/P</b>	<b>δεῖν</b>	<b>Prä</b>	<b>καὶ</b>	
mit welchen	wohl	euch		ich überredete,	wenn	meinte ich		nötig zu sein		alles	zu tun
by which	would	you		I persuaded,	if	I was thinking		it to be necessary		all	to do
<b>λέγειν</b>	<b>Prä</b>	<b>ώστε</b>		<b>ἀποφυγεῖν</b>	<b>τὴν</b>	<b>δίκην.</b>		<b>δεῖ.</b>	<b>Prä</b>	<b>ἀλλ'</b>	<b>ἀπορίᾳ</b>
zu reden	so dass	zu entfliehen		die	Strafe.	case.		fehlt.		aber	in Verlegenheit
to say	so that	to escape		the				it is needed.		but	by difficulty
<b>έάλωκα,</b>	<b>M/P</b>	<b>οὐ</b>	<b>μέντοι</b>	<b>λόγων,</b>	<b>ἀλλὰ</b>	<b>τόλμης</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἀναισχυντίας</b>		<b>καὶ</b>	<b>τοῦ</b>
bin überführt,		nicht	jedoch	der Worte,	sondern	der Kühnheit	und	der Schamlosigkeit		und	des nicht
I have been caught,		not	however	of words,	but	of boldness	and	of shamelessness		and	of the not
<b>έθέλειν</b>	<b>Prä</b>	<b>λέγειν</b>	<b>Prä</b>	<b>πρὸς</b>	<b>ὑμᾶς</b>	<b>τοιαῦτα</b>	<b>οἵ'</b>	<b>ἄν</b>	<b>ὑμῖν</b>	<b>μὲν</b>	<b>ἥδιστα</b>
zu wollen	zu sagen	zu	euch	solches	welche	wohl	euch	zwar	am liebsten	war	zu hören—
to wish	to say	toward	you	such things	such as	would	to you	at least	most pleasant	it was	to hear—
<b>θρηνοῦντός</b>	<b>Prä</b>	<b>τέ</b>	<b>μου</b>	<b>καὶ</b>	<b>όδυρομένου</b>	<b>PräM/P</b>		<b>καὶ</b>	<b>ἀλλα</b>	<b>ποιοῦντος</b>	<b>Prä</b>
klagend	seienden	und	meiner	und	wehklagend	seienden		und	andere	tuend	seien
seinden					of bewailing			and	other	doing	and
<b>πολλὰ</b>	<b>καὶ</b>	<b>άναξια</b>	<b>έμοῦ,</b>	<b>ώς</b>	<b>έγώ</b>	<b>φημι,</b>	<b>Prä</b>	<b>οἷα</b>	<b>δὴ</b>	<b>καὶ</b>	<b>εἴθισθε</b>
vieles	und	unwürdige	meiner,	wie	ich	behauptet	ich,	welche	ja	aus	seid gewohnt
many	and	unworthy	of me,	as	I	I say,		such	indeed	and	you had been accustomed
<b>ἄλλων</b>	<b>άκούειν.</b>	<b>Prä</b>	<b>ἀλλ'</b>	<b>οὔτε</b>	<b>τότε</b>	<b>ῷήθην</b>	<b>M/P</b>	<b>δεῖν</b>	<b>Prä</b>	<b>ένεκα</b>	<b>τοῦ</b>
anderen	zu hören.	aber	weder	damals	ich meinte			nötig zu sein		um willen	Gefahr
others	to hear.	but	neither	then	I thought			it to be necessary		because of	danger
<b>οὐδὲν</b>	<b>άνελεύθερον,</b>	<b>οὕτε</b>	<b>νῦν</b>	<b>μοι</b>	<b>μεταμέλειν</b>	<b>Prä</b>	<b>οὕτως</b>	<b>ἀπολογησαμένω,</b>	<b>M/P</b>	<b>ἀλλὰ</b>	<b>πολὺ</b>
nichts	unfrei,	noch	jetzt	mir	reut		so	sich verteidigt habenden,		sondern	viel mehr
nothing	unfree,	nor	now	to me	it repents		thus	to the having defended,		but	much more
<b>αἱροῦμαι</b>	<b>PräM/P</b>	<b>ώδε</b>	<b>ἀπολογησάμενος</b>	<b>M/P</b>		<b>τεθνάναι</b>		<b>ἢ</b>	<b>ἐκείνως</b>	<b>ζῆν.</b>	<b>Prä</b>
wähle ich	so hin	sich verteidigt habend				gestorben zu sein		als	jene Weise	zu leben.	
I choose	thus	having defended				to be dead		or	in that way	to live.	
<b>οὗτ'</b>	<b>ἐν</b>	<b>πολέμῳ</b>	<b>οὗτ'</b>	<b>έμε</b>	<b>οὗτ'</b>	<b>ἄλλον</b>	<b>οὐδένα</b>	<b>δεῖ</b>	<b>Prä</b>	<b>οὔτε</b>	<b>γὰρ</b>
noch	in	Krieg	weder	mich	noch	anderen	keinen	bedarf es		weder	denn
nor	in	war	nor	me	nor	another	no one	it is necessary		neither	in
											Gericht
<b>St. 39a</b>											
<b>τοῦτο</b>	<b>μηχανᾶσθαι,</b>	<b>PräM/P</b>		<b>ὅπως</b>		<b>ἀποφεύξεται</b>	<b>M/P</b>	<b>πᾶν</b>	<b>ποιῶν</b>	<b>Prä</b>	<b>θάνατον.</b>
dies	ausklügeln,			wie dass		wird entfliehen		alles	tuend		den Tod.
this	to contrive,			in order that		he will escape		every	doing		death.
<b>μάχαις</b>	<b>πολλάκις</b>	<b>δῆλον</b>		<b>γίγνεται</b>	<b>PräM/P</b>	<b>ὅτι</b>	<b>τό</b>	<b>γε</b>	<b>ἀποθανεῖν</b>		<b>ἄν</b>
Schlachten	oft	offenkundig		wird		dass das	ja	zu sterben	wohl	emand	würde entkommen
battles	often	clear		becomes		that the	at least	to die	would	someone	might escape
<b>καὶ</b>	<b>ὅπλα</b>	<b>ἀφεὶς</b>		<b>καὶ</b>	<b>ἔφ'</b>	<b>ἰκετείαν</b>		<b>τραπόμενος</b>	<b>M/P</b>	<b>τῶν</b>	<b>διωκόντων.</b>
und	Waffen	hingelegt habend		und	auf	Bittflehen	sich gewandt habend		der	verfolgend seienden-	und andere
and	arms	having let go		and	on	supplication	having turned		of the	of pursuers-	and other
<b>μηχαναὶ</b>	<b>πολλαὶ</b>	<b>εἰσιν</b>	<b>Prä</b>	<b>ἐν</b>	<b>ἐκάστοις</b>	<b>τοῖς</b>	<b>κινδύνοις</b>	<b>ώστε</b>	<b>διαφεύγειν</b>	<b>Prä</b>	<b>θάνατον,</b>
Mittel	viele	sind		in	je einzelnen	den	Gefahren	so dass	zu entkommen	dem Tod,	wenn jemand
devices	many	are		in	each	the	dangers	so that	to escape	death,	if someone
<b>τολμᾶ</b>	<b>πrä</b>	<b>πᾶν</b>	<b>ποιεῖν</b>	<b>Prä</b>	<b>καὶ</b>	<b>λέγειν.</b>	<b>Prä</b>	<b>ἄλλὰ</b>	<b>μὴ</b>	<b>οὐ</b>	<b>τοῦτ'</b>
wagt	alles	zu tun		und	zu sagen.	sondern	nicht	nicht	dies	may be	sein
dares	every	to do		and	to say.	but	not	not	this	may be	schwierig,
<b>ἐκφυγεῖν,</b>	<b>ἄλλὰ</b>	<b>πολὺ</b>	<b>χαλεπώτερον</b>		<b>πονηρίαν.</b>	<b>θάττον</b>	<b>[39b]</b>	<b>γὰρ</b>	<b>χαλεπόν,</b>	<b>ῷ</b>	<b>ἄνδρες,</b>
zu entfliehen,	sondern	viel	schwieriger		Schlechtigkeit	schneller		denn	difficult,	o	Männer,
to escape,	but	much	more difficult		wickedness	faster		for	difficult,	O	men,
									läuft.	and	now

<b>έγώ</b>	<b>μὲν</b>	<b>ἄτε</b>	<b>βραδὺς</b>	<b>Ὥν</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>καὶ</b>	<b>πρεσβύτης</b>	<b>ὑπὸ</b>	<b>τοῦ</b>	<b>βραδυτέρου</b>	<b>έάλων,</b>	<b>Μ/Π</b>	<b>οἱ</b>	<b>δ'</b>
ich	zwar	gleichsam	langsam	seiend	und	alt	von	dem	Langsameren	bin ergriffen,		die aber		
I	at least	inasmuch as	slow	being	and	old man	under	the	slower	I was caught,		the but		
<b>έμοί</b>	<b>κατήγοροι</b>	<b>ἄτε</b>	<b>δεινοί</b>	<b>καὶ</b>	<b>όξεῖς</b>	<b>ὄντες</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ὑπὸ</b>	<b>τοῦ</b>	<b>θάττονος,</b>	<b>τῆς</b>	<b>κακίας.</b>	<b>καὶ</b>	
meinen	Ankläger	gleichsam	gewandte	und	scharfe	seiend	von	dem	Schnelleren,	der	Schlechtigkeit.	und		
to me	accusers	inasmuch as	terrible	and	sharp	being	under	the	swifter,	of	the badness.	and		
<b>νῦν</b>	<b>έγώ</b>	<b>μὲν</b>	<b>ἀπειμι</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ὑφ'</b>	<b>ύμῶν</b>	<b>Θανάτου</b>	<b>δίκην</b>		<b>όφλων,</b>	<b>οὗτοι</b>	<b>δ'</b>	<b>ὑπὸ</b>	<b>τῆς</b>
jetzt	ich	zwar	ich gehe weg	unter	von euch	des Todes	Strafe	verfallen seiend,		diese aber unter der				
now	I	at least	I go away	by	you	of death	penalty	having incurred,		these but by the				
<b>ἀληθείας</b>		<b>ώφληκότες</b>		<b>μοχθηρίαν</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἀδικίαν.</b>	<b>καὶ</b>	<b>έγώ</b>	<b>τε</b>	<b>τῷ</b>	<b>τιμήματι</b>			
Wahrheit		verfallen geworden seiend		Schlechtigkeit	und	Unrecht.	und	ich	auch	dem	Straf Ansatz			
of truth		having incurred		badness	and	injustice.	and	I	and also	the	assessment			
<b>έμμενω</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>καὶ οὗτοι.</b>	<b>ταῦτα</b>	<b>μέν</b>	<b>που</b>	<b>ἴσως</b>	<b>οὕτως</b>	<b>καὶ</b>		<b>ἔδει</b>		<b>σχεῖν,</b>		
ich bleibe bei	und	diese.	dies	zwar	wohl	vielleicht	so	und	es war nötig		gehabt zu haben,			
I abide by	and	these.	these things	indeed	I suppose	perhaps	thus	and	it was necessary		to have,			
<b>καὶ οἵμαι</b>	<b>πρᾶM/P</b>	<b>αὐτὰ μετρίως</b>	<b>έχειν</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>τὸ [39c]</b>	<b>δὲ</b>	<b>δὴ</b>	<b>μετὰ</b>	<b>τοῦτο</b>	<b>ἐπιθυμῶ</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ὑμῖν</b>		
und ich meine		sie maßvoll	sich verhalten.	das	aber	ja	nach	diesem	ich begehre		euch			
and I think		them to be	moderately.	the	but	indeed	after	this	I desire		to you			
<b>χρησμῷσαι,</b>		<b>ῷ καταψηφισάμενοί</b>	<b>μου·</b>	<b>καὶ γάρ</b>	<b>εἰμι</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ῃδη</b>	<b>ένταῦθα</b>	<b>ἐν</b>	<b>ῷ</b>	<b>μάλιστα</b>			
Orakel singen,		o verurteilt habenden	meiner-	und	denn	ich bin	schon	hier	in welchem		am meisten			
to speak oracularly,	O	having voted down	of me-	and	for	I am	already	here	in which		most			
<b>ἄνθρωποι</b>	<b>χρησμῷοῦσιν,</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ὅταν</b>	<b>μέλλωσιν</b>	<b>πρᾶ</b>		<b>ἀποθανεῖσθαι.</b>	<b>Μ/Π</b>	<b>φημὶ</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>γάρ,</b>	<b>ῷ ἄνδρες</b>		
Menschen	Orakel singen,	sobald wenn	im Begriff sind				zu sterben.		ich behauptete		denn,	o Männer		
people	speaking oracularly,	whenever	they are about				to die.		I say		for,	O men		
<b>οἱ ἐμὲ</b>	<b>ἀπεκτόνατε,</b>		<b>τιμωρίαν</b>	<b>ὑμῖν</b>		<b>ἥξειν</b>		<b>εὐθὺς</b>	<b>μετὰ</b>	<b>τὸν</b>	<b>ἔμὸν</b>	<b>θάνατον</b>	<b>πολὺ</b>	
die mich	habt getötet,	Strafe Vergeltung	euch	kommen werden		sogleich	nach	den	meinen	Tod	viel			
who me	you have killed,	penalty	to you	to come		immediately	after	the	my	death	much			
<b>χαλεπωτέραν</b>	<b>νὴ Δία ἥ οἶαν</b>	<b>έμὲ</b>	<b>ἀπεκτόνατε.</b>	<b>νῦν γὰρ τοῦτο</b>	<b>εἴργασθε</b>									
beschwerlicher	bei Zeus als	welche Art	meich	habt getötet-	jetzt denn	dies	habt bewirkt							
more troublesome	by Zeus than	such a as	me	you have killed-	now for	this	you have done							
<b>οἰόμενοι</b>	<b>πρᾶM/P</b>	<b>καὶ νὲν ἀπαλλάξεσθαι</b>	<b>Μ/Π</b>	<b>τοῦ διδόναι</b>	<b>πρᾶ</b>		<b>ἔλεγχον</b>		<b>τοῦ βίου,</b>	<b>τὸ δὲ</b>	<b>ὑμῖν πολὺ</b>			
meinend	zwar	los zu werden	des of the	zu geben	giving		Prüfung		des Lebens,	das aber	euch viel			
thinking	indeed	to be rid		giving			refutation test		the	the but	to you much			
<b>έναντίον</b>	<b>ἀποβήσεται,</b>	<b>Μ/Π</b>	<b>ῷς ἔγώ φημι.</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>πλείους</b>	<b>ἔσονται</b>	<b>Μ/Π</b>	<b>ὑμάς</b>	<b>οἱ [39d]</b>	<b>ἐλέγχοντες,</b>	<b>πρᾶ</b>			
das Gegenteil	wird ausgehen,	wie ich behaupte.	mehr	werden sein	they will be			euch die		prüfend,				
opposite	it will turn out,	as I say.	more many	they will be	you			you the		refuting,				
<b>οὖς νῦν έγώ</b>	<b>κατεῖχον,</b>	<b>ύμεις</b>	<b>δὲ οὐκ</b>	<b>ἥσθανεσθε-</b>	<b>Μ/Π</b>	<b>καὶ χαλεπωτεροί</b>	<b>ἔσονται</b>	<b>Μ/Π</b>						
die jetzt	ich zurück hielt,	ihr aber nicht	nahmt wahr-			und härter	werden sein							
whom now	I was holding back,	you but not	you were perceiving-			and more hard	they will be							
<b>ὅσῳ</b>	<b>νεώτεροί εἰσιν,</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>καὶ ίμεις μᾶλλον</b>	<b>ἀγανακτήσετε.</b>	<b>εἰ γὰρ οἴεσθε</b>									
um wie viel	jünger sie sind,	und ihr mehr	werdet entrüsteten.	wenn denn	meint ihr									
by how much	young they are,	and you more	you will resent.	if for	you think									
<b>ἀποκτείνοντες</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ἄνθρωπους</b>	<b>ἐπισχήσειν</b>	<b>τοῦ ὄνειδίζειν</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>τινὰ</b>	<b>ὑμῖν</b>	<b>ὅτι οὐκ</b>	<b>όρθως</b>					
tötend	Menschen	auf halten werden	des of the	zu schmähen	jemanden	euch	dass nicht	richtig						
killings	men	to stop	reproaching	releasing	someone	to you	that not	rightly						
<b>ζῆτε,</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>οὐ καλῶς διανοεῖσθε-</b>	<b>Μ/Π</b>	<b>οὐ γάρ ἐσθ'</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>αὔτη ἡ ἀπαλλαγὴ</b>	<b>οὕτε πάνυ δυνατὴ οὕτε</b>							
lebt,	nicht gut	denkt-	nicht denn	ist	diese die	Befreiung	weder sehr möglich noch							
you live,	not well	you think-	not for	is	this the	release	neither very possible nor							
<b>καλή,</b>	<b>ἄλλ' ἔκεινη καὶ καλλίστη</b>	<b>καὶ</b>	<b>ράστη,</b>	<b>μὴ τοὺς ἄλλους κολούειν</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ἄλλ'</b>	<b>ἔσατὸν</b>							
schön,	sondern jene und	schönste und	leichteste, nicht	die anderen	beschneiden	sondern	sich selbst							
noble,	but that one and	most beautiful and	easiest, not	the others	to cut short	but	one self							
<b>παρασκευάζειν</b>	<b>πρᾶ</b>	<b>ὅπιας ἔσται</b>	<b>Μ/Π</b>	<b>ῷς</b>	<b>βέλτιστος.</b>	<b>ταῦτα μὲν οὖν ὑμῖν τοῖς</b>								
bereit machen	damit wird sein	so gut wie	best möglich.	dies	best.	these things	zwar nun euch den							
to prepare	so that he will be	as		indeed then to you			indeed then to you the							

καταψηφισαμένοις	μαντευσάμενος	ἀπαλλάττομαι· <sup>PräM/P</sup>	τοῖς	[39e]	δὲ	ἀποψηφισαμένοις
verurteilt habenden having voted down	geweissagt habend having prophesied	ich scheide. I depart.	den to the	aber but	frei gesprochen habenden having voted to acquit	
ἡδέως ἀν διαλεχθείην	ύπερ τοῦ γεγονότος		τουτού	πράγματος, ἐν ὦ οἱ		
gerne wohl würde reden gladly would I might converse	über des geschehen Gewordenen about of the having become		dieses hier Vorgangs, of this here matter,	in welchem die in which the		
ἄρχοντες ἀσχολίαν ἄγουστι· <sup>Prä</sup>	καὶ οὕπει ἔρχομαι· <sup>PräM/P</sup>		οἱ ἐλθόντα με δεῖ			
Amtsträger Beschäftigung führen magistrates busyness lead	und noch nicht ich komme and not yet I come		wohin gekommen seiend mich where having come me	ist nötig it is necessary		
τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὡς ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον χρόνον· οὐδὲν γὰρ κωλύει· <sup>Prä</sup>	μοι, οἱ οὐτεις, παραμείνατε τοσοῦτον χρόνον· οὐδὲν γὰρ κωλύει· <sup>Prä</sup>					
gestorben zu sein. to have died.	sondern mir, o Männer, ver weilet so lange Zeit- but to me, O men, remain so much time- nichts denn hindert nothing for hinders					
διαμυθολογῆσαι πρὸς ἀλλήλους	ἔως ἔξεστιν· <sup>Prä</sup> ὑμῖν					
durch erzählen mit einander solange es erlaubt ist. to tell at length with each other until it is permitted.	euch to you					

## St. 40a

γὰρ ὡς φίλοις οὖσιν· <sup>Prä</sup>	ἐπιδεῖξαι	ἐθέλω· <sup>Prä</sup> τὸ νῦν μοι	συμβεβηκός	τί ποτε
denn wie Freunden seienden being	vor zu zeigen to show	ich will das jetzt mir	zu getragen Gewordenes having happened	was denn what ever
νοεῖ· <sup>Prä</sup> ἔμοὶ γάρ, ὡς ἄνδρες δικασταί— ὑμᾶς γὰρ δικαστὰς	καλῶν· <sup>Prä</sup> ὄρθως ἀν καλοίην— <sup>Prä</sup>			
bedeutet. mir nämlich, o Männer Richter— euch denn Richter nennend richtig wohl würde nennen—	O men judges— you for judges calling rightly would I call—			
Θαυμάσιόν τι γέγονεν.	ἡ γὰρ εἰωθυῖά μοι μαντικὴ	ἡ τοῦ δαιμονίου ἐν		
erstaunliches etwas ist geschehen. wondrous something has happened.	die denn gewohnt Seiende mir Mantik Kunst	die des dämonischen in		
μὲν τῷ πρόσθεν χρόνῳ παντὶ πάνυ πυκνῇ ἀεὶ ἦν καὶ πάνυ	έπι	σμικροῖς		
zwar der früheren Zeit ganzen sehr dicht stets war und sehr bei Kleinigkeiten	every very frequent always was and very in regard to			
indeed the former time every very frequent always was and very in regard to small things				
ἐναντιουμένη· <sup>PräM/P</sup> εἴ τι μέλλοιμι· <sup>Prä</sup> μὴ ὄρθως πράξειν.	νῦν δὲ συμβέβηκέ			
sich widersetzend, opposing, wenn etwas würde im Begriff sein I might be about	nicht richtig zu handeln.	jetzt aber ist zugestanden		
μοι ἄπερ ὄρατε· <sup>Prä</sup> καὶ αὐτοί, ταυτὶ ἄ γε δὴ οἱ θείη	οὐτε [40b] οἱ ιόντι· <sup>Prä</sup>			
mir eben das was ihr seht auch selbst, diese hier was ja eben würde gedacht werden wohl ever	καὶ ταῦτα κακῶν εἶναι· <sup>Prä</sup> ἔμοὶ δὲ οὕτε	οἱ ιόντι		
to me the very things you see and yourselves, these here which at least indeed would be thought	τοῦ τοῦ θεοῦ σημεῖον, οὕτε ἡνίκα	ἄνεβαινον		
τις καὶ νομίζεται· <sup>PräM/P</sup> εἴ τι μέλλοντί <sup>Prä</sup> τι έρειν.	ένταυθοι			
jemand und gilt äußerste der Übel zu sein· mir aber weder hinaus gehend	δέοντα κακῶν εἶναι· <sup>Prä</sup> ἔμοὶ δὲ οὕτε	ένταυθοι		
someone and is considered uttermost of evils to be· to me but neither to one going out	μέλλοντί <sup>Prä</sup> τι έρειν.			
ἔωθεν οἴκοθεν ἡναντιώθη τὸ τοῦ θεοῦ σημεῖον, οὕτε ἡνίκα				
früh am Morgen von Zuhause widersetzte sich das des Gottes Zeichen, noch als stieg ich hinauf hier	ένταυθοι			
at dawn from home opposed the of the god sign, nor when I was going up here				
έπι τὸ δικαστήριον, οὕτε ἐν τῷ λόγῳ οὐδαμοῦ μέλλοντί <sup>Prä</sup> τι έρειν.				
zu dem Gericht, noch in der Rede nirgends beabsichtigend etwas sagen werden. und doch in	καίτοι ἐν			
to the court, nor in the speech nowhere being about anything to say.				
ἄλλοις λόγοις πολλαχοῦ δῆ με ἐπέσχε λέγοντα· <sup>Prä</sup> μεταξύ· νῦν δὲ οὐδαμοῦ περὶ				
anderen Reden vielerorts ja mich hielt zurück sprechend dazwischen· jetzt aber nirgends über	οὐδενὶ οὔτ' ἐν λόγῳ ἡναντιώταί <sup>M/P</sup> μοι. τί οὖν			
other speeches in many places indeed me held back speaking in between· now but nowhere about	οὐδενὶ οὔτ' ἐν λόγῳ ἡναντιώταί <sup>M/P</sup> μοι. τί οὖν			
ταύτην τὴν πρᾶξιν οὔτ' ἐν ἔργῳ οὐδενὶ οὔτ' ἐν λόγῳ ἡναντιώταί <sup>M/P</sup> μοι. τί οὖν				
diese die Handlung weder in Tat keinem noch in Wort hat sich widersetzt mir. was also	οὐδενὶ οὔτ' ἐν λόγῳ ἡναντιώταί <sup>M/P</sup> μοι. τί οὖν			
this the action nor in deed to no one nor in word has opposed to me. what then				
αἴτιον <sup>N</sup> (Adj/N) εἶναι· <sup>Prä</sup> ὑπολαμβάνω;· <sup>Prä</sup> ἔγὼ ὑμῖν ἔρω· κινδυνεύει· <sup>Prä</sup> γάρ μοι τὸ				
Ursache zu sein ich vermute; I suppose; ich euch werde sagen· scheint it is likely	οὐδενὶ οὔτ' ἐν λόγῳ ἡναντιώταί <sup>M/P</sup> μοι. τί οὖν			
cause to be I suppose; I to you I will say· for to me the				

<b>συμβεβηκός</b>	<b>τοῦτο</b>	<b>άγαθὸν</b>	<b>γεγονέναι,</b>	<b>καὶ</b>	<b>οὐκ</b>	<b>ἔσθ' <sub>Prä</sub></b>	<b>ὅπως</b>	<b>ήμεῖς</b>	<b>όρθῶς</b>
zu getragen Gewordenes having happened	dieses this	gut good	geworden zu sein, to have become,	und and	nicht not	ist is	wie dass how	wir we	richtig rightly
<b>ύπολαμβάνομεν, <sub>Prä</sub></b>	<b>ὅσοι</b>	<b>[40c]</b>	<b>οἱόμεθα <sub>PräM/P</sub></b>	<b>κακὸν</b>	<b>εἶναι <sub>Prä</sub></b>	<b>τὸ</b>	<b>τεθνάναι.</b>	<b>μέγα</b>	<b>μοι</b>
meinen, we suppose,	so viele wie as many as		wir glauben we think	schlecht bad	zu sein to be	das the	gestorben zu sein. to have died.	großes great	mir to me
<b>τεκμήριον τούτου</b>	<b>γέγονεν·</b>	<b>οὐ</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ἔσθ' <sub>Prä</sub></b>	<b>ὅπως</b>	<b>οὐκ</b>	<b>ήναντιώθη</b>	<b>ἄν</b>	<b>μοι</b>
Beweis proof	dessen of this	ist geworden· has come to be·	nicht denn not for	ist is	wie dass how	nicht not	hätte sich widersetzt opposed	wohl would	mir to me
<b>εἰωθός</b>	<b>σημεῖον,</b>	<b>εἰ</b>	<b>μή</b>	<b>τι</b>	<b>ἔμελλον</b>	<b>ἐγὼ</b>	<b>ἀγαθὸν</b>	<b>πράξειν.</b>	<b>ἐννοήσωμεν</b>
gewohnt Seiende customary	Zeichen, sign,	wenn if	nicht not	etwas something	war im Begriff I was about	ich I	Gutes good	zu tun. to do.	lässt uns bedenken let us consider
<b>καὶ τῇδε ὡς πολλὴ ἐλπίς</b>	<b>ἔστιν <sub>Prä</sub></b>	<b>ἀγαθὸν αὐτὸ</b>	<b>εἶναι. <sub>Prä</sub></b>	<b>δυοῖν</b>	<b>γὰρ</b>	<b>θάτερόν</b>	<b>ἔστιν <sub>Prä</sub></b>		
also hierbei dass in this that	große Hoffnung much hope	ist is	gut good	es itself	zu sein. to be.	von zwei of two	denn for	das eine one or the other	ist is
<b>τὸ τεθνάναι·</b>	<b>ἢ γὰρ</b>	<b>οἷον</b>	<b>μηδὲν εἶναι <sub>Prä</sub></b>	<b>μηδὲ</b>	<b>αἴσθησιν</b>	<b>μηδεμίαν</b>	<b>μηδενὸς</b>		
das gestorben zu sein· the to have died·	entweder denn either for	gleich wie as if	nichts nothing	zu sein to be	noch nor	Wahrnehmung perception	keinerlei none	von nichts of anything	
<b>ἔχειν <sub>Prä</sub></b>	<b>τὸν τεθνεῶτα,</b>	<b>ἢ</b>	<b>κατὰ τὰ λεγόμενα <sub>PräM/P</sub></b>	<b>μεταβολή</b>	<b>τις</b>	<b>τυγχάνει <sub>Prä</sub></b>	<b>οὔσα <sub>Prä</sub></b>		
zu haben den Gestorbenen, oder to have the having died, or	gemäß den so Gesagten	den	so Gesagten being said	Wandel change	irgendein some	trifft zu happens	seiend being		
<b>καὶ μετοίκησις</b>	<b>τῇ ψυχῇ</b>	<b>τοῦ τόπου</b>	<b>τοῦ ἐνθένδε εἰς ἄλλον</b>	<b>τόπον.</b>	<b>καὶ εἴτε</b>				
und Wohn wechsel and resettlement	der Seele des Ortes	des place	des von hier from here	in einen anderen into another	Ort. place.	und	sei es dass		
<b>δὴ μηδεμία αἴσθησίς</b>	<b>ἔστιν <sub>Prä</sub></b>	<b>ἄλλ'</b>	<b>οἷον [40d]</b>	<b>ὕπνος</b>	<b>ἐπειδάν</b>	<b>τις καθεύδων <sub>Prä</sub></b>			
ja keinerlei Wahrnehmung indeed no perception	ist sondern is but	gleich wie as if	Schlaf sleep	sobald wenn whenever	jemand someone	schlafend sleeping			
<b>μηδ' ὄναρ μηδὲν ὄρǎ, <sub>Prä</sub></b>	<b>θαυμάσιον</b>	<b>κέρδος</b>	<b>ἄν εἴη <sub>Prä</sub> ὁ θάνατος—</b>	<b>ἐγὼ γὰρ ἀν</b>	<b>οἵμαι, <sub>PräM/P</sub></b>				
noch Traum nichts sieht, nor dream nothing he sees,	erstaunlicher marvellous	Gewinn gain	wohl would	wäre be	der Tod— the death—	ich I for would	meine, I think,		
<b>εἴ τινα ἔκλεξάμενον</b>	<b>δέοι <sub>Prä</sub></b>	<b>ταύτην τὴν νύκτα ἐν ἦ</b>	<b>οὔτω κατέδαρθεν</b>						
wenn jemanden ausgewählt habend if someone having chosen	müsste	diese die Nacht this the night	in welcher so	thus	schließt				
<b>ώστε μηδὲ</b>	<b>ὄναρ</b>	<b>ἰδεῖν, καὶ τὰς ἄλλας νύκτας</b>	<b>τε καὶ ήμέρας τὰς τοῦ βίου</b>						
so dass nicht einmal so that not even	Traum zu sehen, a dream to see,	und die anderen and the other	Nächte und nights and also	und auch Tage and and days	die the of the	Lebens life			
<b>τοῦ ἔαυτοῦ</b>	<b>ἀντιπαραθέντα</b>	<b>ταύτη τὴν νυκτὶ δέοι <sub>Prä</sub></b>	<b>σκεψάμενον</b>						
des seines selbst of the of him self	gegenüber gestellt habend having set against	dieser der Nacht	müsste	erwogen habend having examined					
<b>εἰπεῖν πόσας ἄμεινον καὶ ἥδιον</b>	<b>ἡμέρας καὶ νύκτας ταύτης τῆς νυκτὸς βεβίωκεν</b>	<b>ἐν</b>							
zu sagen wie viele to say how many	besser und angenehmer better and more pleasant	Tagen und Nächte days and nights	dieser der dieser of this der of this	der Nacht hat gelebt the night he has lived	in in				
<b>τῷ ἔαυτοῦ βίῳ, οἵμαι <sub>PräM/P</sub></b>	<b>ἄν μὴ ὅτι</b>	<b>ἰδιώτην τινά, ἀλλὰ τὸν μέγαν βασιλέα</b>							
dem eigenen Leben, the of him self life,	ich meine I think	wohl nicht dass would not that	Privat mann private man	irgendeinen, sondern someone, sondern but the	großen großen König king				
<b>εὑαριθμήτους</b>	<b>ἄν [40e] εὑρεῖν αὐτὸν ταύτας πρὸς τὰς ἄλλας ήμέρας καὶ νύκτας— εἰ</b>								
leicht zählbar easy to count	wohl zu finden would to find	ihn diese gegenüber him these compared to	die anderen Tage the other days	und Nächte und and nights	und wenn and if				
<b>οὖν τοιοῦτον ὁ θάνατός</b>	<b>ἔστιν, <sub>Prä</sub> κέρδος ἔγωγε λέγω <sub>Prä</sub></b>	<b>καὶ γὰρ οὐδὲν πλείων ὁ πᾶς</b>							
nun solches der Tod then such the death	ist, is, Gewinn gain	ich ja sage· I at least I say·	ja nichts mehr and for nothing more	der ganze der ganzen whole whole					
<b>χρόνος φαίνεται <sub>PräM/P</sub></b>	<b>οὔτω δὴ εἶναι <sub>Prä</sub> ἢ μία νύξ. εἰ δ' αὖ οἷον</b>								
Zeit time	scheint so ja zu sein time appears thus indeed to be	wie eine Nacht. wenn aber wiederum wie eine Nacht. if but again so etwas wie aus zu wandern to go abroad							

**έστιν** **Prä** **ό θάνατος** **ένθενδε** **εἰς** **ἄλλον** **τόπον,** **καὶ** **ἀληθῆ** **έστιν** **Prä** **τὰ** **λεγόμενα,** **PräM/P** **ώς**  
ist der Tod von hier in einen anderen Ort, und wahr sind die gesagt werden, dass  
is the death from here into another place, and true is the being said, that

**ἄρα** **ἔκει** **εἰσι** **Prä** **πάντες** **οἱ** **τεθυεῶτες,** **τί** **μεῖζον** **ἀγαθὸν** **τούτου** **εἴη** **Prä** **ἄν,** **ὦ** **ἄνδρες**  
ja dort sind alle die Gestorbene, welches größer Gut als dieses wäre might be wohl, o Männer  
then there are all the having died, what greater good than this might be would, O men

**δικασταί;** **εἰ** **γάρ** **τις**

Richter; wenn denn irgendeiner  
judges; if for someone

## St. 41a

**ἀφικόμενος** **εἰς** **Ἄιδου,** **ἀπαλλαγεὶς** **τουτωνὶ** **τῶν** **φασκόντων** **Prä** **δικαστῶν**  
angekommen seiend in des Hades, los gelöst seiend dieser hier der behauptend seienden Richter  
having arrived into Hades, having been released from these here asserting judges

**εἶναι,** **Prä** **εὑρήσει** **τοὺς** **ώς** **ἀληθῶς** **δικαστάς,** **οἵπερ** **καὶ** **λέγονται** **PräM/P** **ἔκει** **δικάζειν,** **Prä**  
zu sein, wird finden die wie wahrhaft Richter, die gerade auch werden gesagt dort zu richten,  
to be, he will find the as truly judges, who indeed and are said there to judge,

**Μίνως** **τε** **καὶ** **Ραδάμανθυς** **καὶ** **Αιάκος** **καὶ** **Τριπτόλεμος** **καὶ** **ἄλλοι** **ὅσοι** **τῶν** **ἡμιθέων**  
Minos und auch Rhadamanthys und Aiakos und Triptolemos und andere so viele wie der halb Götter  
Minos and also Rhadamanthus and Aeacus and Triptolemus and others as many as of the half gods

**δίκαιοι** **έγένοντο** **ἐν** **τῷ** **έαυτῶν** **βίῳ,** **ἄρα** **φαύλῃ** **ἄν** **εἴη** **Prä** **ἢ** **ἀποδημίᾳ;** **ἢ** **αὖ**  
gerecht wurden in dem der eigenen Leben, etwa schlecht wohl wäre die Aus reise; oder wieder  
just became in the their own life, then base would it be the sojourn abroad; or again

**Ὀρφεῖ** **συγγενέσθαι** **καὶ** **Μουσαίω** **καὶ** **Ἡσιόδῳ** **καὶ** **Ὀμήρῳ** **ἐπὶ** **πόσῳ** **ἄν**  
mit Orpheus zusammen kommen und mit Musaios und mit Hesiod und mit Homer auf wie viel wohl  
with Orpheus to be together and with Musaeus and with Hesiod and with Homer for how much would

**τις** **δέξαιτ'** **ἄν** **ὑμῶν;** **ἔγὼ** **μὲν** **γάρ** **πολλάκις** **έθέλω** **Prä** **τεθνάναι** **εἰ** **ταῦτ'**  
irgendeiner würde annehmen wohl von euch; ich zwar denn oft will gestorben zu sein wenn dieses  
someone accept would of you; I indeed for often I want to have died if these

**έστιν** **Prä** **ἀληθῆ.** **ἔπει** **έμοιγε** **[41b]** **καὶ** **αὐτῷ** **θαυμαστὴ** **ἄν** **εἴη** **Prä** **ἢ** **διατριβὴ**  
ist wahr. da ja mir ja und mir selbst erstaunlich wohl wäre die Aufenthalt  
is true. since to me at least and to my self marvellous would it be the spending time

**αὐτόθι,** **όπότε** **έντύχοιμι** **Prä** **Παλαμήδει** **καὶ** **Αἴαντι** **τῷ** **Τελαμῶνος** **καὶ** **εἴ** **τις**  
dort, wenn immer ich würde begegnen I might meet Palamedes Dativ und Aias Dativ dem des Telamon und ob irgendeiner  
right there, whenever I might meet with Palamedes and with Ajax the of Telamon and if someone

**ἄλλος** **τῶν** **παλαιῶν** **διὰ** **κρίσιν** **ἀδικού** **τέθυηκεν,** **ἀντιπαραβάλλοντι** **Prä** **τὰ** **έμαυτοῦ**  
anderer der Alten durch Urteil un gerecht ist gestorben, gegen über stellend die meiner selbst  
other of the ancients through judgment unjust has died, to the comparing one the of my self

**πάθη** **πρὸς** **τὰ** **έκείνων—** **ώς** **ἔγὼ** **οἶμαι,** **PräM/P** **οὐκ** **ἄν** **ἀηδὲς** **εἴη—** **Prä** **καὶ** **δὴ** **τὸ**  
Leiden gegenüber die jener— wie ich meine ich, nicht wohl unangenehm wäre— und ja das  
sufferings towards the of those— as I think, not would disagreeable it might be— and indeed the

**μέγιστον,** **τοὺς** **ἔκει** **έξετάζοντα** **Prä** **καὶ** **έρευνῶντα** **Prä** **ώσπερ** **τοὺς** **ένταῦθα** **διάγειν,** **Prä** **τίς** **αὐτῶν**  
größte, die dort prüfend und er forschend so wie die hier zu verbringen, wer von ihnen  
greatest, the there examining and searching just as the here to spend time, who of them

**σοφός** **έστιν** **Prä** **καὶ** **τίς** **οἴεται** **PräM/P** **μέν,** **έστιν** **Prä** **δ'** **οὕ.** **ἐπὶ** **πόσῳ** **δ'** **ἄν** **τις,** **ὦ**  
weise ist und wer meint er zwar, ist aber nicht. um wie viel aber wohl irgendeiner, o  
wise is and who thinks indeed, is but not. for how much but would someone, O

**ἄνδρες** **δικασταί,** **δέξαιτο** **έξετάσαι** **τὸν** **ἐπὶ** **Τροίαν** **ἀγαγόντα** **[41c]** **τὴν**  
Männer Richter, würde annehmen auf zu prüfen den gegen Troja hin geführt habenden die  
men judges, would accept to examine the against Troy having led the

**πολλὴν** **στρατιὰν** **ἢ** **Οδυσσέα** **ἢ** **Σίσυφον** **ἢ** **ἄλλους** **μυρίους** **ἄν** **τις** **εἴποι** **καὶ**  
viele Heer oder Odysseus oder Sisyphos oder andere unzählige wohl irgendeiner würde sagen sowohl  
great army or Odysseus or Sisyphus or others countless would someone might say and

<b>ἄνδρας</b>	<b>καὶ</b>	<b>γυναικας,</b>	<b>οῖς</b>	<b>έκει</b>	<b>διαλέγεσθαι<sub>PräM/P</sub></b>	<b>καὶ</b>	<b>συνεῖναι<sub>M/P</sub></b>	<b>καὶ</b>	<b>έξετάζειν<sub>Prä</sub></b>
Männer	als auch	Frauen,	mit welchen	dort	sich unterhalten	und	zusammen zu sein	und	zu prüfen
men	and	women,	with whom	there	to converse	and	to be with	and	to examine
<b>ἀμήχανον</b>	<b>ἄν</b>	<b>εἴη<sub>Prä</sub></b>	<b>εύδαιμονίας;</b>	<b>πάντως</b>	<b>οὐ</b>	<b>δῆπου</b>	<b>τούτου</b>	<b>γε</b>	<b>ἔνεκα</b>
un möglich	wohl	wäre	des Glücks;	auf jeden Fall	nicht	wohl doch	dieses	ja	wegen
impossible	would	it be	of happiness;	altogether	not	surely	of this	at least	for the sake of
<b>ἀποκτείνουσι·<sub>Prä</sub></b>	<b>τά</b>	<b>τε</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ἄλλα</b>	<b>εύδαιμονέστεροί</b>	<b>εἰσιν<sub>Prä</sub></b>	<b>οἱ</b>	<b>έκει</b>	<b>τῶν</b>
töten:	die	und	denn	andere	glücklicher	sind	die	dort	hier,
they kill:	the	and	for	other	happier	are	the	than the	und schon den
<b>λοιπὸν</b>	<b>χρόνον</b>	<b>ἀθάνατοί</b>	<b>εἰσιν,<sub>Prä</sub></b>	<b>εἴπερ</b>	<b>γε</b>	<b>τὰ</b>	<b>λεγόμενα<sub>PräM/P</sub></b>	<b>ἀληθῆ.</b>	<b>ἄλλα</b>
verbleibenden	Zeit	unsterblich	sind,	wenn wirklich	ja	die	gesagt werden	wahr.	aber auch
remaining	time	immortal	they are,	if indeed	at least	the	being said	true.	but and
<b>ὑμᾶς</b>	<b>χρή,<sub>Prä</sub></b>	<b>ὦ</b>	<b>ἄνδρες</b>	<b>δικασταί,</b>	<b>εὔέλπιδας</b>	<b>εἶναι<sub>Prä</sub></b>	<b>πρὸς</b>	<b>τὸν</b>	<b>θάνατον,</b>
euch	ist nötig,	o	Männer	Richter,	guter Hoffnung	zu sein	gegenüber	den	Tod,
you	it is needful,	O	men	judges,	of good hope	to be	towards	the	death,
<b>τι</b>	<b>τοῦτο</b>	<b>διανοεῖσθαι<sub>PräM/P</sub></b>	<b>ἀληθές,</b>	<b>ὅτι</b>	<b>οὐκ [41d]</b>	<b>ἔστιν<sub>Prä</sub></b>	<b>ἀνδρὶ</b>	<b>ἀγαθῷ</b>	<b>κακὸν</b>
irgend etwas	dies	sich denken	wahr,	dass nicht	[41d]	ist	einem Mann	guten	Übel
something	this	to consider	true,	that not	there is	to a man	good	evil	nichts
<b>οὕτε</b>	<b>ζῶντι<sub>Prä</sub></b>	<b>οὕτε</b>	<b>τελευτήσαντι,</b>	<b>οὐδὲ</b>	<b>ἀμελεῖται<sub>PräM/P</sub></b>	<b>ὑπὸ</b>	<b>θεῶν</b>	<b>τὰ</b>	<b>τούτου</b>
weder	lebend seienden	noch	gestorben seienden,	auch nicht	wird vernachlässigt	von	Göttern	die	dessen
neither	to one living	nor	to one having ended,	nor	is neglected	by	gods	the	of this man
<b>πράγματα·</b>	<b>οὐδὲ</b>	<b>τὰ</b>	<b>ἐμὰ</b>	<b>νῦν</b>	<b>ἀπὸ</b>	<b>τοῦ</b>	<b>αὐτομάτου</b>	<b>γέγονεν,</b>	<b>ἀλλά</b>
Angelegenheiten-	aucn nicht	die	meinen	jetzt	aus	dem	selbst tätigen	ist geworden,	mir
affairs:	nor	the	my	now	from	the	self acting	has happened,	to me
<b>ἔστι<sub>Prä</sub></b>	<b>τοῦτο,</b>	<b>ὅτι</b>	<b>ἥδη</b>	<b>τεθνάναι</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἀπηλλάχθαι<sub>M/P</sub></b>	<b>πραγμάτων</b>	<b>βέλτιον</b>	<b>ἢ</b>
ist	dies,	dass	schon	gestorben zu sein	und	befreit zu sein	von Angelegenheiten	besser	war
is	this,	that	already	to have died	and	to have been released	of affairs	better	it was
<b>μοι.</b>	<b>διὰ</b>	<b>τοῦτο</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἐμὲ</b>	<b>οὐδαμοῦ</b>	<b>ἀπέτρεψεν</b>	<b>τὸ</b>	<b>σημεῖον,</b>	<b>τοῖς</b>
mir.	wegen	dies	und	mir	nirgend	wandte ab	das	Zeichen,	den
to me.	because of	and	me	nowhere	turned away	the	sign,	and	at least the
<b>καταψηφισαμένοις<sub>M/P</sub></b>	<b>μου</b>	<b>καὶ</b>	<b>τοῖς</b>	<b>κατηγόροις</b>	<b>οὐ</b>	<b>πάνυ</b>	<b>χαλεπαίνω.<sub>Prä</sub></b>	<b>καίτοι</b>	<b>οὐ</b>
ab gestimmt habenden	meiner	auch	den	Anklägern	nicht	sehr	zürne ich.	und doch	nicht
having voted down	of me	and	to the	accusers	not	very	I am angry.	and yet	not
<b>τῇ</b>	<b>διανοίᾳ</b>	<b>κατεψηφίζοντό<sub>M/P</sub></b>	<b>μου</b>	<b>καὶ</b>	<b>κατηγόρουν,</b>	<b>ἀλλ'</b>	<b>οἰόμενοι<sub>PräM/P</sub></b>	<b>βλάπτειν.<sub>Prä</sub></b>	
der	Gesinnung	stimmten ab gegen	meiner	und	klagten an,	sondern	meinend	zu schaden-	
in the	intention	they were voting down	of me	and	they were accusing,	but	thinking	to harm-	
<b>[41e]</b>	<b>τοῦτο</b>	<b>αὐτοῖς</b>	<b>ἄξιον</b>	<b>μέμφεσθαι.<sub>PräM/P</sub></b>	<b>τοσόνδε</b>	<b>μέντοι</b>	<b>αὐτῶν</b>	<b>δέοματ<sub>PräM/P</sub></b>	<b>τοὺς</b>
dies	ihnen	würdig	zu tadeln.	so viel nur	jedoch	ihrer	bitte ich-	die	Söhne
this	to them	worthy	to blame.	just so much	however	of them	I ask-	the	sons
<b>μου,</b>	<b>ἐπειδὴν</b>	<b>ἡβήσωσι,</b>	<b>τιμωρήσασθε,</b>	<b>ὦ</b>	<b>ἄνδρες,</b>	<b>ταύτα</b>	<b>ταύτα</b>	<b>λυποῦντες<sub>Prä</sub></b>	
meine,	sobald wenn	sie mündig werden,	bestraf,	o	Männer,	diese	diese	betrübend	
of me,	whenever	they come of age,	punish,	O	men,	selben	these	grieving	
<b>ἄπερ</b>	<b>ἐγὼ</b>	<b>ὑμᾶς</b>	<b>ἐλύπουν,</b>	<b>ἐὰν</b>	<b>ὑμῖν</b>	<b>δοκῶσιν<sub>Prä</sub></b>	<b>ἢ</b>	<b>χρημάτων</b>	<b>ἢ</b>
welches	gerade	ich	betrübe ich,	falls	euch	scheinen sie	oder	der Gelder	anderen
which	which	I	was grieving,	if ever	to you	they seem	either	of money	of other
<b>πρότερον</b>	<b>ἐπιμελεῖσθαι<sub>PräM/P</sub></b>	<b>ἢ</b>	<b>ἀρετῆς,</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἐὰν</b>	<b>δοκῶσι<sub>Prä</sub></b>	<b>τι</b>	<b>εἶναι<sub>Prä</sub></b>	<b>μηδὲν</b>
früher	sich kümmern	als	Tugend,	und	falls	scheinen sie	etwas	zu sein	nichts
earlier	to care for	than	of virtue,	and	if ever	they seem	something	to be	seiend,
<b>ὄνειδίζετε<sub>Prä</sub></b>	<b>αὐτοῖς</b>	<b>ώσπερ</b>	<b>ἐγὼ</b>	<b>ὑμῖν,</b>	<b>ὅτι</b>	<b>οὐκ</b>	<b>έπιμελοῦνται<sub>PräM/P</sub></b>	<b>ῶν</b>	<b>ὄντες,<sub>Prä</sub></b>
schmähet	ihnen	so wie	ich	euch,	dass nicht	kümmern sie sich	wessen	nötig ist,	und
reproach	to them	just as	I	to you,	that not	they care for	of which	it is necessary,	and
<b>οἴονται<sub>PräM/P</sub></b>	<b>τι</b>	<b>εἶναι<sub>Prä</sub></b>	<b>ὄντες<sub>Prä</sub></b>	<b>οὐδενὸς</b>	<b>ἄξιοι.</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἐὰν</b>		
meinen sie	etwas	zu sein	seiend	von nichts	würdig.	und	falls		
they think	something	to be	being	of nothing	worthy.	and	if ever		

## St. 42a

**ταῦτα ποιῆτε,** **δίκαια** **πεπονθώς** **ἔγὼ ἔσομαι<sub>M/P</sub>** **ὑφ' ὑμῶν αὐτός τε καὶ οἱ υἱοί.** **ἀλλὰ**  
dieses tut, Gerechtes er litten habend ich werde sein von euch selbst und auch die Söhne. aber  
these you may do, just having suffered I shall be by you my self and and the sons. but

**γάρ ήδη ὥρα ἀπιέναι,** **Prä** **ἔμοὶ μὲν** **ἀποθανουμένῳ,** **M/P** **ὑμῖν δὲ βιωσομένοις.** **M/P**  
denn schon Zeit weg zu gehen, mir zwar werde sterbend seienden, euch aber werde lebend seienden.  
for already time to depart, to me indeed to the one about to die, to you but about to live.

**όπότεροι** **δὲ ήμῶν ἔρχονται** **PräM/P** **ἐπὶ ἀμεινον** **πρᾶγμα, ἄδηλον παντὶ πλὴν ἦ**  
welcher der uns beiden aber von uns gehen auf zu Besseres Sache, un klar jedem außer als  
which of the two but of us are going toward better matter, unclear to every except or

**τῷ Θεῷ.**  
dem Gott.  
to the god.